

Miles gloriosus

Argumentum I

- [-28] [PROLOGUS]: **Meretrīcem^A** Athēnīs^{Abl} Ephesum^A mīles^N āvehit._{PräAkt}
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [-27] Id^A_{Pr} dum^{Kon} erō^D amanti^D_{PräAkt} servus^N nūntiāre_{InfAkt} vult_{PräAkt}
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [-26] Lēgātō^D peregre, _{Adv} ipsus^N_{Pr} captust_{PerPas} in^{Prp} marī^{Abl}
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [-25] Et^{Kon} ēidem^D_{Pr} illī^D_{Pr} mīliti^D dōnō^D datust._{PerPas}
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [-24] Suum^{AdjA} arcessit_{PräAkt} servus^N erum^A Athēnīs^{Abl} et^{Kon} forat_{PräAkt}
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [-23] Geminīs^{AdjAbl} commūnem^{AdjA} clam^{Adv} parietem^A in^{Prp} aedibus,^{Abl}
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [-22] Licēre_{InfAkt} ut^{Kon} quiret_{ImpKnjAkt} convenire_{InfAkt} amantibus.^D
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [-21] Obhaerentis^A_{PräAkt} cūstōs^N hōs^A_{Pr} videt_{PräAkt} dē^{Prp} tēgulīs,^{Abl}
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [-20] Rīdiculīs^{Abl} autem, _{Pt} quasi^{Kon} sit_{PräKnjAkt} alia,^N_{Pr} lüditur._{PräPas}
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [-19] Itemque^{AdvKon} impellit_{PräAkt} mīlitem^A Palaestriō^N
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [-18] Omissam^A_{PerPas} faciat_{PräKnjAkt} concubinam,^A quandō^{Kon} ei^D_{Pr}
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [-17] Senis^G vīcīni^G cupiat_{PräKnjAkt} uxor^N nūbere._{InfAkt}
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [-16] Ultrō^{Adv} abeat_{PräKnjAkt} örat,_{PräAkt} dōnat_{PräAkt} multa.^{AdjA} ipse^N_{Pr} in^{Prp} domō^{Abl}
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [-15] Senis^G prehēnsus^N_{PerPas} poenās^A prō^{Prp} moechō^{Abl} luit._{PräAkt}
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [-14] [PROLOGUS]: **Meretrīcem^A** ingenuam^{AdjA} dēperibat_{ImpAkt} mūtuō^{Adv}
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [-13] Athēniēnsis^{AdjN} juvenis,^N Naupactum^A is^N_{Pr} domō^{Abl}
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [-12] lēgātus^N abiit._{PerAkt} mīles^N in^{Prp} eandem^A_{Pr} incidit._{PerAkt}
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [-11] dēportat_{PräAkt} Ephesum^A invitam.^{AdjA} servus^N Attici,^G
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [-10] ut^{Kon} nūntiāret_{ImpKnjAkt} dominō^D factum,^A nāvigat;_{PräAkt}
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [-9] capitūr,_{PräPas} dōnātur_{PräPas} illī^D_{Pr} captus^N_{PerPas} mīliti.^D
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [-8] ad^{Prp} erum^A ut^{Kon} venīret_{ImpKnjAkt} Ephesum^A scribit._{PräAkt} advolat_{PräAkt}
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [-7] adulēscēns^N atque^{Kon} in^{Prp} proximō^{Abl} dēvertitur_{PräPas}
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein

[-6]	apud^{Prp} hospitem^A paternum.^{AdjA} medium^{AdjA} parietem^A bei den Gastfreund väterlichen. mittleren die Wand
[-5]	perfōdit^{PerAkt} servus^N commeātus^N clanculum^{Adv} durch bohrte der Sklave Durchgang heimlich
[-4]	quā^{Abl} Pr foret^{ImpKnjAkt} amantum.^G geminam^{AdjA} fingit^{PräAkt} mulieris^G wo durch wäre der Liebenden. doppelte erfindet der Frau
[-3]	sorōrem^A adesse.^{InfAkt} mox^{Adv} ei^D Pr dominus^N aedium^G Schwester anwesend sein. bald ihm der Hausherr des Hauses
[-2]	suam^{AdjA} clientam^A sollicitandum^A GdvFu1Pas ad^{Prp} militem^A seine Klientin zu verlocken zu den Soldaten
[-1]	subōrnat.^{PräAkt} capitur^{PräPas} ille,^N Pr spērat^{PräAkt} nūptiās,^A stiftet an. wird gefangen der, hofft Hochzeit,
[0]	dīmittit^{PräAkt} concubinam^A et^{Kon} moechus^N vāpulat.^{PräAkt} entlässt Nebenfrau und der Ehebrecher bekommt Prügel.

Akt I

Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Cūrāte^{PrälmvAkt} ut^{Kon} splendor^N meō^{Abl} Pr sit^{PräKnjAkt} cluēo^{Abl} clārior^{AdjKmpN} sorgt dass Glanz an meinem sei Schild heller
[2]	quam^{Kon} sōlis^G radii^N esse^{InfAkt} ōlim^{Adv} cum^{Kon} sūdumst^{PräAkt} solent,^{PräAkt} als der Sonne Strahlen sein einst wenn heiter ist pflegen,
[3]	ut,^{Kon} ubi^{Kon} ūsus^N veniat,^{PräKnjAkt} contrā^{Prp} cōnserta^{Abl} PerPas manū^{Abl} dass, sobald Gebrauch Bedarf komme, gegen gefügt der Hand
[4]	praestringat^{PräKnjAkt} oculōrum^G aciem^A in^{Prp} aciē^{Abl} hostibus.^{Abl} blende der Augen Schärfe in der Schlachtordnung den Feinden.
[5]	nam^{Pt} ego^N Pr hanc^A Pr māchaeram^A mihi^D Pr cōnsolārī^{InfPas} volō,^{PräAkt} ; denn ich diese Klinge mir zu trösten will,
[6]	nē^{Pt} lāmentētūr^{PräKnjPas} nēve^{Kon} animum^A dēspondeat,^{PräKnjAkt} dass nicht klage und nicht den Mut verzage,
[7]	quia^{Kon} sē^A Pr jam^{Adv} pridem^{Adv} fēriātam^A PerPas gestitem,^{PräKnjAkt} weil sich schon längst ruhend dränge,
[8]	quae^N Pr misera^{AdjN} gestit^{PräAkt} fartem^A facere^{InfAkt} ex^{Prp} hostibus.^{Abl} die arme drängt Wurst zu machen aus den Feinden.
[9]	sed^{Pt} ubi^{Kon} Artotrōgus^N hīc^{Adv} est?^{PräAkt} Stat^{PräAkt} propter^{Prp} virum^A aber wo Artotrogus hier ist? steht neben den Mann
[10] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	fortem^{AdjA} atque^{Kon} fortūnātum^{AdjA} et^{Kon} fōrmā^{Abl} rēgiā;^{AdjAbl} tapferen und beglückten und von Gestalt königlicher;
[11]	tum^{Adv} bellātorem^A Mars^N haud^{Pt} ausit^{PräKnjAkt} dīcere^{InfAkt} dann Krieger Mars nicht wagte zu nennen
[12]	neque^{Kon} aequiperāre^{InfAkt} suās^{AdjA} virtūtēs^A ad^{Prp} tuās.^{AdjA} noch gleich stellen seine Tugenden an die deinen.
[13] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quemne^{APt} Pr ego^N Pr servāvī^{PerAkt} in^{Prp} campīs^{Abl} Curculiōniīs,^{AdjAbI} wen ? ich habe gerettet in den Feldern Curculionischen,
[14]	ubi^{Kon} Bumbomachidēs^N Clutomēstoridysarchidēs^N wo Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
[15]	erat^{ImpAkt} imperātor^N summus,^{AdjN} Neptūni^G nepōs?^N war Feldherr höchster, des Neptun Enkel?
[16] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]:	Memini.^{PerAkt} nempe^{Pt} illum^A Pr dīcis^{PräAkt} cum^{Prp} armīs^{Abl} aureīs,^{AdjAbI} ich erinnere mich. freilich jenen sagst mit den Waffen goldenen,

- [17] **cuius^G Pr tū^N Pr legionēs^A difflāvisti_{PerAkt} spīritū, Abl**
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] **quasi^{Kon} ventus^N folia^A aut^{Kon} pāniculum^A tēctōrium. AdjA**
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Istūc^N Pr quidem^{Pt} edepolij nihil^N est. PräAkt Nihil^N hercleij hoc^N Pr quidemst^{Pt} PräAkt**
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **praeut^{Kon} alia^{AdjA} dicam_{PräKnjAkt} quae^A Pr tū^N Pr numquam^{Adv} fēceris. _{PerKnjAkt}**
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] **perjūriōrem^{AdjKmpA} hōc^{Abl} Pr hominem^A sī^{Kon} quis^N Pr vīderit_{PerKnjAkt}**
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] **aut^{Kon} glōriārum^G plēniōrem^{AdjKmpA} quam^{Kon} illic^{Adv} est, _{PräAkt}**
oder der Prahlerien volleren als jener dort ist,
- [23] **mē^A Pr sibi^D Pr habētō, _{PrälmvAkt} ego^N Pr mē^A Pr mancūpio^{Abl} dabō; _{Fu1Akt}**
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] **nisi^{Kon} ūnum^A Pr epityrum^N ēstur_{PräPas} īsānum^{AdjA} bene. _{Adv}**
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.
- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ubi^{Kon} tū^N Pr ēs? _{PräAkt} Eccum. ij edepolij vel^{Kon} elephantō^{Abl} in^{Prp} Indiā, Abl**
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **quō^{Abl} Pr pactō^{Abl} ei^D Pr pugnō^{Abl} praefrēgisti_{PerAkt} bracchium. ^A**
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid, ^N Pr bracchium? ^N Illud^A Pr dīcere_{InfAkt} volūi, _{PerAkt} femur. ^N**
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] **At^{Kon} indīligenter^{Adv} īceram. _{PlqAkt} Polij sī^{Kon} quidem^{Pt}**
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **cōnixus^N _{PerAkt} essēs, _{ImpKnjAkt} per^{Prp} corium, ^A per^{Prp} vīscera^A**
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] **perque^{PrpKon} os^A elephanti^G trānsminēret_{ImpKnjAkt} bracchium. ^A**
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōlō^{PräAkt} istaec^A Pr hīc^{Adv} nunc. ^{Adv} Nē^{Pt} hercleij operaē^G pretium^N**
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn
- quidemst^{Pt} _{PräAkt}**
jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **mihi^D Pr tē^{Pr} nārrāre_{InfAkt} tuās^{AdjA} qui^N Pr virtūtēs^A sciam. _{PräKnjAkt}**
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] **venter^N creat_{PräAkt} omnīs^{AdjA} hāsce^A Pr aerumnās: ^A auribus^{Abl}**
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] **peraurienda^N GdvFu1Pas sunt, _{PräAkt} nē^{Pt} dentēs^N dentiant, _{PräKnjAkt}**
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] **et^{Kon} assentandumst^N GdvFu1PasPräAkt quidquid^A Pr hīc^{Adv} mentibitur. _{Fu1Pas}**
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid^N Pr illūc^{Adv} quod^N Pr dīcō? _{PräAkt} Ehem, ij scio_{PräAkt} jam^{Adv} quid^N Pr vīs_{PräAkt}**
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst
- dīcere. _{InfAkt}**
sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **factum^N hercleij est, _{PräAkt} memini_{PerAkt} fieri. _{InfPas} Quid^N Pr id^N Pr est? _{PräAkt}**
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist?
- Quidquid^N Pr est. _{PräAkt}**
was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Habēs_{PräAkt} Tabellās^A vīs_{PräAkt} rogāre? _{InfAkt} habeō, _{PräAkt} et^{Kon} stilum. ^A**
du hast Schreibtafeln du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] **Facētē^{Adv} advertis_{PräAkt} tuum^{AdjA} animūm^A ad^{Prp} animūm^A meum. ^{AdjA}**
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.

- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Nōvisse**_{InfAktPer} **mōrēs^A** **tuōs^{AdjA}** **mē^A** _{Pr} **meditātē^{Adv}** **debet**_{PrÄkt}
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] **cūramque^{AKon}** **adhibēre,**_{InfAkt} **ut^{Kon}** **praeolat^{PräKnjAkt}** **mihi^D** _{Pr} **quod^N** _{Pr} **tū^N** _{Pr}
Sorge und anwenden, dass vorauseile mir was du
velis._{PräKnjAkt} willst.
- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ecquid^{Pt}** **meministī?**_{PerAkt} **Meminī:**_{PerAkt} **centum^{AdjN}** **in^{Prp}** **Ciliciā^{Abl}**
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **et^{Kon}** **quīnquāgintā^{AdjN}** **centum^{AdjN}** **in^{Prp}** **Scytholatrōniā^{Abl}**
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] **trīgintā^{AdjN}** **Sardōs,^A** **sexāgintā^{AdjN}** **Macedonēs^A**
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] **sunt**_{PräAkt} **hominēs^N** **quōs^A** _{Pr} **tū^N** _{Pr} **occīdistī**_{PerAkt} **ūnō^{AdjAbl}** **diē.^{Abl}**
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quanta^{AdjN}** **istaec^N** _{Pr} **hominūm^G** **summast?^N**_{PräAkt} **Septem^{AdjN}** **mīlia.^N**
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] **Tantum^{Adv}** **esse**_{InfAkt} **oportet.**_{PräAkt} **rēctē^{Adv}** **rationēm^A** **tenēs.**_{PräAkt}
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **At^{Kon}** **nūllōs^{AdjA}** **habeō**_{PräAkt} **scriptōs:^A**_{PerPas} **sīc^{Adv}** **meminī**_{PerAkt} **tamen.^{Pt}**
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Edepol^{iij}** **memoriā^{Abl}** **ēs**_{PräAkt} **optumā^{AdjAbl}** **Offae^N** **monent.**_{PräAkt}
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] **Dum^{Kon}** **tāle^{AdjA}** **faciēs**_{Fu1Akt} **quāle^{AdjA}** **adhūc, Adv** **assiduō^{AdjAbl}** **edēs,**_{Fu1Akt}
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] **commūnicābō**_{Fu1Akt} **semper^{Adv}** **tē^A** _{Pr} **mēnsā^{Abl}** **meā.**_{AdjAbl}
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quid^N** _{Pr} **in^{Prp}** **Cappadociā^{Abl}** **ubi^{Kon}** **tū^N** _{Pr} **quīngentōs^{AdjA}** **simul, Adv**
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] **nī^{Kon}** **hebēs^{AdjN}** **māchaera^N** **foret,**_{ImpKnjAkt} **ūnō^{AdjAbl}** **ictū^{Abl}** **occiderās?**_{PlqAkt}
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **At^{Kon}** **peditastellī^N** **quia^{Kon}** **erant,**_{ImpAkt} **sīvī**_{PerAkt} **vīverent.**_{ImpKnjAkt}
aber Fußsoldätschen weil waren, ließ ich leben sollten.
- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quid^N** _{Pr} **tibi^D** _{Pr} **ego^N** _{Pr} **dicam,**_{PräKnjAkt} **quod^N** _{Pr} **omnēs^{AdjN}** **mortālēs^N** **sciunt,**_{PräAkt}
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] **Pyrgopolynīcem^A** **tē^A** _{Pr} **ūnum^{AdjA}** **in^{Prp}** **terrā^{Abl}** **vīvere**_{InfAkt}
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] **virtūte^{Abl}** **et^{Kon}** **fōrmā^{Abl}** **et^{Kon}** **factīs^{Abl}** **invictissimum?**_{AdjA}
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtesten?
- [58] **amant^{PräAkt}** **tēd^A** _{Pr} **omnēs^{AdjN}** **mulierēs,^N** **neque^{Kon}** **injūriā,^{Abl}**
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] **qui^N** _{Pr} **sīs**_{PräKnjAkt} **tam^{Adv}** **pulcher;**_{AdjN} **vel**_{Kon} **illae^N** _{Pr} **quaē^N** _{Pr} **herī^{Adv}** **palliō^{Abl}**
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] **mē^A** _{Pr} **reprehendērunt.**_{PerAkt} **Quid^N** _{Pr} **eae^N** _{Pr} **dixērunt**_{PerAkt} **tibī?^D** _{Pr}
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] **Rogitābant:**_{ImpAkt} **'hicinē^{NPt}** _{Pr} **Achillēs^N** **est?**_{PräAkt} **i'** **inquit**_{PräAkt} **mihī.^D** _{Pr}
fragten: 'dieser hier? Achilles ist? sagt mir.'
- [62] **'immō^{Pt}** **ejus^G** _{Pr} **frāter^N** **inquam**_{PräAkt} **'estī'.**_{PräAkt} **ibi^{Adv}** **illārum^G** _{Pr} **alterā^{AdjN}**
'vielmehr seines Bruder sage ich 'ist. dann derer die andere
- [63] **'ergō^{Pt}** **mēcastor^{iij}** **pulcher^{AdjN}** **estī'**_{PräAkt} **inquit**_{PräAkt} **mihī^D** _{Pr}
'also bei Kastor schön ist sagt mir'
- [64] **'et^{Kon}** **līberālis.^{AdjN}** **vide**_{PrälmvAkt} **caesariēs^N** **quam^{Adv}** **debet.**_{PräAkt}
'und freigebig. sieh Haar wie ziemt.'

- [65] ne^{Pt} illae^N Pr sunt^{PräAkt} fortūnātae^{AdjN} quae^N Pr cum^{Prp} istō^{Abl} Pr cubant.^{' PräAkt}
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane^{Pt} aibant^{ImpAkt} tandem?^{Pt} Quaen^N Pr mē^A Pr ambae^{AdjN} obsecrāverint^{PerKnjAkt}
so ist es? sagten sie denn? die mich beide angefleht haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut^{Kon} tē^A Pr hodiē^{Adv} quasi^{Pt} pompam^A illā^{Abl} Pr praeterdūcerem?^{ImpKnjAkt}
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?
- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Niasti^{AdjN} PräAkt miseria^N nimis^{Adv} pulchrum^{AdjA} esse^{InfAkt} hominem.^A Immō^{Pt}
zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr
itast.^{Adv} PräAkt so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: molesta^{Edukt} sunt:^{PräAkt} ūrant,^{PräAkt} ambiunt,^{PräAkt} exobsecrant^{PräAkt}
lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
- [70] vidēre^{InfAkt} ut^{Kon} liceat,^{PräKnjAkt} ad^{Prp} sēsē^A Pr arcessī^{InfPas} jubent,^{PräAkt}
sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
- [71] ut^{Kon} tuō^{AdjAbl} nōn^{Pt} liceat^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} operam^A negōtiō.^D
dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vidētur^{PräPas} tempus^N esse,^{InfAkt} ut^{Kon} eāmus^{PräKnjAkt} ad^{Prp} forum,^A
scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
- [73] ut^{Kon} in^{Prp} tabellīs^{Abl} quōs^A Pr cōsignāvī^{PerAkt} hīc^{Adv} herī^{Adv}
damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
- [74] latrōnēs,^A ibus^D Pr dēnumerem^{PräKnjAkt} stīpendium.^A
Räuber, denen auszähle Sold.
- [75] nam^{Pt} rēx^N Seleucus^N mē^A Pr opere^{Abl} ūrāvit^{PerAkt} maximō,^{AdjAbl}
denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
- [76] ut^{Kon} sibi^D Pr latrōnēs^A cōgerem^{ImpKnjAkt} et^{Kon} cōscrīberem.^{ImpKnjAkt}
dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
- [77] rēgī^D hunc^A Pr diem^A mihi^D Pr operam^A dēcrētumst^N PerPasPräAkt dare^{InfAkt}
dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Age^{PrälmvAkt} eāmus^{PräKnjAkt} ergō.^{Pt} Sequimini,^{PrälmvPas} satellitēs.^V
auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

Akt II

Szene I.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: Mihi^D Pr ad^{Prp} ēnārrandum^A Ger hoc^A Pr argūmentum^A est^{PräAkt} cōmitās,^N
mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
- [80] sī^{Kon} ad^{Prp} auscultandum^A Ger vestra^{AdjN} erit^{Fu1Akt} benignitās;^N
wenn zu zu hören eure wird Güte;
- [81] qui^N Pr autem^{Pt} auscultāre^{InfAkt} nōlet,^{Fu1Akt} exsurgat^{PräKnjAkt} forās,^{Adv}
wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,
- [82] ut^{Kon} sīt^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} sedeat^{PräKnjAkt} ille^N Pr qui^N Pr auscultāre^{InfAkt} volt.^{PräAkt}
damit sei wo sitze jener der zuhören will.
- [83] nunc^{Adv} quā^{Abl} Pr assēdistis^{PerAkt} causā^{Abl} in^{Prp} fēstivō^{AdjAbl} locō,^{Abl}
jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
- [84] cōmoediāi^G quam^A Pr nōs^N Pr āctūri^N Fu1Akt sumus^{PräAkt}
der Komödie die wir aufführend werdend sind
- [85] et^{Kon} argūmentum^A et^{Kon} nōmen^A vōbīs^D Pr ēloquar.^{Fu1Pas}
und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
- [86] Ἀλαζών Graecē^{Adv} huic^D Pr nōmen^N est^{PräAkt} cōmoediae,^D
Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,

- [87] **id^N_{Pr} nōs^N_{Pr} Latīnē^{Adv} glōriōsum^{AdjA} dīcimus._{PräAkt}**
dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
- [88] **hoc^N_{Pr} oppidum^N Ephesust;_{PräAkt} illest_{PräAkt} mīlēs^N meus^{AdjN} erus,^N**
dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
- [89] **qui^N_{Pr} hinc^{Adv} ad^{Prp} forum^A abiit,_{PerAkt} glōriōsus,^{AdjN} impudēns,^{AdjN}**
der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
- [90] **stercoreus,^{AdjN} plēnus^{AdjN} perjūrī^G atque^{Kon} adulterī.^G**
mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.
- [91] **ait_{PräAkt} sēsē^A_{Pr} ultrō^{Adv} omnīs^{AdjA} mulierēs^A sectārier:_{InfPas}**
sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
- [92] **is^N_{Pr} dēridiculōst,_{PräAkt} quāquā^{Adv} incēdit,_{PräAkt} omnibus.^{AdjD}**
der zum Gespotte ist, wo auch schreitet, bei allen.
- [93] **itaque^{Kon} hīc^{Adv} meretrīcēs,^N labiīs^{Abl} dum^{Kon} ductant_{PräAkt} eum,^A_{Pr}**
daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
- [94] **majōrem^{AdjAKmp} partem^A videās_{PräKnjAkt} valgīs^{AdjAbl} sāviīs.^{Abl}**
größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
- [95] **nam^{Pt} ego^N_{Pr} hau^{Pt} diū^{Adv} apud^{Prp} hunc^A_{Pr} servitūtem^A serviō;_{PräAkt}**
denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
- [96] **id^N_{Pr} volo_{PräAkt} vōs^A_{Pr} scīre,_{InfAkt} quo^{Adv} modo^{Abl} ad^{Prp} hunc^A_{Pr} dēvēnerim_{PerKnjAkt}**
das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
- [97] **in^{Prp} servitūtem^A ab^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} cui^D_{Pr} servīvī_{PerAkt} prius.^{Adv}**
in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
- [98] **date_{PräImvAkt} operam,^A nam^{Pt} nunc^{Adv} argūmentum^A exōdiar._{PräKnjPas}**
gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
- [99] **erat_{ImpAkt} erus^N Athēnīs^{Abl} mihi^D_{Pr} adulēscēns^N optimus;^{AdjNSup}**
war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
- [100] **is^N_{Pr} amābat_{ImpAkt} meretrīcem^A ācē^{Adv} Athēnīs^{Abl} Atticīs,^{AdjAbl}**
er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
- [101] **et^{Kon} illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} contrā;^{Adv} qui^N_{Pr} est_{PräAkt} amor^N cultū^{Abl} optimus.^{AdjNSup}**
und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
- [102] **is^N_{Pr} pūblicē^{Adv} lēgātus^N Naupactum^A fuit_{PerAkt}**
er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
- [103] **magnāi^{AdjG} rēi^G pūblicāi^{AdjG} grātiā.^{Abl}**
der großen Sache öffentlichen um willen.
- [104] **interibi^{Adv} hic^{Adv} mīlēs^N forte^{Adv} Athēnās^A advenit,_{PerAkt}**
inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
- [105] **īnsinuat_{PräAkt} sēsē^A_{Pr} ad^{Prp} illam^A_{Pr} amīcam^A mei^G_{Pr} eri^G**
schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
- [106] **occēpit_{PerAkt} ejus^G_{Pr} mātri^D suppālpārier_{InfPas}**
begann deren der Mutter zu schmeicheln
- [107] **vīnō,^{Abl} ḫrnāmentīs^{Abl} opiparīsque^{AdjAbiKon} obsōniīs,^{Abl}**
mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
- [108] **itaque^{Kon} intīmum^{AdjA} ibi^{Adv} sē^A_{Pr} mīlēs^N apud^{Prp} lēnam^A facit._{PräAkt}**
daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
- [109] **ubī^{Kon} prīmūm^{Adv} ēvēnit_{PerAkt} mīliti^D huic^D_{Pr} occāsiō,^N**
sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
- [110] **sublinīt_{PräAkt} ös^A illī^D_{Pr} lēnae,^D mātri^D mulieris,^G**
schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
- [111] **quam^A_{Pr} erus^N meus^{AdjN} amābat;_{ImpAkt} nam^{Pt} is^N_{Pr} illius^G_{Pr} filiam^A**
welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter
- [112] **conīcit_{PräAkt} in^{Prp} nāvem^A mīlēs^N clam^{Adv} mātrem^A suam,^{AdjA}**
wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,

- [113] *eamque^{AKon} Pr hūc^{Adv} invitam^{AdjA} mulierem^A in^{Prp} Ephesum^A advehit.* ^{PräAkt}
sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
- [114] *ubi^{Kon} amīcam^A erilem^{AdjA} Athēnīs^{Abl} āvectam^A PerPas scīō,* ^{PräAkt}
sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
- [115] *ego^N Pr quantum^{Adv} vīvus^{AdjN} possum^{PräAkt} mihi^D Pr nāvem^A parō,* ^{PräAkt}
ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
- [116] *īscendō,* ^{PräAkt} *ut^{Kon} eam^A Pr rem^A Naupactum^A ad^{Prp} erum^A nūntiem.* ^{PräKnjAkt}
steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.
- [117] *ubi^{Kon} sumus,* ^{PräAkt} *prōvecti^N PerPas in^{Prp} altum,^A fit^{PräAkt} quod^N Pr dī^N volunt,* ^{PräAkt}
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
- [118] *capiunt^{PräAkt} praedōnēs^N nāvem^A illam^A Pr ubi^{Kon} vectus^N PerPas fui:* ^{PerAkt}
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
- [119] *prius^{Adv} perī^{PerAkt} quam^{Kon} ad^{Prp} erum^A vēnī,* ^{PerAkt} *quō^{Adv} ire^{InfAkt}*
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen
occēperam. ^{PlqAkt}
ich begonnen hatte.
- [120] *ille^N Pr <qui^N Pr mē^A Pr cēpit^{PerAkt} dat^{PräAkt} mē^A Pr huic^D Pr dōnō^D mīliti.^D*
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
- [121] *hic^{Adv} postquam^{Kon} in^{Prp} aedīs^A mē^A Pr ad^{Prp} sē^A Pr dēdūxit^{PerAkt} domum,^A*
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
- [122] *videō^{PräAkt} illam^A Pr amīcam^A erilem,^{AdjA} Athēnīs^{Abl} quae^N Pr fuit.* ^{PerAkt}
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
- [123] *ubi^{Kon} contrā^{Adv} aspexit^{PerAkt} mē^A Pr oculis^{Abl} mihi^D Pr signum^A dedit,* ^{PerAkt}
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
- [124] *nē^{Pt} sē^A Pr appellārem;* ^{ImpKnjAkt} *deinde,^{Adv} postquam^{Kon} occāsiō^N est,* ^{PräAkt}
dass nicht sie anspräche; dann, nachdem Gelegenheit ist,
- [125] *conqueritur^{PräPas} mēcum^{AblPrp} Pr mulier^N fortūnās^A suās:^{AdjA}*
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
- [126] *ait^{PräAkt} sēsē^A Pr Athēnās^A fugere^{InfAkt} cupere^{InfAkt} ex^{Prp} hāc^{Abl} Pr domū,^{Abl}*
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
- [127] *sēsē^A Pr illum^A Pr amāre^{InfAkt} meum^{AdjA} erum,^A Athēnīs^{Abl} qui^N Pr fuit,* ^{PerAkt}
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
- [128] *neque^{Kon} pejus^{AdvKmp} quemquam^A Pr ödisse^{InfAkt} quam^{Kon} istum^A Pr mīlitem.^A*
und nicht schlummer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
- [129] *ego^N Pr quoniam^{Kon} īspexī^{PerAkt} mulieris^G sententiam,^A*
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
- [130] *cēpi^{PerAkt} tabellās,^A cōsignāvī^{PerAkt} clanculum^{Adv}*
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
- [131] *dedi^{PerAkt} mercātōrī^D cuidam,^D Pr qui^N Pr ad^{Prp} illum^A Pr dēferat* ^{PräKnjAkt}
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
- [132] *meum^{AdjA} erum,^A qui^N Pr Athēnīs^{Abl} fuerat,* ^{PlqAkt} *qui^N Pr hanc^A Pr amāverat,* ^{PlqAkt}
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
- [133] *ut^{Kon} is^N Pr hūc^{Adv} venīret.* ^{ImpKnjAkt} *is^N Pr nōn^{Pt} sprēvit^{PerAkt} nūntium;^A*
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
- [134] *nam^{Pt} et^{Kon} vēnit^{PerAkt} et^{Kon} is^N Pr in^{Prp} proximō^{AdjAbl} hīc^{Adv} dēvertitur^{PräPas}*
denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
- [135] *apud^{Prp} suum^{AdjA} paternum^{AdjA} hospitem,^A lepidum^{AdjA} senem;* ^A
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
- [136] *isque^{NKon} Pr illī^D Pr amanti^D PrāAkt suō^{AdjD} hospiti^D mōrem^A gerit* ^{PräAkt}
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
- [137] *nōsque^{AKon} Pr operā^{Abl} cōsiliōque^{AblKon} adhortātur,* ^{PräPas} *juvat.* ^{PräAkt}
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.

- [138] itaque^{Kon} ego^N_{Pr} parāvī_{PerAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} magnās^{AdjA} māchinās,^A
daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
- [139] qui^{Kon} amantis^A_{PrÄkt} ūnā^{Adv} inter^{Prp} sē^A_{Pr} facerem_{ImpKnjAkt} convenās._{PräKnjAkt}
damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen trafen.
- [140] nam^{Pt} ūnum^{AdjA} conclāve,^A concubināe^D quod^N_{Pr} dedit_{PerAkt}
denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
- [141] mīles,^N quo^{Abl}_{Pr} nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} eapse^N_{Pr} īferret_{ImpKnjAkt} pedem,^A
der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brächte den Fuß,
- [142] in^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} conclāvī^{Abl} ego^N_{Pr} perfōdī_{PerAkt} parietem,^A
in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,
- [143] quā^{Abl}_{Pr} commeātus^N clam^{Adv} esset_{ImpKnjAkt} hinc^{Adv} hūc^{Adv} mulierī;^D
wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;
- [144] et^{Kon} sene^{Abl} sciente^{Abl}_{PrÄkt} hoc^A_{Pr} fēci:_{PerAkt} is^N_{Pr} cōnsilium^A dedit._{PerAkt}
und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.
- [145] nam^{Pt} meus^{AdjN} cōservus^N est_{PrÄkt} homō^N hau^{Pt} magnī^{AdjG} pretī,^G
denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,
- [146] quem^A_{Pr} concubināe^D mīles^N cūstōdem^A addidit._{PerAkt}
den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.
- [147] ei^D_{Pr} nōs^N_{Pr} facētis^{AdjAbl} fabricis^{Abl} et^{Kon} doctis^{AdjAbl} dolis^{Abl}
diesem wir witzigen Machwerken und gelehrtene Listen
- [148] glaucūmam^A ob^{Prp} oculōs^A obiciēmus_{Fu1Akt} eumque^{AKon}_{Pr} ita^{Adv}
grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so
- [149] faciēmus_{Fu1Akt} ut^{Kon} quod^N_{Pr} viderit_{PerKnjAkt} nē^{Pt} viderit._{PerKnjAkt}
werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.
- [150] et^{Kon} mox^{Adv} nē^{Pt} errētis,_{PräKnjAkt} haec^N_{Pr} duārum^{AdjG} hodiē^{Adv} vicem^A
und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel
- [151] et^{Kon} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} mulier^N feret_{Fu1Akt} imāginem,^A
und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,
- [152] atque^{Kon} eadem^N_{Pr} erit,_{Fu1Akt} vērum^{Kon} alia^{AdjN} esse_{InfAkt} assimulābitur_{Fu1Pas}
und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.
- [153] ita^{Adv} sublinētur_{PräKnjPas} ōs^N cūstōdi^D mulieris.^G
so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.
- [154] sed^{Kon} foris^N concrepuit_{PerAkt} hinc^{Adv} ā^{Prp} vīcīnō^{AdjAbl} sene;^{Abl}
aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;
- [155] ipse^N_{Pr} exit:_{PrÄkt} hic^N_{Pr} illest_{PrÄkt} lepidus^{AdjN} quem^A_{Pr} dīxi_{PerAkt} senex.^N
er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

Szene II.II

- [156] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Ni^{Kon} hercle^{ij} diffrēgeritis_{Fu2Akt} tālōs^A posthāc^{Adv} quemque^A_{Pr} in^{Prp}
wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf
tēgulīs^{Abl}
den Dachziegeln
- [157] vīderitis_{Fu2Akt} aliēnum,^{AdjA} ego^N_{Pr} vestra^{AdjA} faciam_{Fu1Akt} latera^A lōrea.^{AdjA}
werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.
- [158] mīquidem^{Dpt}_{Pr} jam^{Adv} arbitri^N vīcīnō^N sunt,_{PräAkt} meae^{AdjG} quid^N_{Pr} fiat_{PräKnjAkt}
mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe
domī,^N
zu Hause,
- [159] ita^{Adv} per^{Prp} impluvium^A intrō^{Adv} spectant._{PräAkt} nunc^{Adv} adeō^{Adv} ēdīcō_{PräAkt}
so durch Dachöffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne
omnibus:^D_{Pr}
allen:

- [160] **quemque^A Pr ā^{Prp} milite^{Abl} hōc^{Abl} Pr vīderitis_{Fu2Akt} hominem^A in^{Prp}**
wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf
nostrīs_{AdjAbl} tēgulīs_{Abl}
unseren Dach ziegen,
- [161] **extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} Palaestriōnem,^A hūc^{Adv} dēturbātōte_{PrälmvAkt} in^{Prp} viam.^A**
außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
- [162] **quod^{Kon} ille^N Pr gallīnam^A aut^{Kon} columbam^A sē^A Pr sectārī_{InfPas} aut^{Kon} sīmiam^A**
weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
- [163] **dīcat_{PräKnjAkt} disperiistis_{PerAkt} nī^{Kon} usque^{Adv} ad^{Prp} mortem^A male^{Adv}**
sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht
mulcāssitis._{Fu2Akt}
gezüchtigt habt.
- [164] **atque^{Kon} adeō^{Adv} ut^{Kon} nē^{Pt} lēgi^D fraudem^A faciant_{PräKnjAkt} ālēariae,^N**
und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,
- [165] **accūrātōte_{PrälmvAkt} ut^{Kon} sine^{Prp} tālis^{Abl} domī^N agitent_{PräKnjAkt} convīvium.^A**
achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
- [166] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nescioquid^N Pr malefactum^N ā^{Prp} nostrā^{AdjAbl} hīc^{Adv} familiāst,_{Abl} PrāAkt quantum^{Adv}**
irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel
audiō:_{PräAkt}
höre ich:
- [167] **ita^{Adv} hic^N Pr senex^N tālōs^A ēlīdī_{InfPas} jussit_{PerAkt} cōservīs^D meīs;^{AdjD}**
so dieser Alte Würfel heraus schlagen befaßt Mit Sklaven meinen;
- [168] **sed^{Kon} mē^A Pr excēpit:_{PerAkt} nihili^G faciō,_{PräAkt} quid^N Pr illīs^D Pr faciat_{PräKnjAkt}**
aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache
cēteris._{AdjD}
den übrigen.
- [169] **aggregiār_{PräKnjPas} hominem.^A Estne^{Pt} PrāAkt adversum^{Adv} hic^{Adv} qui^N Pr advenit_{PräAkt}**
werde angehen den Menschen. ist? gegenüber hier der kommt herbei
Palaestriō?^D
zu Palaestrio?
- [170] **Quid^N Pr agis,_{PräAkt} Periplectomene?^V Hau^{Pt} multōs^{AdjA} hominēs,^A si^{Kon} optandum^N Gdv**
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen
foret,_{ImpKnjAkt}
wäre,
- [171] [PERILECTOMENUS SENEX]: **nunc^{Adv} vidēre_{InfAkt} et^{Kon} convenīre_{InfAkt} quam^{Kon} tē^A Pr māvellem._{ImpKnjAkt}**
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich.
Quid^N Pr est?_{PräAkt}
was ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid^N Pr tumultuās_{PräAkt} cum^{Prp} nostrā^{AdjAbl} familiā?_{Abl} Occisi^N PerPas sumus._{PräAkt}**
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] **Quid^N Pr negōtist?^N PrāAkt Rēs^N palamst._{Adv} PrāAkt Quae^N Pr rēs^N palamst?_{Adv} PrāAkt Dē^{Prp}**
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von
tēgulīs_{Abl}
den Dachziegeln
- [174] [PERILECTOMENUS SENEX]: **modo^{Adv} Nescioquis^N Pr īspectāvit_{PerAkt} vestrum^G Pr familiārium^{AdjG}**
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] **per^{Prp} nostrum^{AdjA} impluvium^A intus^{Adv} apud^{Prp} nōs^A Pr Philocōmasium^A atque^{Kon}**
durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch
hospitem^A
den Gastfreund
- [176] **ōsculantīs.^G PrāAkt Quis^N Pr homō^N id^A Pr vīdit?_{PerAkt} Tuus^{AdjN} cōservus.^N Quis^N Pr**
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer
is^N Pr homōst?^N PrāAkt
dieser Mensch ist?
- [177] **Nesciō,_{PräAkt} ita^{Adv} abripuit_{PerAkt} repente^{Adv} sēsē^A Pr subitō.^{Adv} Suspicor_{PräPas}**
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich

[178] [PALAESTRIO SERVUS]: **mē^A Pr periisse.** InfPerAkt **Ubi^{Kon} abit, PräAkt conclāmō:** PräAkt 'heus^{ij} quid^N Pr agis PräAkt
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: 'heus was tust
tūi^N Pr inquam PräAkt 'in^{PrP} tēgulīs? Abl '
du sage ich 'auf den Dachziegeln?

[179] [PERILECTOMENUS SENEX]: **ille^N Pr mīhi^D Pr abiēns^N PräAkt ita^{Adv} respondit** PerAkt 'sē^A Pr sectārī InfPas **sīmiam.^A**
jener mir weggehend so antwortete 'sich nach jagen einen Affen.'

[180] [PALAESTRIO SERVUS]: **Vae^{ij} mīhi^D Pr miserō,** AdjD **cui^D Pr pereundumst^N** GdvFu1PasPräAkt **propter^{Prp} nihili^G**
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten
bēstiam.^A Bestie.

[181] **sed^{Pt} Philocōmasium^N hīcine^{AdvPt} etiam^{Adv} nunc^{Adv} est?** PräAkt **Cum^{Kon} exibam,** ImpAkt
aber Philocomasium hier ? auch jetzt ist? als ging ich hinaus,
hīc^{Adv} erat. ImpAkt hier war.

[182] **ī** PrälmvAkt **sīs, PräKnjAkt jube** PrälmvAkt **trānsire** InfAkt **hūc^{Adv} quantum^{Adv} possit,** PräKnjAkt
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne,
sē^A Pr ut^{Kon} videant PräKnjAkt **domi^N** sie damit sehen zu Hause

[183] **familiārēs,^N nisi^{Kon} quidem^{Pt} illa^N Pr nōs^A Pr volt,** PräAkt **qui^N Pr servi^N sumus,** PräAkt
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,

[184] **propter^{Prp} amōrem^A suum^{AdjA} omnis^{AdjA} crucibus^D contubernālīs^A dari.** InfPas
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.

[185] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Dixi** PräAkt **ego^N Pr istūc; ^A Pr nisi^{Kon} quid^N Pr aliud^{AdjN} vīs.** PräAkt **Volō.** PräAkt **hoc^A Pr**
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies
eī^D Pr dīcītō: FullmvAkt ihr sage:

[185a] [PALAESTRIO SERVUS]:

[186] **eārumque^{GKon} Pr artem^A et^{Kon} disciplinām^A optineat** PräKnjAkt **colere.** InfAkt **Quem^A Pr ad^{Prp}**
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu
modum?^A Weise ??

[187] **Ut^{Kon} eum, ^A Pr qui^N Pr hīc^{Adv} sē^A Pr vīdit,** PerAkt **verbīs^{Abl} vincat,** PräKnjAkt **nē^{Pt} is^N Pr**
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der
sē^A Pr vīderit. PerKnjAkt sich gesehen habe.

[188] **siquidem^{Pt} centiēns^{Adv} hīc^{Adv} vīsa^N PerPas sit,** PräKnjAkt **tamen^{Adv} īfītiās^A eat.** PräKnjAkt
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.

[189] **ōs^A habet,** PräAkt **linguam, ^A perfidiam, ^A malitiām^A atque^{Kon} audāciām, ^A**
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,

- [189a] *cōfidentiam^A*
Zuversicht,
cōfirmitātem^A
Festigkeit,
fraudulentiam.^A
Arglist.
- [190] *qui^N Pr arguat_{PräKnjAkt} sē^A Pr eum^A Pr contrā_{Prp} vincat_{PräKnjAkt} jūrejūrandō_{Abl} suō:_{AdjAbl}*
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] *domi^N habet_{PräAkt} animum^A falsiloquum^{AdjA} falsificum^{AdjA} falsijūrium^{AdjA}*
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] *domi^N dolōs,^A domi^N dēlēnifica^{AdjA} facta,^A domi^N fallāciās.^A*
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] *nam^{Pt} mulier^N holitōri^D numquam^{Adv} supplicat,_{PräAkt} si_{Kon} quast^N Pr mala:_{AdjN}*
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] *domi^N habet_{PräAkt} hortum^A et_{Kon} condimenta^A ad_{Prp} omnīs^{AdjA} mōrēs^A*
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche
maleficōs._{AdjA}
bösen.
- [195] [PERILECTOMENUS SENEX]: *Ego^N Pr istaec,^N Pr si_{Kon} erit_{Fu1Akt} hīc, Adv nūntiābō._{Fu1Akt} sed^{Pt} quid^N Pr est,_{PräAkt}*
ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist,
Palaestriō,^V
Palaestrio,
- [196] *quod^N Pr volūtās^N tūte^N Pr tēcum_{AblPrp} Pr in_{Prp} corde?_{Abl} Paulisper^{Adv} tacē,_{PrälmvAkt}*
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: *dum_{Kon} ego^N Pr mihi^D Pr cōnsilia^A in_{Prp} animum^A convocō_{PräAkt} et_{Kon} dum_{Kon}*
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während
cōnsulō_{PräAkt}
berate ich
- [198] *quid^N Pr agam,_{PräKnjAkt} quem^A Pr dolum^A dolosō_{AdjD} contrā_{Prp} cōservō^D*
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven
parem,_{PräKnjAkt}
bereite ich,
- [199] *qui^N Pr illam^A Pr hīc_{Adv} vīdit_{PerAkt} ösculantem,^A PräAkt id^A Pr vīsum^N ut_{Kon} nē^{Pt} vīsum^N*
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes
siet,_{PräKnjAkt}
sei.
- [200] [PERILECTOMENUS SENEX]: *Quaere:_{PrälmvAkt} ego^N Pr hinc_{Adv} abscesserō_{Fu2Akt} aps_{Prp} tē_{Abl} Pr hūc_{Adv}*
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher
interim._{Adv} illūc_{Adv} sīs_{PräKnjAkt} vidē,_{PrälmvAkt}
inzwischen. dorthin bitte sieh,
- [201] *quem^A Pr ad_{Prp} modum^A astitit,_{PerAkt} sevērō_{AdjAbl} fronte_{Abl} cūrāns^N PräAkt*
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend
cōgitāns._N PräAkt
denkend.
- [202] *pectus^A digitīs_{Abl} pultat,_{PräAkt} cor^A crēdō_{PräAkt} ēvocātūrust^N Fu1Akt*
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden
forās;_{Adv}
nach draußen;
- [203] *ecce^{ij} āvertit:_{PräAkt} nīxus^N PerAkt laevō_{AdjAbl} in_{Prp} feminine_{Abl} habet_{PräAkt} laevam_{AdjA}*
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke
manum,^A
Hand,
- [204] *dexterā_{AdjAbl} digitīs_{Abl} rationem^A computat,_{PräAkt} feriēns^N PräAkt femur^A*
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel

- [205] **dexterum.**^{AdjA} ita^{Adv} **vehementer**^{Adv} icit:^{PräAkt} **quod**^N_{Pr} **agat**^{PräKnjAkt} **aegrē**^{Adv}
rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam
- [206] **suppetit.**^{PräAkt}
- [207] **concrepuit**^{PerAkt} **digitis:**^{Abl} **labōrat;**^{PräAkt} **crēbrō**^{Adv} **commūtat**^{PräAkt} **status,**^A
hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
- [208] **eccere**^{ij} **autem**^{Pt} **capite**^{Abl} **nūtat:**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **placet**^{PräAkt} **quod**^N_{Pr} **repperit.**^{PerAkt}
sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
- [209] **quidquid**^N_{Pr} **est,**^{PräAkt} **incoctum**^{AdjA} **nōn**^{Pt} **exprōmet,**^{Fu1Akt} **bene**^{Adv} **coctum**^A_{PerPas}
was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht
- [210] **dabit.**^{Fu1Akt}
wird geben.
- [211] **ecce**^{ij} **autem**^{Pt} **aedificat:**^{PräAkt} **columnnam**^A **mentō**^{Abl} **suffigit**^{PräAkt} **suō.**^{AdjAbl}
sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
- [212] **apage,**^{ij} **nōn**^{Pt} **placet**^{PräAkt} **profectō**^{Adv} **mī**^D_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **aedificatiō;**^N
fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
- [213] **nam**^{Pt} **ōs**^N **columnātum**^N_{PerPas} **poētae**^G **esse**^{InfAkt} **indaudīvī**_{PerAkt} **barbarō,**^{AdjAbl}
denn Mund gesäult des Dichters sein gehörte habe ich bei einem Barbaren,
- [214] **cui**^D_{Pr} **bīnī**^{AdjN} **cūstōdēs**^N **semper**^{Adv} **tōtīs**^{AdjAbl} **hōrīs**^{Abl} **occubant.**^{PräAkt}
dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
- [215] **eugae,**^{ij} **euschēmē**^{ij} **hercle**^{ij} **astitit**^{PerAkt} **et**^{Kon} **dūlicē**^{Adv} **et**^{Kon} **cōmoedicē;**^{Adv}
bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
- [216] **numquam**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **quiescat**^{Fu1Akt} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **petit**^{PräAkt}
niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht
- [217] **perfēcerit.**^{PerKnjAkt}
vollendet haben.
- [218] **habet**^{PräAkt} **opīnor.**^{PräPas} **age**^{PrälmvAkt} **sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **agis,**^{PräAkt} **vigilā,**^{PrälmvAkt} **nē**^{Pt}
er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht
- [219] **somnō**^D **studē,**^{PrälmvAkt}
dem Schlaf strebe,
- [220] **nisi**^{Kon} **quidem**^{Pt} **hic**^{Adv} **agitāre**^{InfAkt} **māvis**^{PräAkt} **varius**^{AdjA} **virgis**^{Abl} **vigiliās.**^A
außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
- [221] **tibi**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **dīcō.**^{PräAkt} **an**^{Kon} **heri**^{Adv} **maduistī?**^{PerAkt} **heus**^{ij} **tē**^A_{Pr} **alloquor,**^{PräPas}
dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an,
Palaestriō:^V
Palaestrio:
- [222] **vigilā**^{PrälmvAkt} **inquam,**^{PräAkt} **expergiscere**^{PrälmvPas} **inquam,**^{PräAkt} **lūcet**^{PräAkt} **hoc**^N_{Pr}
wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies
- [223] **inquam.**^{PräAkt} **Audiō.**^{PräAkt}
sage ich. ich höre.
- [224] **Viden**^{Pt}_{PräAkt} **hostis**^A **tibi**^D_{Pr} **adesse**^{InfAkt} **tuōque**^{AdjAblKon} **tergō**^{Abl} **obsidium?**^N
siehst du ? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung?
- [225] **cōnsule,**^{PrälmvAkt}
nimm Rat,
- [226] **arripe**^{PrälmvAkt} **opem**^A **auxiliumque**^{AKon} **ad**^{Prp} **hanc**^A_{Pr} **rem:**^A **properē**^{Adv} **hoc,**^A_{Pr}
ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies,
nōn^{Pt} **placidē**^{Adv} **decet.**^{PräAkt}
nicht gemächlich geziemt.
- [227] **antevenī**^{PrälmvAkt} **aliqū**^{Abl}_{Pr} **aliqū**^{Abl}_{Pr} **saltū**^{Abl} **circumdūce**^{PrälmvAkt} **exercitum,**^A
geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
- [228] **cōge**^{PrälmvAkt} **in**^{Prp} **obsidium**^A **perduellīs,**^D **nostrīs**^{AdjD} **praesidium**^A **parā;**^{PrälmvAkt}
treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
- [229] **interclūde**^{PrälmvAkt} **inimicīs**^D **commeātum,**^A **tibi**^D_{Pr} **mūnī**^{PrälmvAkt} **viam**^A
schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg

- [224] *quā^{Abl}_{Pr} cibātūs^N commeātusque^{NKon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} et^{Kon} legiōnēs^A tuās^{AdjA}*
auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] *tūtō^{Adv} possit_{PräKnjAkt} pervenire:_{InfAkt} hanc^A_{Pr} rem^A age,_{PräImvAkt} rēs^N*
sicher können gelangen: diese Sache tu, die Sache
subitaria^{AdjN} est._{präAkt}
dringlich ist.
- [226] *reperi_{PräImvAkt} comminiscere,_{PräImvPas} cedodum^{Pt}_{PräImvAkt} calidum^{AdjA} cōnsilium^A*
finde, erdichte, gib mal heißen Plan
citō^{Adv}, schnell,
- [227] *quaē^N_{Pr} hīc^{Adv} sunt_{PräAkt} vīsa^N_{PerPas} ut^{Kon} vīsa^N_{PerPas} nē^{Pt} sint,_{PräKnjAkt}*
welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien,
facta^N_{PerPas} infecta^N_{PerPas} nē^{Pt} sient._{PräKnjAkt}
Getane ungeschehen nicht seien.
- [228] *magnam^{AdjA} illic^{Adv} homō^N rem^A incipissit,_{Fu2Akt} magna^{AdjA} mūnit_{PräAkt} moenia.^A*
große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] *tū^N_{Pr} ūnus^{AdjN} sī^{Kon} recipere_{InfAkt} hoc^A_{Pr} ad^{Prp} tē^A_{Pr} dīcis,_{PräAkt}*
du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst,
cōfidentiast^N_{PräAkt}
Zuversicht ist
- [230] *nōs^N_{Pr} inimicōs^A prōfligāre_{InfAkt} posse._{InfAkt} Dīcō_{PräAkt} et^{Kon} recipiō_{PräAkt}*
wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: *ad^{Prp} mē.^A_{Pr} Et^{Kon} ego^N_{Pr} impetrāre_{InfAkt} dīcō_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} petis._{PräAkt} At^{Kon}*
zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbtest. aber
tē^A_{Pr} Juppiter^N
dich Jupiter
- [232] *bene^{Adv} amet._{PräKnjAkt} Audēn^{Pt}_{PräAkt} participāre_{InfAkt} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} commentus_{PerPas}*
gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast?
Tacē._{PräImvAkt}
schweig,
- [233] *dum^{Kon} in^{Prp} regiōnem^A āstūtiārum^G meārum^{AdjG} tē^A_{Pr} indūcō,_{PräAkt} ut^{Kon}*
während in die Region der Kniffe meiner dich hineinführe, damit
sciās_{PräKnjAkt}
du erkennst
- [234] *juxtā^{Adv} mēcum^{AblPrp}_{Pr} mea^{AdjA} cōnsilia.^A Salva^{AdjA} sūmēs_{Fu1Akt} indidem^{Adv}*
nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendort.
- [235] *Erus^N meus^{AdjN} elephanti^G coriō^{Abl} circumtentust,_{PerPas} nōn^{Pt} suō,^{AdjAbl}*
Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] *neque^{Kon} habet_{PräAkt} plūs^{AdvKmp} sapientiāl^G quam^{Kon} lapis.^N Ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr}*
und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da
sciō._{PräAkt}
weiß.
- [237] *Nunc^{Adv} sīc^{Adv} rationem^A incipissō,_{Fu2Akt} hanc^A_{Pr} īstituām_{Fu1Akt} āstūtiām,^A*
nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] *ut^{Kon} Philocōmasiō^D hanc^A_{Pr} sorōrem^A geminam^{AdjA} germānam^{AdjA} alteram^{AdjA}*
dass der Philocomasium diese Schwester zwillinge gleich leibliche die andere
- [239] *dīcam_{PräKnjAkt} Athēnīs^{Abl} advēnissee_{InfAkt} cum^{Prp} amātōrē^{Abl} aliquō^{AdjAbl} suō,^{AdjAbl}*
ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] *tam^{Adv} similem,^{AdjA} quam^{Kon} lactē^{Abl} lactīst;_{Abl} apud^{Prp} tē^A_{Pr} eōs^A_{Pr} hīc^{Adv}*
so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier
dēvertier_{InfPas}
ein kehren
- [241] *dīcam_{PräKnjAkt} hospitiō.^{Abl} Eugae^{ij} eugae,^{ij} lepidē,^{Adv} laudō_{PräAkt} commentum^A*
werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall
tuum._{AdjA}
deinen.

- [242] **Ut**^{Kon} **sī**^{Kon} **illīc**^{Adv} **concrīminātus**^N_{PerPas} **sīt**^{PräKnjAkt} **adversum**^{Prp} **mīlitem**^A
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] **meus**^{AdjN} **cōnservus,**^N **eam**^A_{Pr} **vīdisse**_{InfAkt} **hīc**^{Adv} **cum**^{Prp} **aliēnō**^{AdjAbl} **ōsculārī,**_{InfPas}
mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen,
eam^A_{Pr}
sie
- [244] **arguam**_{Fu1Akt} **vīdisse**_{InfAkt} **apud**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **contrā**^{Prp} **cōnservum**^A **meum**^{AdjA}
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] **cum**^{Prp} **suō**^{AdjAbl} **amātōre**^{Abl} **amplexantem**^A_{PräAkt} **atque**^{Kon} **ōsculantem.**^A_{PräAkt} **Immō**^{Pt}
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend.
optimē._{AdvSup} sehr gut.
- [246] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **idem**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **dīcam,**_{Fu1Akt} **si**^{Kon} **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **exquiret**_{Fu1Akt} **miles.**^N **Sed**^{Kon}
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragt wird der Soldat. aber
simillimās_{AdjASup} allernächste
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: **dīcitō**_{Fu1ImvAkt} **esse,**_{InfAkt} **et**^{Kon} **Philocōmasiō**^D **id**^A_{Pr} **praecipiendum**^N_{GdvFu1Pas} **est**_{PräAkt}
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist
ut^{Kon} **sciat,**_{PräKnjAkt} damit sie wisst,
- [248] **nē**^{Pt} **titubet,**_{PräKnjAkt} **si**^{Kon} **exquiret**_{Fu1Akt} **ex**^{Prp} **eā**^{Abl}_{Pr} **miles.**^N **Nimis**^{Adv}
damit nicht sie taumle, wenn erfragt wird von ihr der Soldat. sehr
doctum^{AdjA} **dolum.**^A gelehrt Kunstgriff.
- [249] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **sed**^{Kon} **si**^{Kon} **ambās**^{AdjA} **vidēre**_{InfAkt} **in**^{Prp} **ūnō**^{AdjAbl} **miles**^N **conciliō**^{Abl}
aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen
volet,_{Fu1Akt} wird wollen,
- [250] **quid**^N_{Pr} **agimus?**_{PräAkt} **Facilest:**^{Adv}_{PräAkt} **trecentae**^{AdjN} **possunt**_{PräAkt} **causae**^N
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe
colligi:_{InfPas} gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: **'nōn**^{Pt} **domist,**^N_{PräAkt} **abiūt**_{PerAkt} **ambulātūm,**^A **Spn** **dormīt,**_{PräAkt} **ōrnātūr,**_{PräPas} **lavat,**_{PräAkt}
'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] **prandet,**_{PräAkt} **pōtat:**_{PräAkt} **occupātast,**^{AdjN}_{PräAkt} **operae**^G **nōn**^{Pt} **est,**_{PräAkt} **nōn**^{Pt}
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht
potest,'_{PräAkt} kann,
- [253] **quantum**^N_{Pr} **vīs**_{PräAkt} **prōlātiōnis,**^G **dum**^{Kon} **modo**^{Adv} **hunc**^A_{Pr} **prīmā**^{AdjAbl} **viā**^{Abl}
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] **indūcāmus,**_{PräKnjAkt} **vēra**^{AdjA} **ut**^{Kon} **esse**_{InfAkt} **crēdat**_{PräKnjAkt} **quae**^N_{Pr} **mentībitur.**_{Fu1Pas}
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **Placet**_{PräAkt} **ut**^{Kon} **dīcis.**_{PräAkt} **Intrō**^{Adv} **abī**_{PrälmvAkt} **ergō,**^{Pt} **et**^{Kon} **si**^{Kon} **isti**^D_{Pr}
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem
est_{PräAkt} **mulier,**^N **eam**^A_{Pr} **jubē**_{PrälmvAkt}
ist eine Frau, sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: **cito**^{Adv} **domum**^A **trānsire,**_{InfAkt} **atque**^{Kon} **haec**^A_{Pr} **ei**^D_{Pr} **dice**_{PrälmvAkt} **mōnstrā**_{PrälmvAkt}
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige
praecipe,_{PrälmvAkt} weise an,
- [257] **ut**^{Kon} **teneat**_{PräKnjAkt} **cōnsilia**^A **nostra,**_{AdjA} **quem**^A_{Pr} **ad**^{Prp} **modum**^A **exōrsī**^N_{PerAkt}
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend
sumus,_{PräAkt} sind,

- [258] **dē^{Prp} geminā^{AdjAbl} sorōre.^{Abl} Doctē^{Adv} tibi^D_{Pr} illam^A_{Pr} perdoctam^A_{PerPas}**
über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete
dabō.^{Fu1Akt}
werde geben.
- [259] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **numquid^{Pt} aliud?^{AdjA} Intrō^{Adv} ut^{Kon} abeās.**^{PräKnjAkt} Abeō.^{PräAkt} Et^{Kon} quidem^{Pt}
etwa etwas? anderes? hinein damit du gehest. ich gehe. und zwar
ego^N_{Pr} ibō^{Fu1Akt} domum^A
ich werde gehen nach Hause
- [260] [PALAESTRIO SERVUS]: **atque^{Kon} hominem^A investīgando^{Abl}_{Ger} operam^A huic^D_{Pr} dissimulābiliter^{Adv}**
und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig
dabō.^{Fu1Akt}
werde geben,
- [261] **qui^N_{Pr} fuerit^{Fu2Akt} cōservus^N qui^N_{Pr} hodiē^{Adv} sit^{PräKnjAkt} sectātus^N_{PerAkt} sīmiam.^A**
wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
- [262] **nam^{Pt} ille^N_{Pr} nōn^{Pt} potuit^{PerAkt} quīn^{Kon} sermōne^{Abl} suō^{AdjAbl} aliquem^A_{Pr} familiārium^G**
denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeinen der Hausgenossen
- [263] **participāverit^{PerKnjAkt} dē^{Prp} amīcā^{Abl} erī,^G sēsē^A_{Pr} vīdisse^{InfAkt} eam^A_{Pr}**
mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
- [264] **hic^{Adv} in^{Prp} proximō^{AdjAbl} ōsculantem^A_{PräAkt} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscentulō.^{Abl}**
hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.
- [265] **nōvī^{PerAkt} mōrem:^A egomet^N_{Pr} tacēre^{InfAkt} nequeō^{PräAkt} sōlus^{AdjN} quod^A_{Pr} sciō.^{PräAkt}**
ich kenne die Sitte: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
- [266] **sī^{Kon} inveniō^{PräAkt} qui^N_{Pr} vīdit,^{PerAkt} ad^{Prp} eum^A_{Pr} vīneam^A pluteōsque^{AKon} agam:^{Fu1Akt}**
wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
- [267] **rēs^N parātast,^{PerPas} vī^{Abl} pugnandōque^{AblKon}_{Ger} hominem^A caperest^{InfAkt}**
Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist
certa^{AdjN} rēs.
sicher Sache.
- [268] **sī^{Kon} ita^{Adv} nōn^{Pt} reperiō,^{PräAkt} ibō^{Fu1Akt} odōrāns^N_{PräAkt} quasi^{Kon} canis^N**
wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund
vēnāticus,^{AdjN}
jagdlich,
- [269] **usque^{Adv} dōnec^{Kon} persecūtus^N_{PerPas} vulpem^A erō^D vestīgiis.^{Abl}**
bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.
- [270] **sed^{Kon} forēs^N crepuērunt^{PerAkt} nostrae,^{AdjN} ego^N_{Pr} vōcī^D moderābor^{Fu1Pas}**
aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten
meae;^{AdjD}
meiner;
- [271] **nam^{Pt} illic^{Adv} est^{PräAkt} Philocōmasiō^D cūstōs^N meus^{AdjN} cōservus^N qui^N_{Pr} it^{PräAkt}**
denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht
forās.^{Adv}
hinaus.

Szene li.iii

- [272] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nisi^{Kon} quidem^{Pt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ambulāvī^{PerAkt} dormiēns^N_{PräAkt} in^{Prp} tēgulīs,^{Abl}**
wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln,
certō^{Adv} edepolij scio^{PräAkt} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfAkt} hīc^{Adv} proximae^{AdjG} vīcīnīa^G
gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
- [273] **Philocōmasiūm^A erīlem^{AdjA} amīcam^A sibi^D_{Pr} malam^{AdjA} rem^A quaerere.^{InfAkt}**
Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.
- [274] **Hic^{Adv} illam^A_{Pr} vīdit^{PerAkt} ōsculantem,^A_{PräAkt} quantum^A_{Pr} hunc^A_{Pr} audīvī^{PerAkt}**
hier jene sah küssend, so viel wie diesen hörte ich
loquī^{InfPas}
sprechen.

- [276] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quis^N Pr hic^N Pr est?**^{PräAkt} **Tuus^{AdjN} cōservus.^N** **quid^N Pr agis,**^{PräAkt} **Sceledre?^V Tē, A^{Pr}**
wer hier ist? dein Mit Sklave. was tust du, Sceledrus? dich,
Palaestriō,^V
Palaestrio,
- [277] **volup^{Adv} est**^{PräAkt} **convēnisse.**^{InfAkt} **Quid^N Pr jam?**^{Adv} **aut^{Kon}** **quid^N Pr negōtist?^N**
angenehm ist zusammen getroffen zu haben. was nun? oder was ist das Geschäft?
fac^{PrälmvAkt} sciam.^{PräKnjAkt}
mach möge ich wissen.
- [278] **Metuō**^{PräAkt} **Quid^N Pr metuis?**^{PräAkt} **Nē^{Pt} hercle^{iij}** **hodiē, Adv** **quantum^N Pr hīc^{Adv}**
ich fürchte was fürchtest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier
familiāriumst,^G
an Hausgenossen ist,
- [279] **maxūmum^{AdjASup} in^{Prp} malum^A** **cruciātumque^{AKon}** **insuliāmus.**^{PräKnjAkt} **Tū^N Pr sali**^{PrälmvAkt}
größtes in das Übel die Qual und springen wir hinein. du spring
- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: **sōlus, AdjN nam^{Pt} ego^N Pr istam^A Pr īnsultūram^A** **Fu1Akt et^{Kon} dēsultūram^A** **Fu1Akt nīl^N**
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts
moror.^{PräPas}
kümmere ich mich.
- [281] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nescis**^{PräAkt} **tū^N Pr fortasse,**^{Adv} **apud^{Prp} nōs^A Pr facinus^N quod^N Pr nātumst**^{PerPas}
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden
novum.^{AdjN}
neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quod^N Pr id^N Pr est**^{PräAkt} **facinus?^N Impudīcum.**^{AdjN} **Tūte^N Pr scias**^{PräKnjAkt} **sōli**^{AdjD} **tibi, D^{Pr}**
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] **mihi^D Pr nē^{Pt} dixīs,**^{PerKnjAkt} **scīre**^{InfAkt} **nōlō.**^{PräAkt} **Nōn^{Pt} enim^{Pt} faciam**^{PräKnjAkt} **quīn^{Kon}**
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass
sciās.^{PräKnjAkt}
du weißt.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: **sīmiam^A hodiē^{Adv} sum**^{PräAkt} **sectātus^N**^{PerPas} **nostram^{AdjA} in^{Prp} hōrum^G Pr tēgulīs.**^{Abl}
Affen heute bin nach gejagt habend unsern auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: **Edepol, ij Sceledre, V homō^N sectatus**^{PerPas} **nihil^G** **nēquam^{Adj} bēstiam.^A**
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDRUS SERVUS]: **Dī^N tē^A Pr perdant.**^{PräKnjAkt} **Tē^A Pr istūc^A Pr aequum^{AdjN} quoniam^{Kon} occēpistī,**^{PerAkt}
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du,
ēloquī.^{InfPas}
aus zusprechen.
- [287] **Forte^{Adv} fortūnā^{Abl} per^{Prp} impluvium^A hūc^{Adv} dēspexī**^{PerAkt} **in^{Prp} proximum,**^{AdjA}
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] **atque^{Kon} ego^N Pr illi^D Pr aspiciō**^{PräAkt} **ōsculantem^A**^{PräAkt} **Philocōmasium^A cum^{Prp}**
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit
alterō^{AdjAbl}
einem Anderen
- [289] **Nescioquō^{Abl} adulēscente.^{Abl} Quod^N Pr ego^N Pr Sceledre, V scelus^N ex^{Prp} tē^{Abl} Pr**
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir
audiō?^{PräAkt}
höre ich?
- [290] **Profectō^{Adv} vīdī.**^{PerAkt} **Tūtin?^{Npt} Pr Egomet^N Pr duōbus^{AdjAbl} hīs^{Abl} Pr oculīs^{Abl} meīs.**^{AdjAbl}
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abi,**^{PrälmvAkt} **nōn^{Pt} vērisimile^{AdjN}** **dīcis,**^{PräAkt} **neque^{Kon}** **vīdistī.**^{PerAkt} **Num^{Pt} tibi^D Pr**
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: **lippus^{AdjN} videor?**^{PräPas} **Medicum^A istūc^A Pr tibi^D Pr meliust^{AdjKmp} percontārier.**^{InfPas}
triefügig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: **vērum^{Kon} enim^{Pt} tū^N Pr istam,^A Pr sī^{Kon} tē^A Pr di^N ament,**^{PräKnjAkt} **temere^{Adv} hau^{Pt}**
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht
tollās^{PräKnjAkt} **fābulam:^A**
auf greifen sollst Erzählung:

- [294] *tuīs^{AdjAbl} nunc^{Adv} crūribus^{Abl} capitique^{DKon} fraudem^A capitālem^{AdjA} hinc^{Adv}*
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus
creās. **PräAkt**
erzeugst du.
- [295] *nam^{Pt} tibi^D Pr jam^{Adv} ut^{Kon} pereās^{PräKnjAkt} parātum^N PerPas est^{PräAkt} dupliciter,^{Adv}*
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach,
nisi^{Kon} **supprimis^{PräAkt}**
wenn nicht unterdrückst du
- [296] *tuum^{AdjA} stultiloquium.^A Qui^{Adv} vērō^{Pt} dupliciter?^{Adv} Dicam^{Fu1Akt} tibi.^D Pr*
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] *primumdum,^{Adv} sī^{Kon} falsō^{Adv} īsimulās^{PräAkt} Philocōmasium,^A hōc^{Abl} Pr*
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch
perieris; **Fu2Akt**
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] *iterum,^{Adv} sī^{Kon} id^N Pr vērumst,^{AdjN} tū^N Pr ei^D Pr cūstōs^N additus^N PerPas <ēō>^{Adv}*
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>
perieris; **Fu2Akt**
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [299] [SCELEDRUS SERVUS]: *Quid^N Pr fuat^{PräKnjAkt} mē,^A Pr nesciō:^{PräAkt} haec^N Pr mē^A Pr vīdisse^{InfAkt} ego^N Pr certō^{Adv}*
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß
sciō. **PräAkt**
weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: *Pergin,^{Pt} PräAkt īnfēlix?^{AdjV} Quid^N Pr tibi^D Pr vīs^{PräAkt} dicam^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} quod^N Pr*
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was
vīderim? **PerKnjAkt**
ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDRUS SERVUS]: *quīn^{Kon} etiam^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} proximōst.^{AdjN} Eho^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt}*
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht
domīst? **N** **PräAkt**
zu Hause ist?
- [302] *Vīse,^{PrälmvAkt} abī^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} tūte,^N Pr nam^{Pt} ego^N Pr mi^D Pr jam^{Adv} nīl^N*
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts
crēdi **InfPas** **postulō.** **PräAkt**
geglaubt zu werden fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: *Certum^{AdjN} est^{PräAkt} facere^{InfAkt} Hīc^{Adv} tē^A Pr opperiam:^{PräKnjPas} eadem^N Pr illī^D Pr*
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem
īnsidiās^A **dabō.** **Fu1Akt**
Hinterhalte werde ich geben,
- [304] [SCELEDRUS SERVUS]: *quam^{Adv} mox^{Adv} horsum^{Adv} ad^{Prp} stabulum^A juvenīx^N recipiat^{PräKnjAkt} sē^A Pr <ē>^{Prp}*
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom>
pābulō. **Abl**
Futter.
- [305] *quid^N Pr ego^N Pr nunc^{Adv} faciam?^{PräKnjAkt} cūstōdem^A mē^A Pr illī^D Pr mīles^N addidit:^{PerAkt}*
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] *nunc^{Adv} sī^{Kon} indicium^A faciō,^{PräAkt} interī;^{PerAkt} <interī>^{PerAkt} sī^{Kon}*
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn
taceō **PräAkt** **tamen,** **Adv**
schweige ich dennoch,
- [307] *sī^{Kon} hoc^N Pr palam^{Adv} fuerit.^{Fu2Akt} quid^N Pr pejus^{AdvKmp} muliere^{Abl} aut^{Kon}*
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder
audācius? **AdvKmp**
kühner?
- [308] *dum^{Kon} ego^N Pr in^{Prp} tēgulīs^{Abl} sum,^{PräAkt} illaec^N Pr sese^A Pr ex^{>Prp} hospitiō^{Abl}*
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus> dem Gast haus
edit **PräAkt** **forās;** **Adv**
tritt heraus hinaus;

- [309] **edepolij facinus^A fēcit_{PerAkt} audāx. AdjN höccine^{APt} Pr si^{Kon} miles^N sciat,_{PräKnjAkt}**
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa? wenn der Soldat wisse,
- [310] **crēdō_{PräAkt} hercle^{ij} hās^A Pr sustollat_{PräKnjAkt} aedīs^A tōtās^{AdjA} atque_{Kon} hunc^A Pr in^{Prp}**
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an
crucem.^A
das Kreuz.
- [311] **hercle^{ij} quidquid^N Pr est,_{PräAkt} mussitābō_{Fu1Akt} potius^{Adv} quam^{Kon} inteream_{PräKnjAkt}**
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe
male;_{Adv}
übel;
- [312] **nōn^{Pt} ego^N Pr possum_{PräAkt} quae^A Pr ipsa^N Pr sēsē^A Pr vēnditat_{PräAkt} tūtārier._{InfPas}**
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre,^V Sceledre,^V quis^N Pr homō^N in^{Prp} terrā^{Abl} tē^A Pr alter^{AdjN} est_{PräAkt}**
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist
audācior?_{AdjKmpN}
- [314] **quis^N Pr magis^{Adv} dīs^D inimicis^{AdjD} nātus^N PerPas quam^{Kon} tū^N Pr atque^{Kon} irātīs?^{AdjD}**
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen?
Quid^N Pr est?_{PräAkt}
was ist?
- [315] **Juben_{PräAkt} tibi^D Pr oculōs^A effodirī,_{InfPas} quibus^{Abl} Pr id^A Pr quo^N Pr nusquam^{Adv}**
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends
est_{PräAkt} vidēs?_{PräAkt}
ist siehst du?
- [316] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quid,^N Pr nusquam?_{Adv} Nōn^{Pt} ego^N Pr tuam^{AdjA} empsim_{PerKnjAkt} vītam^A vitiōsā^{AdjAbl}**
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhalte
nuce._{Abl}
für eine Nuss.
- [317] **Quid^N Pr negōtīst?_{PräAkt} Quid^N Pr negōtī^G sit_{PräKnjAkt} rogās?_{PräAkt} Cūr^{Adv} nōn^{Pt}**
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht
rogem?_{PräKnjAkt}
sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn^{Pt} tū^N Pr tibi^D Pr istam^A Pr praetruncārī_{InfPas} linguam^A largiloquām^{AdjA} jubēs?_{PräAkt}**
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befiehlst du?
- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quam^{Adv} ob^{Prp} rem^A jubeam?_{PräKnjAkt} Philocōmasium^N eccam^{ij} domī^N quam^A Pr in^{Prp}**
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in
proximō_{AdjAbl}
der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: **vīdisse_{InfAkt} aibās_{ImpAkt} tē^A Pr ōsculantem^A Pr atque^{Kon} amplexantem^A PräAkt cum^{Prp}**
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit
alterō._{AdjAbl}
einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: **Mīrumst^{AdjN} PräAkt loliō^{Abl} victitare_{InfAkt} tē^A Pr tam^{Adv} vīlī^{AdjAbl} trīticō.^{Abl}**
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid^N Pr jam?_{Adv} Quia^{Kon} luscitiosus^{AdjN} Pr Verberō,^V edepolij tū^N Pr quidem^{Pt}**
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] **caecus,^{AdjN} nōn^{Pt} luscitiosus^{AdjN} Pr nam^{Pt} illa^N Pr quidem^{Pt} eccam^{ij} domī.^N**
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quid,^N Pr domī?^N Domī^N hercle^{ij} vērō.^{Pt} Abi,_{PrälmvAkt} lūdis_{PräAkt} mē,^A Pr Palaestriō.^V**
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tum^{Adv} mihi^D Pr sunt_{PräAkt} manus^N inquinātae.^N PerPas Quidum?^{NPt} Pr Quia^{Kon} lūdō_{PräAkt}**
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele
lutō._{Abl}
mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: **Vae^{ij} capitī^D tuō.^{AdjD} <Tuō> istūc,^A Pr Sceledre,^V prōmittō_{PräAkt} fore,_{InfFu1Akt}**
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,

- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: **nisi**^{Kon} **oculōs**^A **ōrātiōnemque**^{AKon} **aliam**^{AdjA} **commūtās**^{PräAkt} **tibi.**^D
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] **sed**^{Kon} **fores**^N **concrepuērunt**^{PerAkt} **nostrae.**^{AdjN} **At**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **īlico**^{Adv} **observō**^{PräAkt}
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich
foris;^{Adv}
draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: **nam**^{Pt} **nihil**^N **est**^{PräAkt} **quā**^{Abl}_{Pr} **hinc**^{Adv} **hūc**^{Adv} **trānsīre**^{InfAkt} **ea**^N_{Pr} **possit**^{PräKnjAkt}
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne
nisi^{Kon} **rēctō**^{AdjAbl} **ōstiō**^{Abl}
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn**^{Pt} **domī**^N **eccam.**^{iJ} **Nescioquae**^N_{Pr} **tē,**^A_{Pr} **Sceledre,**^V **scelera**^N **suscitant.**^{PräAkt}
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: **Mihi**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **videō,**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sapiō,**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **crēdō**^{PräAkt}
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich
plūrimum:^{AdvSup} am meisten:
- [332] **mē**^A_{Pr} **homo**^N **nēmō**^N_{Pr} **dēterrēbit,**^{Fu1Akt} **quīn**^{Kon} **ea**^N_{Pr} **in**^{Prp} **hīs**^{Abl}_{Pr} **sit**^{PräKnjAkt}
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei
aedibus.^{Abl}
Häusern.
- [333] **hīc**^{Adv} **obsistam,**^{Fu1Akt} **nē**^{Pt} **imprūidenti**^{AdjD} **hūc**^{Adv} **ea**^N_{Pr} **sē**^A_{Pr}
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich
surrēpsit^{PerAkt} **mihi.**^D_{Pr}
hat sich hinein geschlichen mir.
- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: **Meus**^{AdjN} **illic**^{Adv} **homō**^N **est,**^{PräAkt} **dēturbābō**^{Fu1Akt} **jam**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **illum**^A_{Pr} **dē**^{Prp}
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von
pugnāculīs.^{Abl}
den Brüstungen.
- [335] **vīn**^{Pt}_{PrÄkt} **jam**^{Adv} **faciam,**^{PräKnjAkt} **uti**^{Kon} **stultividum**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **fateāre?**^{PräKnjPas}
willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest?
Age^{PrälmvAkt} **face.**^{PrälmvAkt}
auf mach.
- [336] **Neque**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **quicquam**^A_{Pr} **sapere**^{InfAkt} **corde**^{Abl} **neque**^{Kon} **oculīs**^{Abl} **ūtī?**^{InfPas}
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen?
Volō.^{PräAkt}
ich will.
- [337] **Nempe**^{Pt} **tu**^N_{Pr} **istic**^{Adv} **ais**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **erīlem**^{AdjA} **concubīnam?**^A **Atque**^{Kon}
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch
arguō^{PräAkt}
behauptet ich
- [338] [SCELEDRUS SERVUS]: **eam**^A_{Pr} **mē**^A_{Pr} **vīdisse**^{InfAkt} **ōsculantem**^A_{PräAkt} **hīc**^{Adv} **intus**^{Adv} **cum**^{Prp} **aliēnō**^{AdjAbl}
sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden
virō.^{Abl}
Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: **Scīn**^{Pt}_{PrÄkt} **tū**^N_{Pr} **nūllum**^{AdjA} **commeātūm**^A **hīc**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **ā**^{Prp} **nōbīs?**^{Abl}_{Pr} **Sciō.**^{PrÄkt}
weißt du ? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] **Neque**^{Kon} **sōlārium**^A **neque**^{Kon} **hortūm,**^A **nisi**^{Kon} **per**^{Prp} **impluvium?**^A **Sciō.**^{PrÄkt}
weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.
- [341] **Quid**^N_{Pr} **nunc?**^{Adv} **si**^{Kon} **ea**^N_{Pr} **domīst,**^N_{PräAkt} **si**^{Kon} **faciō,**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **eam**^A_{Pr} **exīre**^{InfAkt}
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen
hīc^{Adv} **videās**^{PräKnjAkt} **domō,**^{Abl}
von hier sehest du aus dem Haus,
- [342] **dignūn**^{AdjN} **ēs**^{PräAkt} **verberibūs**^{Abl} **multis?**^{AdjAbl} **Dignus.**^{AdjN} **Servā**^{PrälmvAkt} **istās**^A_{Pr}
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da
forēs,^A
Türen,

- [343] *nē^{Pt} tibi^D_{Pr} clam^{Adv} sē^A_{Pr} subterdūcat_{PräKnjAkt} istinc^{Adv} atque^{Kon} hūc^{Adv}
damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her
trānseat._{PräKnjAkt} hin über gehe.*
- [344] [SCELEDRUS SERVUS]: *Cōnsilium^N est_{PräAkt} ita^{Adv} facere._{InfAkt} Pede^{Abl} ego^N_{Pr} jam^{Adv} illam^A_{Pr} hūc^{Adv} tibi^D_{Pr}
Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir
sistam_{Fu1Akt} in^{Prp} viam.^A
werde hinstellen in den Weg.*
- [345] *Agedum^{PrälmvAkt} ergo^{Pt} face._{PrälmvAkt} volo^{PräAkt} scīre,_{InfAkt} utrum^{Kon} egon^{NPt}_{Pr} id^N_{Pr}
nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das
quod^N_{Pr} vīdī_{PerAkt} vīderim_{PerKnjAkt}
was sah ich gesehen habe ich*
- [346] *an^{Kon} illic^N_{Pr} faciat,_{PräKnjAkt} quod^N_{Pr} factūrum^A_{Fu1Akt} dīcit,_{PräAkt} ut^{Kon} ea^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt}
oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei
domī.^N
zu Hause.*
- [347] *nam^{Pt} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} meōs^{AdjA} oculōs^A habeō_{PräAkt} nec^{Kon} rogō_{PräAkt}
denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich
ūtendōs^A_{GdvFu1Pas} forīs._{Adv}
zum Gebrauch draußen.*
- [348] *sed^{Kon} hic^N_{Pr} illī^D_{Pr} subparasitātur_{PräPas} semper,^{Adv} hic^N_{Pr} eae^D_{Pr}
aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr
proximust,_{AdjNSup} PräAkt
nächst ist,*
- [349] *prīmus^{AdjNSup} ad^{Prp} cibum^A vocātur,_{PräPas} prīmō^{AdvSup} pulmentum^N datur;_{PräPas}
der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;*
- [350] *nam^{Pt} illic^{Adv} noster^{AdjN} est_{PräAkt} fortasse^{Adv} circiter^{Adv} triennium,^A
denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,*
- [351] *neque^{Kon} cuiquam^D_{Pr} quam^{Kon} illīc^{Adv} in^{Prp} nostrā^{AdjAbl} meliust_{PräAkt} famulō^D
und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener
familiā.^{Abl}
im Haushalt.*
- [352] *sed^{Kon} ego^N_{Pr} hoc^A_{Pr} quod^N_{Pr} agō,_{PräAkt} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} agere_{InfAkt} oportet,_{PräAkt} hoc^A_{Pr}
aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses
observāre_{InfAkt} östium.^A
zu bewachen die Tür.*
- [353] *sīc^{Adv} obsistam._{Fu1Akt} hāc^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} polijⁱ certō^{Adv} verba^A mihi^D_{Pr}
so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir
numquam^{Adv} dabunt._{Fu1Akt}
niemals werden geben.*

Szene II.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: *Praecepta^A facitō_{Fu1lmvAkt} ut^{Kon} meminerīs._{PerKnjAkt} Totiēns^{Adv} monēre_{InfAkt}
Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen
mīrumst._{PräAkt}
erstaunlich ist.*
- [355] *At^{Kon} metuō_{PräAkt} ut^{Kon} satis^{Adv} sīs_{PräKnjAkt} subdola.^{AdjN} Cedo_{PrälmvAkt} vel^{Kon}
aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch
decem,_{AdjA} ēdocēbō_{Fu1Akt}
zehn, ich werde gründlich belehren*
- [356] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: *minimē^{Adv} malās^{AdjA} ut^{Kon} sint_{PräKnjAkt} malae,^{AdjN} mihi^D_{Pr} sōlæs^{AdjN} quod^N_{Pr}
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was
superfit._{PräAkt}
übrig bleibt.*

- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: **Age**_{PrälmvAkt} **nūnciam**^{Adv} **īnsiste**_{PrälmvAkt} **in**^{Prp} **dolōs; A** **ego**^N_{Pr} **abs**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **procu**^{Adv}
 auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg
recēdam._{Fu1Akt}
 werde ich zurück treten.
- [358] **quid**^N_{Pr} **aīs**_{PräAkt} **tū,**^N_{Pr} **Sceledre?**^V **Hanc**^A_{Pr} **rem**^A **gerō.**_{PräAkt} **habeō**_{PräAkt} **aurīs, A**
 was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren,
loquerē_{PrälmvAkt} **quidvis.**^A_{Pr}
 sprich was auch immer.
- [359] **Crēdō**_{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **istōc**^{Abl}_{Pr} **exemplō**^{Abl} **tibi**^D_{Pr} **esse**_{InfAkt} **pereundum**^N_{GdvFu1Pas}
 ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen
extrā^{Prp} **portam,**^A
 außerhalb das Tor,
- [360] **dispessis**^{Abl}_{PerPas} **manibus,**^{Abl} **patibulum**^A **cum**^{Prp} **habēbis.**_{Fu1Akt} **Quamnam**^A_{Pr} **ob**^{Prp}
 mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen
rem?^A
 Sache?
- [361] **Respice**_{PrälmvAkt} **dum**^{Pt} **ad**^{Prp} **laevam:**^{AdjA} **quis**^N_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **est**_{PräAkt} **mulier?**^N **Prōij** **di**^N
 blicke doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter
immortālēs,^{AdjN}
 unsterblichen,
- [362] [SCELEDRUS SERVUS]: **eri**^G **concubinast**_{PräAkt} **haec**^N_{Pr} **quidem.**^{Pt} **Mihi**^D_{Pr} **quoque**^{Adv} **polij** **ita**^{Adv}
 des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so
vidētur._{PräPas}
 scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: **age**_{PrälmvAkt} **nūnciam,**^{Adv} **quandō**^{Adv} **libet**_{PräAkt} **Quid**^N_{Pr} **agam?**_{PräKnjAkt} **Perire**_{InfAkt}
 auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben
properā._{PrälmvAkt}
 beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Ubi**^{Adv} **iste**^N_{Pr} **est**_{PräAkt} **bonus**^{AdjN} **servus,**^N **qui**^N_{Pr} **proibri**^G **mē**^A_{Pr} **maxumi**^{-AdjGSup}
 wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten
innocentem^{AdjA}
 unschuldige
- [365] **falsō**^{Adv} **īnsimulāvit?**_{PerAkt} **Em**^{ij} **tibi,**^D_{Pr} **hic**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **dīxit**_{PerAkt} **tibi**^D_{Pr}
 fälschlich hat beschuldigt? da hast dus dir, dieser mir hat gesagt dir
quae^N_{Pr} **dīxi.**_{PerAkt}
 was ich gesagt habe.
- [366] **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **vīdisse**_{InfPerAkt} **in**^{Prp} **proxumō**^{AdjAbl} **hīc,**^{Adv} **scelestē,**^V **ais**_{PräAkt}
 du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du
ōsculantem?^A_{PräAkt}
 küsself?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ac**^{Kon} **cum**^{Prp} **aliēnō**^{AdjAbl} **adulēcentulō**^{Abl} **dīxit.**_{PerAkt} **Dīxi**_{PerAkt} **hercle**^{ij} **vērō.**^{Adv}
 und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Tūn**^{NPt}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **vīdistī?**_{PerAkt} **Atque**^{Kon} **hīs**^{Abl}_{Pr} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **oculis.**^{Abl}
 du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen.
Carēbis,_{Fu1Akt} **crēdō.**_{PräAkt}
 du wirst entbehren, ich glaube,
- [369] **qui**^N_{Pr} **plūs**^{Adv} **vident.**_{PräAkt} **quam**^{Kon} **quod**^A_{Pr} **vident.**_{PräAkt} **Numquam**^{Adv} **hercle**^{ij}
 die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules
dēterrēbor_{Fu1Pas}
 werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDRUS SERVUS]: **quīn**^{Pt} **vīderim**_{PerKnjAkt} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **vīderim.**_{PerKnjAkt} **Ego**^N_{Pr} **stulta**^{AdjN} **et**^{Kon}
 ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dum dumm und
mōra^N **multum,**^{Adv}
 Verzug Verzögerung viel,

- [371] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **quae^N Pr cum^{Prp} hōc^{Abl} Pr īnsānō^{AdjAbl} fābuler,_{PräKnjPas} quem^A Pr polijⁱ ego^N Pr**
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich
capitis^G perdam._{PräKnjAkt}
des Kopfes werde zugrunde richten.
- [372] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nōlī_{PrälmvAkt} minitārī:_{InfPas} scio_{PräAkt} crucem^A futūram^A Fu1Akt mihi^D Pr sepulchrūm;^N**
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] **ibi^{Adv} mei^N Pr sunt_{PräAkt} majōrēs^N sitī,^N PerPas patēr,^N avus,^N proavus,^N abavus.^N**
dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] **nōn^{Pt} possunt_{PräAkt} mihi^D Pr mināciis^{Abl} tuīs^{AdjAbl} hīscē^N Pr oculi^N effodīrī._{InfPas}**
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] **sed^{Kon} paucīs^{AdjAbl} verbīs^{Abl} tē^A Pr volō,_{PräAkt} Palaestriō.^V obsecrō_{PräAkt} tē^A Pr**
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] **unde^{Adv} exit_{PräAkt} haec?^N Pr Unde^{Adv} nisi^{Kon} domō?^{Abl} Domō?^{Abl} Mē^A Pr**
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich
viden?_{Pt} Tē^A Pr video._{PräAkt}
siehst du ?? dich sehe ich.
- [377] **nīmis^{Adv} mīrumst_{PräAkt} facinus,^N quō^{Abl} Pr modō^{Abl} haec^N Pr hīnc^{Adv} hūc^{Adv} trānsīre_{InfAkt}**
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen
potuit;_{PerAkt}
konnte;
- [378] **nam^{Pt} certō^{Adv} neque^{Kon} sōlāriumst_{PräAkt} apud^{Prp} nōs^A Pr neque^{Kon} hortus^N ullus^{AdjN}**
denn gewiss weder Sonnenplatz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] **neque^{Kon} fenestra^N nisi^{Kon} clatrāta;^N PerPas nam^{Pt} certē^{Adv} ego^N Pr tē^A Pr hīc^{Adv} intus^{Adv}**
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen
vīdī._{PerAkt}
sah ich.
- [380] [PALAESTRIUM SERVUS]: **Pergin,_{Pt} PräAkt scelestē,^V intendere_{InfAkt} hanc^A Pr arguere?_{InfAkt} Ēcastorij ergō^{Pt}**
fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **mī^D Pr hau^{Pt} falsum^{AdjN} ēvēnit_{PerAkt} somnium,^N quod^N Pr noctū^{Adv} hāc^{Abl} Pr**
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser
somniāvī._{PerAkt}
träumte ich.
- [382] [PALAESTRIUM SERVUS]: **Quid^N Pr somniāsti?_{PerAkt} Ego^N Pr ēloquar._{PräKnjPas} sed^{Kon} amābō_{PräAkt} advertite_{PrälmvAkt}**
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet
animum.^A
die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **hāc^{Abl} Pr noctē^{Abl} in^{Prp} somnīs^{Abl} mea^{AdjN} soror^N geminast_{PräAkt} germāna^{AdjN}**
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillings ist leibliche
vīsa^N PerPas
erschienen
- [384] **vēnisce_{InfPerAkt} Athēnīs^{Abl} in^{Prp} Ephesum^A cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl}**
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liehaber
quōdam;_{AdjAbl}
irgendeinem;
- [385] **i^N Pr ambō^{AdjN} hospitiō^{Abl} hūc^{Adv} in^{Prp} proxumum^{AdjA} mihi^D Pr dēvertisse_{InfPerAkt}**
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein
vīsi.^N PerPas
erschienen.
- [386] [PALAESTRIUM SERVUS]: **Palaestriōnis^G Pr somnium^N nārrātūr._{PräPas} perge_{PrälmvAkt} porrō.^{Adv}**
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Ego^N Pr laeta^{AdjN} vīsa,^N PerPas quia^{Kon} soror^N vēnisset,_{PlqKnjAkt} propter^{Prp}**
ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen
eādem^A Pr
derselben
- [388] **suspiciōnem^A maximam^{AdjASup} sum_{PräAkt} vīsa^N PerPas sustinēre._{InfAkt}**
den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.

- [389] nam^{Pt} arguere_{InfAkt} in^{Prp} somnīs^{Abl} mē^A_{Pr} meus^{AdjN} mihi^D_{Pr} familiāris^N
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter
- vīsust,_{PerPas}
ist erschienen,
- [390] mē^A_{Pr} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} adulēscētulō,^{Abl} quasi^{Kon} nunc^{Adv} tū,^N_{Pr} esse_{InfAkt}
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein
ōsculātam,^A_{PerPas}
geküsst habend,
- [391] cum^{Kon} illa^N_{Pr} ōsculāta^N_{PerPas} mea^{AdjN} soror^N gemina^{AdjN} esset_{ImpKnjAkt}
als jene geküßt habend meine Schwester zwillings gleich wäre
suump^{AdjA} amīcum.^A
- ihren eigenen Freund.
- [392] id^N_{Pr} mē^A_{Pr} īsimulātam^A_{PerPas} perperam^{Adv} falsum^{AdjN} esse_{InfAkt} somniāvī._{PerAkt}
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.
- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin^{Pt} eadem^N_{Pr} vigilantī^D_{PrAkt} expetunt_{PrAkt} quae^N_{Pr} in^{Prp} somnīs^{Abl} vīsa^N_{PerPas}
wirklich? dieselben dem Wachenden begehren welche in den Träumen gesehen worden
memorās?_{PrAkt}
erinnerst du?
- [394] eu^{ij} hercle^{ij} praeſēns^{AdjN} somnium.^N abī_{PrAlmvAkt} intrō^{Adv} et^{Kon} comprecāre._{PrAlmvPas}
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] nārrandum^N_{GdvFu1Pas} ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} mīliti^D cēnsēbō._{Fu1Akt} Facere_{InfAkt} certum^{AdjN}
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher
est,_{PrAkt}
ist,
- [396] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: neque^{Kon} mē^A_{Pr} quidem^{Pt} patiar_{Fu1Pas} probri^G falsō^{Adv} impūne^{Adv}
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft
īsimulātam.^A_{PerPas}
beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRUS SERVUS]: Timeō_{PrAkt} quid^N_{Pr} rērūm^G gesserim,_{PerKnjAkt} ita^{Adv} dorsus^N tōtus^{AdjN} prūrit._{PrAkt}
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt} tē^A_{Pr} periisse?_{InfPerAkt} Nunc^{Adv} quidem^{Pt} domi^N certō^{Adv} est._{PrAkt}
weißt du? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist.
certa^{AdjN} rēs^N est_{PrAkt}
sichere Sache ist
- [399] [SCELEDRUS SERVUS]: nunc^{Adv} noſtrum^G_{Pr} observāre_{InfAkt} öſtium,^A ubi^{Adv} ubist._{Adv} PrāAkt At,^{Kon} Sceledre,^V
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus,
quaesō,_{PrAkt}
ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut^{Kon} ad^{Prp} id^A_{Pr} exemplum^A somnium^A quam^{Adv} simile^{AdjA} somniāvit_{PerAkt}
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N_{Pr} suspicātus^N_{PerAkt} ēs_{PrAkt} eam^A_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt}
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben
ōsculantem.^A_{PrAkt}
küssend.
- [402] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescioquid^N_{Pr} crēdam_{PrKnjAkt} egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} jam,^{Adv} ita^{Adv} quod^N_{Pr} vīdisse_{InfPerAkt}
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben
crēdō_{PrAkt}
glaube ich
- [403] mē^A_{Pr} id^A_{Pr} jam^{Adv} nōn^{Pt} vīdisse_{InfPerAkt} arbitror._{PrPas} Nē^{Pt} tū^N_{Pr} hercle^{ij} sērō,^{Adv}
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät,
opīnor,_{PrPas}
ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipīscēs:_{Fu1Akt} sī^{Kon} ad^{Prp} erum^A haec^N_{Pr} rēs^N prius^{Adv} praevenit_{PrAkt}
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor
peribis_{Fu1Akt} pulchrē._{Adv}
wirst zugrunde gehen prächtig.

- [405] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nunc^{Adv} dēmūm^{Adv} experior,_{PräPas} mī^D_{Pr} ob^{Prp} oculōs^A cālīginem^A**
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis
opstitisse._{InfPerAkt}
sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: **Dūdum^{Adv} edepol^{ij} plānum^{AdjN} est_{PräAkt} id^N_{Pr} quidem,^{Pt} quae^N_{Pr} hīc^{Adv} usque^{Adv}**
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während
fuerit_{PerKnjAkt} intus._{Adv}
gewesen sei drinnen.
- [407] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nihil^N_{Pr} habeō_{PräAkt} certi^{AdjG} quid^N_{Pr} loquar:_{PräKnjPas} nōn^{Pt} vīdī_{PerAkt} eam,^A_{Pr} etsi^{Kon}**
nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn
vīdī._{PerAkt}
sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nē^{Pt} tū^N_{Pr} edepol^{ij} stultitiā^{Abl} tuā^{AdjAbl} nōs^A_{Pr} paene^{Adv} perdidisti:_{PerAkt}**
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
dum^{Kon} tē^A_{Pr} fidēlem^{AdjA} facere_{InfAkt} erō^D voluisti,_{PerAkt} absumptus_{PerPas}
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist
paene._{Adv}
beinahe.
- [409]
- [410]

Szene II.v

- [411] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Inde^{Adv} ignem^A in^{Prp} āram,^A ut^{Kon} Ephesiae^{AdjG} Diānae^G laeta^{AdjN} laudēs_{PräKnjAkt}**
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412]
- [413]
- [414]
- [415] [SCELEDRUS SERVUS]: **Palaestriō,^V ō^{ij} Palaestriō.^V Ō^{ij} Sceledre,^V Sceledre,^V quid^N_{Pr} vīs?**
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416]
- [417]
- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed^{Kon} facinus^N mīrum^{AdjN} est,_{PräAkt} quo^{Adv} modo^{Adv} haec^N_{Pr} hīc^{Adv} hūc^{Adv}**
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin
trānsire_{InfAkt} potuit,_{PerAkt}
hinüber gehen hat können,
- [419]
- [420] [SCELEDRUS SERVUS]: **Adeāmus,_{PräKnjAkt} appellēmus._{PräKnjAkt} heus,^{ij} quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est,_{PräAkt}**
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist,
Philocōmasium?^V
Philocomasium?

- [421] *quid^N Pr tibi^D Pr istic^{Adv} in^{Prp} istisce^{Abl} Pr aedibus^{Abl} dēbētur, PräPas quid^N Pr
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was
negōtist?^G PräAkt Geschäft ist?*
- [422] *quid^N Pr nunc^{Adv} tacēs? PräAkt tēcum^{AblPrp} Pr loquōr, PräPas Immō^{Pt} edepol^{ij} tūte^N Pr
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst
tēcum;^{AblPrp} Pr mit dir;*
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: *nam^{Pt} haec^N Pr nīl^N Pr respondet, PräAkt Tē^A Pr alloquor, PräPas viti^G probrique^{GKon}
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und
plēna,^{AdjN} voll,*
- [424] [SCELEDRUS SERVUS]: *quaē^N Pr circum^{Prp} vīcīnōs^A vagās, PräAkt Quīcum^{AblPrp} Pr tū^N Pr fābulāre? PräPas
die um die Nachbarn streifst umher. mit wem du redest?
Quīcum^{AblPrp} Pr nisi^{Kon} tēcum?^{AblPrp} Pr quis^N Pr tu^N Pr homō^N es, PräAkt aut^{Kon}
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder
mēcum^{AblPrp} Pr quid^N Pr est, PräAkt negōti^G
mit mir was ist des Geschäfts?*
- [426] *Mē^A Pr rogās? PräAkt Hem^{ij} qui^N Pr sim? PräKnjAkt Quīn^{Pt} ego^N Pr hoc^A Pr rogem, PräKnjAkt
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen
quod^N^{Pr} nesciam? PräKnjAkt was ich nicht weiß?*
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quis^N Pr ego^N Pr sum^{PräAkt} igitur, Pt sī^{Kon} hunc^A Pr ignōrās? PräAkt Mihi^D Pr odiōsus, AdjN
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst,
quisquis^N Pr es, PräAkt wer auch immer bist,*
- [428] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: *et^{Kon} tū^N Pr et^{Kon} hic.^N Pr Nōn^{Pt} nōs^A Pr nōvistī? PerAkt Neutrūm, AdjN Metuō^{PräAkt}
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte
maximē,^{AdvSup} am meisten,*
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quid^N Pr metuis? PräAkt Enim^{Pt} nē^{Pt} nōs^N Pr nōsmet^N Pr perdiderīmus, PerKnjAkt
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir
uspiam;^{Adv} irgend wo;*
- [430] [SCELEDRUS SERVUS]: *nam^{Pt} nec^{Kon} tē^A Pr neque^{Kon} mē^A Pr nōvisse, InfPerAkt ait^{PräAkt} haec.^N Pr Persectārī, InfAktPas
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren
hic^{Adv} volō, PräAkt hier will ich,*
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: *Sceledre,^V nōs^N Pr nostri^{AdjG} an^{Kon} aliēnī^{AdjG} sīmus, PräKnjAkt nē^{Pt} dum^{Adv}
Sceledrus, wir der Unsigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während
quispiam^N Pr irgend jemand*
- [432] *nōs^A Pr vīcīnorūm^G imprūdentīs^{AdjA} aliquis^N Pr immūtāverit, PerKnjAkt
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.*
- [433] [SCELEDRUS SERVUS]: *Certē^{Adv} equidem^{Adv} noster^{AdjN} sum, PräAkt Et^{Kon} pol^{ij} ego^N Pr quaeris^{PräAkt} tū, ^N Pr
gewiss freilich der Unsige bin. und bei Pollux ich. suchst du,
mulier,^V malum.^A Frau, Übel.*
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: *tibi^D Pr ego^N Pr dīcō, PräAkt heus, ij Philocōmasium, V Quae^N Pr tē^A Pr intemperiae^N
dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Unmäßigkeiten
tenent,^{PräAkt} halten,*
- [435] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: *qui^N Pr mē^A Pr perperam^{Adv} perplexō^{AdjAbl} nōmine^{Abl} appellēs? PräKnjAkt Eho, ij
warum mich falsch mit verirrt Namen nennst du? he,*
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: *quis^N Pr igitur^{Pt} vocāre? InfAkt Dicea^N nōmen^N est, PräAkt Injūria^N es, PräAkt
wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,*

- [437] [SCELEDRUS SERVUS]: **falsum^{AdjA} nōmen^A possidēre,_{InfAkt} Philocōmasium,^V postulās;_{PräAkt}**
 falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;
- [438] **ἀδικος̄ ἔσ_{PräAkt} τū^N πρ_{nōn^{Pt}} δικαία et^{Kon} μεօ^{AdjD} ερօ^D facis_{PräAkt} injuriām.^A**
 un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Un recht.
- [439] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Egōne?^{NPt} πρ_{Tūne.^{NPt} πρ_{Quae^N πρ_{heri^{Adv}} Athēnīs^{Abl}} Ephesum^A advēni_{PerAkt}}**
 ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an
vesperi^{Adv}
 am Abend
- [440] **cum_{Prp} μεօ^{AdjAbl} amātore,^{Abl} adulēscente^{Abl} Athēniēnsi?^{AdjAbl} Dic_{PrälmvAkt} mīhi,^D πr**
 mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid^N πr hic^{Adv} tibi^D πr in_{Prp} Ephesō^{Abl} est_{PräAkt} negōti?^G Geminam^{AdjA}**
 was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwilings gleiche
germānam^{AdjA} meam^{AdjA} leibliche meine
- [442] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **hīc^{Adv} sorōrem^A esse_{InfAkt} inaudīvī,_{PerAkt} eam^A πr vēnī_{PerAkt} quaesītūm.^A Spn**
 hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen.
Mala^{AdjN} es._{PräAkt} schlimme bist.
- [443] **Immō^{Pt} ēcastorij stulta^{AdjN} multum,^{Adv} quae^N πr vōbiscum^{AblPrp} πr fābuler._{PräKnjPas}**
 vielmehr bei Kastor törichte sehr, die mit euch rede.
- [444] **abeō._{PräAkt} Abīre_{InfAkt} nōn^{Pt} sinam_{Fu1Akt} tē.^A πr Mitte._{PrälmvAkt} Manifēstāria^N**
 ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte
es._{PräAkt} bist.
- [445] [SCELEDRUS SERVUS]: **nōn^{Pt} omittō._{PräAkt} At^{Kon} jam^{Adv} crepābunt_{Fu1Akt} mīhi^D πr manūs,^N mālae^N tibi,^D πr**
 nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **nisi^{Kon} mē^A πr omittis._{PräAkt} Quid,^N πr malum,^N astās?_{PräAkt} quīn^{Pt}**
 es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht
retinēs_{PräAkt} altrīnsecus?^{Adv} hältst du fest anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nil^N πr moror_{PräPas} negōtiōsum^{AdjN} mī^D πr esse_{InfAkt} tergum.^N qui^{Adv} πr sciō_{PräAkt}**
 nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich
- [448] **an^{Kon} ista^N πr nōn^{Pt} sit_{PräKnjAkt} Philocōmasium^N atque^{Kon} alia^{AdjN} ejus^G πr similis^{AdjN}**
 oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich
siet?_{PräKnjAkt} sei?
- [449] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **Mittis_{PräAkt} mē^A πr an^{Kon} nōn^{Pt} mittis?_{PräAkt} Immō^{Pt} vi^{Abl} atque^{Kon} invitam^{AdjA}**
 lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige
ingrātiis,^{Adv} wider Willen,
- [450] [SCELEDRUS SERVUS]: **nisi^{Kon} voluntāte^{Abl} ībis,_{Fu1Akt} rapiam_{Fu1Akt} tē^A πr domum.^A Hosticum^{AdjN} hoc^N πr**
 es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies
mīhi^D πr mir
- [451] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **domiciliū^N est_{PräAkt} Athēnīs^{Abl} domus^N est_{PräAkt} Atque^{Kon} erus^N ego^N πr**
 Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich
istam^A πr domum^A jenes da Haus
- [452] **neque^{Kon} moror_{PräPas} neque^{Kon} vōs^A πr qui^N πr hominēs^N sītis_{PräKnjAkt}**
 noch kümmere ich mich noch euch wer Menschen seid ihr
nōvi_{PerAkt} neque^{Kon} sciō._{PräAkt} habe ich erkannt noch weiß ich.
- [453] [SCELEDRUS SERVUS]: **Lēge^{Abl} agitō:_{PräAkt} tē^A πr nusquam^{Adv} mittam,_{PräKnjAkt} nisi^{Kon} dās_{PräAkt}**
 nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du
firmātam^A PerPas fidem,^A be stärkte Treue Zusage,

- [454] **tē^A Pr hūc, Adv si^{Kon} omīserō,^{Fu2Akt} intrō^{Adv} itūram.^A ^{Fu1Akt} Vi^{Abl} mē^A Pr**
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich
cōgis, PräAkt quisquis^N Pr ēs. PräAkt
zwingst du, wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: **dō^{PräAkt} fidem, ^A si^{Kon} omittis,^{PräAkt} istō^{Abl} Pr mē^A Pr intrō^{Adv} itūram^A ^{Fu1Akt}**
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende
quō^{Abl} Pr jubēs. PräAkt
wohin du befiehlst.
- [456] [SCELEDRUS SERVUS]: **Ecce^{ij} omittō. ^{PräAkt} At^{Kon} ego^N Pr abeō^{PräAkt} missa.^{Abl} PerPas Muliebri^{AdjAbl} fēcit^{PerAkt}**
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht
fidē. ^{Abl}
Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre,^V <ē>^{Prp} manibus^{Abl} āmīsistī^{PerAkt} praedam.^A tam^{Adv} east^N ^{PrPräAkt} quam^{Kon}**
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie
potis^{AdjN}
möglich
- [458] **nostra^{AdjN} erīlis^{AdjN} concubīna.^N vīn^{Pt} Pr facere^{InfAkt} hoc^A Pr strēnuē?^{Adv}**
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
vīderō^{Fu2Akt}
werde ich gesehen haben
- [459] [SCELEDRUS SERVUS]: **Quid^N Pr faciam? ^{PräKnjAkt} effer^{PrälmvAkt} mihi^D Pr māchaeram^A hūc^{Adv} intus. ^{Adv} Quid^N Pr**
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was
faciēs^{Fu1Akt} eā?^{Abl} Pr
wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: **Intrō^{Adv} rumpam^{Fu1Akt} rēcta^{Adv} in^{Prp} aedīs:^A quemque^A Pr hīc^{Adv} intus^{Adv}**
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
vīderō^{Fu2Akt}
werde ich gesehen haben
- [461] **cum^{Prp} Philocōmasiō^{Abl} ösculantem, ^A Pr eum^A Pr ego^N Pr obtruncābō^{Fu1Akt}**
mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen
extempulō. ^{Adv}
sofort.
- [462] [SCELEDRUS SERVUS]: **Visanest^{Pt} PrÄkt ea^N Pr esse?^{InfAkt} Immō^{Pt} edepol^{ij} plānē^{Adv} east.^N ^{PrPräAkt} Sed^{Kon}**
scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber
quō^{Adv} modō^{Abl}
auf welche Weise
- [463] **dissimulābat^{ImpAkt} Abi, ^{PrälmvAkt} māchaeram^A hūc^{Adv} effer. ^{PrälmvAkt} Jam^{Adv}**
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus schon
faxo^{Fu1Akt} hīc^{Adv} erit. ^{Fu1Akt}
werde ich bewirken hier wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: **Neque^{Kon} eques^N neque^{Kon} pedes^N profectōst^{Adv} PrÄkt quisquam^N Pr tanta^{AdjAbl}**
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer
audāciā, ^{Abl}
Kühnheit,
- [465] **qui^N Pr aequē^{Adv} faciat^{PräKnjAkt} cōfidenter^{Adv} quicquam^A Pr quam^{Kon} mulier^N facit. ^{PrÄkt}**
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] **ut^{Kon} utrūbique^{Adv} örātiōnem^A doctē^{Adv} dīvisit^{PerAkt} suam, ^{AdjA}**
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] **ut^{Kon} sublinitur^{PräKnjPas} ös^N cūstōdi^D cautō, ^{AdjD} cōservō^D meō. ^{AdjD}**
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] **nimir^{Adv} beat^{PrÄkt} quod^{Kon} commeātus^N trānstinet^{PräAkt} trāns^{Prp} parietem.^A**
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.
- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: **Heus, ^{ij} Palaestriō, ^V māchaera^{Abl} nihil^N Pr opust. ^{PrÄkt} Quid^N Pr jam, ^{Adv} aut^{Kon} quid^N Pr**
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was
est? ^{PräAkt}
ist?

- [470] Domī^N eccam^{ij} erīlem^{AdjA} concubīnam.^A Quid,^N Pr domī?^N In^{Pp} lectō^{Abl}
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett
cubat. PräAkt liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol^{ij} nē^{Pt} tū^N Pr tibi^D Pr malam^{AdjA} rem^A repperisti,^{PerAkt} ut^{Kon} praedicās.^{PräAkt}
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N Pr jam?^{Adv} Quia^{Kon} hanc^A Pr attingere^{InfAkt} ausus^N PerPasPräAkt mulierem^A hinc^{Adv}
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier
ex^{Pp} proximō. AdjAbl aus der Nähe.
- [473] Magis^{Adv} hercle^{ij} metuō.^{PräAkt} Sed^{Kon} numquam^{Adv} quisquam^N Pr faciet^{Fu1Akt} quin^{Kon}
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht
soror^N Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: istaec^N Pr sit^{PräKnjAkt} gemina^{AdjN} hūjus:^G Pr eam^A Pr pol^{ij} tū^N Pr osculantem^A PräAkt
diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend
hic^{Adv} viderās. PlqAkt hier hattest gesehen.
- [475] [SCELEDRUS SERVUS]: Id^N Pr quidem^{Pt} palam^{Adv} est^{PräAkt} eam^A Pr esse,^{InfAkt} ut^{Kon} dīcis;^{PräAkt} quid^N Pr
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was
propius^{AdjKmpN} fuit,^{PerAkt} näher war,
- [476] quam^{Kon} ut^{Kon} perirem,^{ImpKnjAkt} sī^{Kon} ēlocūtus^N PerPas essem^{ImpKnjAkt} erō?^D Ergō^{Pt}
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also,
sī^{Kon} sapis, PräAkt wenn klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: mussitābis:^{Fu1Akt} plūs^{AdvKmp} oportet^{PräAkt} scīre^{InfAkt} servum^A quam^{Kon} loquī.^{InfPas}
wirst murmur: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] ego^N Pr abeo^{PräAkt} ā^{Pp} tē,^{Abl} Pr nē^{Pt} quid^N Pr tēcum^{AblPp} Pr cōsiliī^G
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes
commisceam, PräKnjAkt ver mische,
- [479] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A Pr erō^{Fu1Akt} vīcīnum;^A tuae^{AdjN} mihi^D Pr turbae^N nōn^{Pt}
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht
placent. PräAkt gefallen.
- [480] erus^N sī^{Kon} veniet,^{Fu1Akt} sī^{Kon} mē^A Pr quaeret,^{Fu1Akt} hic^{Adv} erō:^{Fu1Akt} hinc^{Adv} mē^A Pr
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich
arcessitō. Fu1ImvAkt sollst herbei rufen.

Szene li.vi

- [481] [SCELEDRUS SERVUS]: Satin^{Pt} abiit^{PerAkt} ille^N Pr neque^{Kon} erīli^{AdjD} negōtiō^D
genug? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] plūs^{AdvKmp} cūrat,^{PräAkt} quasi^{Kon} nōn^{Pt} servitūtem^A serviat?^{PräKnjAkt}
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] certō^{Adv} illa^N Pr quidem^{Pt} hic^{Adv} nunc^{Adv} intus^{Adv} est^{PräAkt} in^{Pp} aedibus,^{Abl}
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] nam^{Pt} egomet^N Pr cubantem^A PräAkt eam^A Pr modo^{Adv} offendī^{PerAkt} domī.^N
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] certum^{AdjN} est^{PräAkt} nunc^{Adv} observātiōnī^D operam^A dare.^{InfAkt}
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: nōn^{Pt} hercle^{ij} hisce^N Pr hominēs^N mē^A Pr marem,^A sed^{Kon} fēminam^A
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche

- [487] *vīcīnī^N rentur_{PräPas} esse_{InfAkt} servi^G mīlitis:^G*
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] *ita^{Adv} mē^A Pr lūdificant._{PräAkt} meamne^{AdjAPT} hīc^{Adv} invītam^{AdjA} hospitam,^A*
so mich verspotten. meine ? hier wider Willene Gast freundin,
- [489] *quae^N Pr heri^{Adv} hūc^{Adv} Athēnīs^{Abl} cum_{Prp} hospite^{Abl} advēnit_{PerAkt} mēō,^{AdjAbl}*
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] *tractātam^A PerPas et^{Kon} lūdificātam,^A PerPas ingenuam^{AdjA} et^{Kon} liberam?^{AdjA}*
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDRUS SERVUS]: *Periī_{PerAkt} hercle, ij hic^N Pr ad_{Prp} mē^A Pr rēctā^{Adv} habet_{PräAkt} rēctam^{AdjA} viam.^A*
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] *metuō,_{PräAkt} illaec^N Pr mihi^D Pr rēs^N nē^{Pt} malō^D magnō^{AdjD} fuat,_{PräKnjAkt}*
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] *quantum^{Adv} hunc^A Pr audīvī_{PerAkt} facere_{InfAkt} verbōrum^G senem.^A*
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *Accēdam_{Fu1Akt} ad_{Prp} hominem.^A tūn,^{NPt} Pr Sceledre,^V hīc^{Adv} scelerum^G caput,^V*
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] *meam^{AdjA} lūdificāvisti_{PerAkt} hospitam^A ante_{Prp} aedīs^A modo?^{Adv}*
meine hast verspottet Gast freund vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDRUS SERVUS]: *Vicīne,^V auscultā_{PrälmvAkt} quaesō._{PräAkt} Ego^N Pr auscultem_{PräKnjAkt} tibi?^D Pr*
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] *Purgāre_{InfAkt} volo_{PräAkt} mē.^A Pr Tūn^{NPt} Pr tēd^A Pr expūrgēs_{PräKnjAkt} mihi^D Pr*
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *qui^N Pr facinus^A tantum^{Adv} tamque^{Kon} indignum^{AdjA} fēceris?_{PerKnjAkt}*
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] *an^{Kon} quia^{Kon} latrōcināmīnī,_{PräPas} arbitrāmīnī_{PräPas}*
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] *quidvis^N Pr licēre_{InfAkt} facere_{InfAkt} vōbīs,^D Pr verberō?^V*
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDRUS SERVUS]: *Licetne?^{Pt} At^{Kon} ita^{Adv} mē^A Pr di^N deaeque^{NKon} omnēs^{AdjN} ament,_{PräKnjAkt}*
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *nisi^{Kon} mihi^D Pr supplicium^A virgārum^G dē_{Prp} tē^{Abl} Pr datur_{PräPas}*
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] *longum^{AdjA} diūtinumque,_{AdjAKon} ā_{Prp} māne^{Abl} ad_{Prp} vesperum,^A*
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
- [504] *quod^{Kon} meās^{AdjA} cōfrēgisti_{PerAkt} imbricīs^A et^{Kon} tēgulās,^A*
weil meine hast zerbrochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] *ibi^{Adv} dum^{Kon} condignam^{AdjA} tē^A Pr sectatus^N PerAkt sīmiam,^A*
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] *quodque^{Kon} inde^{Adv} īspectāvisti_{PerAkt} meum^{AdjA} apud_{Prp} mē^A Pr hospitem^A*
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] *amplexum^A PerAkt amīcam,^A cum^{Kon} ūsculābātur,_{ImpPas} suam,^{AdjA}*
umarmt habend die Freundin, als küsstet, seine,
- [508] *quodque^{Kon} concubīnam^A erīlem^{AdjA} īsimulāre_{InfAkt} ausus^N PerAkt ēs_{PräAkt}*
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] *probrī^G pudīcam^{AdjA} mēque^{AKon} Pr summī^{AdjG} flāgitī,^G*
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] *tum^{Adv} quod^{Kon} tractāvisti_{PerAkt} hospitam^A ante_{Prp} aedīs^A meās:^{AdjA}*
dann weil hast angefasst Gast freund vor dem Haus meinem:
- [511] *nisi^{Kon} mihi^D Pr supplicium^A stimuleum^{AdjA} dē_{Prp} tē^{Abl} Pr datur,_{PräPas}*
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] *dēdecoris^G plēniōrem^{AdjKmpA} erūm^A faciam_{Fu1Akt} tuum,^{AdjA}*
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,

- [513] **quam**^{Kon} **magnō**^{AdjAbl} **ventō**^{Abl} **plēnumst**^{AdjN} **PräAkt** **undārum**^G **mare.**^N
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDRUS SERVUS]: **Ita**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **coāctus,**^N **PerPas** **Periplectomene,**^V **ut**^{Kon} **nesciam**^{PräKnjAkt}
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisse
- [515] **utrum**^{Kon} **mē**^A **Pr** **postulāre**^{InfAkt} **prius**^{Adv} **tēcum**^{AblPrp} **Pr** **aequiust**^{AdjKmpN} **PräAkt**
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] **nisi**^{Kon} **sī**^{Kon} **istaec**^N **Pr** **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **haec**^N **Pr** **neque**^{Kon} **haec**^N **Pr** **istast,**^N **PrPrAkt**
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da,
mihi^D **Pr** mir
- [517] **mē**^A **Pr** **expūrigāre**^{InfAkt} **haec**^N **Pr** **tibi**^D **Pr** **vidētur**^{PräPas} **aequius;**^{AdjKmpN}
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] **sīcut**^{Kon} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **nesciō**^{PräAkt} **quid**^N **Pr** **viderim:**^{PerKnjAkt}
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] **itast**^{PräAkt} **ista**^N **Pr** **hujus**^G **Pr** **similis**^{AdjN} **nostrāi**^{AdjG} **tua,**^{AdjN}
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] **siquidem**^{Pt} **nōn**^{Pt} **eadem**^N **Pr** **est.**^{PräAkt} **Visē**^{PrälmvAkt} **ad**^{Prp} **mē**^A **Pr** **intrō,**^{Adv} **jam**^{Adv}
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon
sciēs.^{Fu1Akt} wirst wissen.
- [521] **Licetne?**^{Pt} **Quīn**^{Pt} **tē**^A **Pr** **jubeō;**^{PräAkt} **et**^{Kon} **placidē**^{Adv} **nōscitā.**^{Fu1lmvAkt}
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] **Ita**^{Adv} **facere**^{InfAkt} **certum**^{AdjN} **est.**^{PräAkt} **Heus,**^{ij} **Philocōmasium,**^V **citō**^{Adv}
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERILECTOMENUS SENEX]: **trānscurre**^{PrälmvAkt} **curriculō**^{Abl} **ad**^{Prp} **nōs,**^A **Pr** **ita**^{Adv} **negōtiumst.**^N **PräAkt**
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] **post,**^{Adv} **quandō**^{Kon} **exierit**^{Fu2Akt} **Sceledrus**^N **ā**^{Prp} **nōbīs,**^{Abl} **Pr** **cito**^{Adv}
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] **trānscurritō**^{Fu1lmvAkt} **ad**^{Prp} **vōs**^A **Pr** **rūrsum**^{Adv} **curriculō**^{Abl} **domum.**^A
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] **nunc**^{Adv} **pol**^{ij} **ego**^N **Pr** **metuō**^{PräAkt} **nē**^{Pt} **quid**^N **Pr** **infuscāverit.**^{PerKnjAkt}
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] **sī**^{Kon} **hic**^N **Pr** **nōn**^{Pt} **vidēbit**^{Fu1Akt} **mulierem,**^A **aperitur**^{PräPas} **foris.**^N
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: **Prō**^{ij} **di**^N **immortālēs,**^{AdjN} **similiōrem**^{AdjAKmp} **mulierem**^A
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] **magisque**^{AdvKon} **eandum,**^A **Pr** **ut**^{Kon} **pote**^{Adv} **quae**^N **Pr** **nōn**^{Pt} **sit**^{PräKnjAkt} **eadem,**^N **Pr** **nōn**^{Pt}
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht
reor^{PräPas} meine
- [531] **deōs**^A **facere**^{InfAkt} **posse.**^{InfAkt} **Quid**^N **Pr** **nunc?**^{Adv} **Commerui**^{PerAkt} **malum.**^A
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Quid**^N **Pr** **igitur?**^{Pt} **eanest?**^{NPt} **PrPrAkt** **Etsi**^{Kon} **east,**^{PräKnjAkt} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **ea.**^N **Pr**
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] **Vīdistīn**^{Pt} **PerAkt** **istam?**^A **Pr** **Vīdī,**^{PerAkt} **et**^{Kon} **illam**^A **Pr** **et**^{Kon} **hospitem,**^A
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: **complexam**^A **PerAkt** **atque**^{Kon} **ōsculantem.**^A **PräAkt** **Eanest?**^{NPt} **PrPrAkt** **Nescio.**^{PräAkt}
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.
- [535] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Vīn**^{Pt} **PräAkt** **scīre**^{InfAkt} **plānē?**^{Adv} **Cupiō.**^{PräAkt} **Abī**^{PrälmvAkt} **intrō**^{Adv} **ad**^{Prp} **vōs**^A **Pr**
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch
domum^A nach Hause

- [536] continuō^{Adv} vide^{PrälmvAkt} sitne^{Pt} istaec^N_{Pr} vestra^{AdjN} intus.^{Adv} Licet,^{PräAkt}
sofort, sieh sei ? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: pulchrē^{Adv} admonuistī.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} ad^{Prp} tē^A_{Pr} exībō^{Fu1Akt} forās.^{Adv}
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERILECTOMENUS SENEX]: Numquam^{Adv} edepolij hominem^A quemquam^A_{Pr} lūdificārī^{InfPas}
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] magis^{Adv} facētē^{Adv} vīdī^{PerAkt} et^{Kon} magis^{Adv} mīrīs^{AdjAbl} modīs.^{Abl}
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] sed^{Kon} eccum^{iJ} ēgreditur.^{PräPas} Perilectomene,^V tē^A_{Pr} obsecrō^{PräAkt}
aber sieh da geht hinaus. Perilectomenus, dich ich beschwören
- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: per^{Prp} deōs^A atque^{Kon} hominēs^A perque^{PrpKon} stultitiam^A meam^{AdjA}
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] perque^{PrpKon} tua^{AdjA} genua^A Quid^N_{Pr} obsecrās^{PräAkt} mē?^A_{Pr} īscītīaē^G
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] meae^{AdjG} et^{Kon} stultitiae^G ignōscās.^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} dēnum^{Adv} scīō^{PräAkt}
meiner und Dummheit verzeihest. jetzt erst weiß ich
- [544] mē^A_{Pr} fuisse^{InfPerAkt} excordem,^{AdjA} caecum,^{AdjA} incōgitābilem.^{AdjA}
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] nam^{Pt} Philocōmasium^N eccam^{iJ} intus.^{Adv} Quid^N_{Pr} nunc,^{Adv} furcifer?^V
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERILECTOMENUS SENEX]: vīdistīn^{Pt} ambās?^{AdjA} Vīdī^{PerAkt} Erum^A exhibeās^{PräKnjAkt} volō.^{PräAkt}
hast du gesehen ? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: Meruisse^{InfPerAkt} equidem^{Adv} mē^A_{Pr} maximum^{AdjASup} fateor^{PräPas} malum,^A
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] et^{Kon} tuae^{AdjD} fēcisse^{InfPerAkt} mē^A_{Pr} hospitae^D ajō^{PräAkt} injūriam;^A
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] sed^{Kon} meam^{AdjA} esse^{InfAkt} erīlem^{AdjA} concubīnam^A cēnsūi,^{PerAkt}
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] cui^D_{Pr} mē^A_{Pr} cūstōdem^A erus^N addidit^{PerAkt} mīles^N meus.^{AdjN}
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] nam^{Pt} ex^{Prp} ūnō^{AdjAbl} puteō^{Abl} similiō^{AdjNKmp} numquam^{Adv} potis^{AdjN}
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] aqua^N aquāi^G sūmī^{InfPas} quam^{Kon} haec^N_{Pr} est^{PräAkt} atque^{Kon} ista^N_{Pr}
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da
hospiita.^N Gastfreundin.
- [553] et^{Kon} mē^A_{Pr} despexe^{PerAkt} ad^{Prp} tē^A_{Pr} per^{Prp} impluvium^A tuum^{AdjA}
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dachöffnung deine
- [554] fateor.^{PräPas} Quid^N_{Pr} nī^{Pt} fateāre,^{PräKnjPas} egō^N_{Pr} quod^A_{Pr} vīderim?^{PerKnjAkt}
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERILECTOMENUS SENEX]: et^{Kon} ibi^{Adv} ösculantem^A_{PrAkt} meum^{AdjA} hospitem^A cum^{Prp} istā^{Abl}_{Pr} hospitā^{Abl}
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] vīdistī?^{PerAkt} Vīdī^{PerAkt} (cūr^{Kon} negem^{PräKnjAkt} quod^A_{Pr} vīderim?^{PerKnjAkt}),
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: sed^{Kon} Philocōmasium^A mē^A_{Pr} vīdisse^{InfPerAkt} cēnsūi.^{PerAkt}
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERILECTOMENUS SENEX]: Ratun^{AdjNPt} istic^N_{Pr} mē^A_{Pr} hominem^A esse^{InfAkt} omnīum^{AdjG} minimī^{AdjGSup} pretī,^G
steht es fest ? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] si^{Kon} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} sciente^{Abl}_{PrAkt} paterer^{ImpKnjPas} vīcīnō^D meō^{AdjD}
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] eam^A_{Pr} fierī^{InfPas} apud^{Prp} mē^A_{Pr} tam^{Adv} īsignītē^{Adv} injūriam?
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?

- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nunc^{Adv}** dēmūm^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} pr̄ īnspīnter^{Adv} factum^N PerPas esse_{InfAkt} arbitror,_{PräPas}
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] cum^{Kon} rem^A cognōscō;_{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} malitiōsē^{Adv} tamen^{Adv}
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] fēcī._{PerAkt} Immō^{Pt} indignē;^{Adv} nam^{Pt} hominem^A servum^A suōs^{AdjA}
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **domitōs^A** PerPas habēre_{InfAkt} oportet_{PräAkt} oculōs^A et^{Kon} manūs^A
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] ōrātiōnemque.^A Egone^{NPt} Pr̄ si^{Kon} post^{Prp} hunc^A Pr̄ diem^A
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: **muttīverō,_{Fu2Akt}** etiam^{Adv} quod^A Pr̄ egomet^N Pr̄ certō^{Adv} sciam,_{PräKnjAkt}
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,
- [567] datō_{PrälmvAkt} excruiciandum^A GdvFu1Pas mē:^A Pr̄ egomet^N Pr̄ mē^A Pr̄ dēdam_{Fu1Akt} tibi;^D Pr̄
gib zum Gequält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] nunc^{Adv} hoc^A Pr̄ mī^D Pr̄ ignōisce_{PrälmvAkt} quaesō._{PräAkt} Vincam_{Fu1Akt} animum^A meum,_{AdjA}
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPICTOMENUS SENEX]: **nē^{Pt}** malitiōsē^{Adv} factum^N PerPas id^A Pr̄ esse_{InfAkt} aps^{Prp} tē^{Abl} Pr̄ arbitrer._{PräKnjPas}
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] ignōscam_{PräKnjAkt} tibi^D Pr̄ istūc.^A Pr̄ At^{Kon} tibi^D Pr̄ di^N faciant_{PräKnjAkt} bene.^{Adv}
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] Nē^{Pt} tū^N Pr̄ hercle, ij si^{Kon} tē^A Pr̄ di^N ament,_{PräKnjAkt} linguam^A
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge
comprimēs_{Fu1Akt}
wirst zusammen drücken
- [572] posthāc,^{Adv} etiam^{Adv} illud^A Pr̄ quod^A Pr̄ sciēs_{Fu1Akt} nescīveris_{Fu2Akt}
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] nec^{Kon} vīderis_{Fu2Akt} quod^A Pr̄ vīderis._{PerKnjAkt} Bene^{Adv} mē^A Pr̄ monēs,_{PräAkt}
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: ita^{Adv} facere_{InfAkt} certum^{AdjN} est._{PräAkt} sed^{Kon} satine^{Pt} oratus^N PerPas Abī._{PrälmvAkt}
so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] Numquid^N Pr̄ nunc^{Adv} aliud^{AdjN} mē^A Pr̄ vīs?_{PräAkt} Nē^{Pt} mē^A Pr̄ nōverīs._{PerKnjAkt}
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] Dedit_{PerAkt} hic^N Pr̄ mihi^D Pr̄ verba.^A quam^{Adv} benignē^{Adv} grātiām^A
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] fēcit,_{PerAkt} nē^{Pt} īrātus^{AdjN} esset._{ImpKnjAkt} scio_{PräAkt} quam^A Pr̄ rem^A gerat:_{PräKnjAkt}
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] ut^{Kon} miles^N cum^{Kon} extēmplō^{Adv} ā^{Prp} forō^{Abl} adveniat_{PräKnjAkt} domum,^A
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] domi^N comprehendār._{PräKnjPas} ūnā^{Adv} hic^N Pr̄ et^{Kon} Palaestriō^N
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] mē^A Pr̄ habent_{PräAkt} vēnālem:^{AdjA} sēnsī_{PerAkt} et^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} sciō._{PräAkt}
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] numquam^{Adv} hercle ij ex^{Prp} istā^{Abl} Pr̄ nassā^{Abl} ego^N Pr̄ hodiē^{Adv} ēscam^A petam;_{Fu1Akt}
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Körner werde holen;
- [582] nam^{Pt} jam^{Adv} aliquō^{Adv} aufugiam_{Fu1Akt} et^{Kon} mē^A Pr̄ occultābō_{Fu1Akt} aliquot^{Adj} diēs,^A
denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verborgen einige Tage,
- [583] dum^{Kon} haec^N Pr̄ cōsilēscunt_{PräAkt} turbae^N atque^{Kon} īrae^N lēniunt._{PräAkt}
während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] nam^{Pt} ūnī^{AdjD} satis^{Adv} populō^D impiō^{AdjD} meruī_{PerAkt} mali.^G
denn einem genug Volk gottlos habe ich verdient des Übels.
- [585] vērum^{Pt} tamendem^{Adv} quidquid^N Pr̄ est,_{PräAkt} ībō_{Fu1Akt} hinc^{Adv} domum.^A
aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.

- [586] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **Illic^N_{Pr} hinc^{Adv} abscessit._{PerAkt} sat^{Adv} edepolij certō^{Adv} sciō,_{PräAkt}**
jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
- [587] **occīsam^A_{PerPas} saepe^{Adv} sapere_{InfAkt} plūs^{AdvKmp} multō^{AdjAbl} suem:^A**
getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
- [588] **quoin^{Kon} id^A_{Pr} adimātūr_{PräKnjPas} nē^{Pt} id^A_{Pr} quod^A_{Pr} vīdit_{PerAkt} vīderit._{PerKnjAkt}**
damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
- [589] **nam^{Pt} illius^G_{Pr} oculī^N atque^{Kon} aurēs^N atque^{Kon} opīniō^N**
denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
- [590] **trānsfügēre_{PerAkt} ad^{Prp} nōs^A_{Pr} usque^{Adv} adhūc^{Adv} āctum^N_{PerPas} est_{PräAkt}**
sind übergelaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist
probē;^{Adv} gut;
- [591] **nīmīum^{Adv} fēstīvam^{AdjA} mulier^N operam^A praehibuit._{PerAkt}**
allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.
- [592] **redeō_{PräAkt} in^{Prp} senātūm^A rursum; ^{Adv} nam^{Pt} Palaestriō^V**
kehre ich zurück in den Senat wieder; denn Palaestrio
- [593] **domi^N nunc^{Adv} apud^{Prp} mē^A_{Pr} est,_{PräAkt} Sceledrus^N nunc^{Adv} autemst^{Pt}_{PräAkt}**
zu Hause jetzt bei mir ist, Sceledrus jetzt aber ist
foris:^{Adv} draußen:
- [594] **frequēns^{AdjN} senātūs^N poterit_{Fu1Akt} nunc^{Adv} habērier._{InfPas}**
zahlreich Senat wird können jetzt abgehalten werden.
- [595] **ībō_{Fu1Akt} intrō,^{Adv} nē^{Pt} dum^{Kon} absum,_{PräAkt} alter^{AdjN} sorti^D dēfuat._{PräKnjAkt}**
werde gehen hinein, damit nicht, während ich abwesend bin, der andere dem Los fehle.

Akt III

Szene lli.i

- [596] [PALAESTRIO SERVUS]: **Cohibēte_{PräImvAkt} intrā^{Prp} līmen^A etiam^{Adv} vōs^A_{Pr} parumper,^{Adv} Pleusiclēs,^V**
hält zurück innerhalb die Schwelle auch euch selbst kurz, Pleusikles,
- [597] **sinite_{PräImvAkt} mē^A_{Pr} prius^{Adv} perspectāre,_{InfAkt} nē^{Pt} uspīam^{Adv} īnsidiae^N**
lässt mich zuvor prüfen, damit nicht irgendwo Hinterhalte
sient_{PräKnjAkt} seien
- [598] **concilium^A quod^A_{Pr} habēre_{InfAkt} volumus._{PräAkt} nam^{Pt} opus^N est_{PräAkt} nunc^{Adv}**
die Beratung welche abhalten wollen wir. denn Bedarf ist jetzt
tūtō^{AdjAbl} locō^{Abl} an sicherem Ort,
- [599] **unde^{Adv} inimīcus^N nē^{Pt} quis^N_{Pr} nostri^G_{Pr} spolia^A capiat_{PräKnjAkt} cōsiliī.^G**
woher der Feind damit nicht irgend wer von uns Beute nehme des Planes.
- [600] **nam^{Pt} bene^{Adv} cōsultūm^N incōsultūm^{AdjN} est,_{PräAkt} sī^{Kon} id^N_{Pr} inimīcis^D**
denn gut Beschluss unbedacht ist, wenn dies den Feinden
ūsuīst,^{Abl} PrāAkt zum Gebrauch ist,
- [601] **neque^{Kon} potest_{PräAkt} quīn,^{Kon} sī^{Kon} id^N_{Pr} inimīcis^D ūsuīst,^{Abl} PrāAkt obsit_{PräKnjAkt}**
und nicht kann ohne dass, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, schade
tibī;^D Pr dir;
- [602] **nam^{Pt} bene^{Adv} cōsultūm^{AdjN} cōsiliūm^N surripitur_{PräPas} saepissimē,^{AdvSup}**
denn gut beraten Plan wird gestohlen sehr oft,
- [603] **sī^{Kon} minus^{Adv} cum^{Prp} cūrā^{Abl} aut^{Kon} cautēlā^{Abl} locus^N loquendī^G_{Ger} lēctus^N_{PerPas}**
wenn weniger mit Sorgfalt oder Vorsicht Ort des Sprechens ausgewählt
est._{PräAkt} ist.

- [604] **quippe^{Pt} quī, N_{Pr} si^{Kon} rescīvēre_{PerAkt} inimīci^N cōnsilium^A tuum, AdjA**
freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
- [605] **tuōpte^{Abl} Pr tibi^D Pr cōnsilio^{Abl} occlūdunt_{PräAkt} linguam^A et^{Kon} cōnstringunt_{PräAkt}**
deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln
manūs, A
die Hände,
- [606] **atque^{Kon} eadem^A Pr quae^A Pr illis^D Pr voluistī_{PerAkt} facere, InfAkt illi^N Pr faciunt_{PräAkt} tibi.^D Pr**
und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
- [607] **sed^{Pt} speculābor, Fu1Pas nē^{Pt} quis^N Pr aut^{Kon} hinc^{Adv} aut^{Kon} ab^{Prp} laevā^{Abl} aut^{Kon}**
aber werde spähen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder
dexterā^{AdjAbl}
der rechten
- [608] **nostrō^{AdjAbl} cōnsilio^{Abl} vēnātor^N assit_{PräKnjAkt} cum^{Prp} auritīs^{AdjAbl} plagi^{s. Abl}**
unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohrigen Netzen.
- [609] **sterilis^{AdjN} hinc^{Adv} prōspectus^N usque^{Adv} ad^{Prp} ultumam^{AdjA} est_{PräAkt} plateam^A**
frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße
probē. Adv
gut.
- [610] **ēvocābō. Fu1Akt heus^{ij} Periplectomene^V et^{Kon} Pleusiclēs,^V prōgredimini. PrälmvPas**
werde herausrufen. heus Periplectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
- [611] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ecce^{ij} nōs^N Pr tibi^D Pr oboedientēs.^N PräAkt Facilest_{PräAkt} imperium^N in^{Prp} bonīs. AdjAbl**
siehe wir dir gehorchein. leicht ist der Befehl bei den Guten.
- [612] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed^{Pt} volo_{PräAkt} scire: InfAkt eōdem^{AdjAbl} cōsilio,^{Abl} quod^A Pr intus^{Adv} meditati^N PerPas**
aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend
sumus, PräAkt
sind wir,
- [613] **gerimus_{PräAkt} rem?^A Magis^{AdvKmp} nōn^{Pt} potest_{PräAkt} esse_{InfAkt} ad^{Prp} rem^A**
führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache
ūtibile. AdjN Immo^{Pt} <enim. . . >
nützlich. vielmehr <denn.
- [614] **quid^N Pr tibi,^D Pr Pleusiclēs?^V Quodne^{NPt} vōbīs^D Pr placeat, PräKnjAkt dispiceat_{PräKnjAkt}**
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge
mīhi?^D Pr
mir?
- [615] **quis^N Pr homo^N sit_{PräKnjAkt} magis^{AdvKmp} meus^{AdjN} quam^{Kon} tū^N Pr ēs?_{PräAkt}**
wer Mensch sei mehr mein als du bist?
Loquere_{PrälmvPas} lepidē^{Adv} et^{Kon} commodē. Adv
sprich reizend und angemessen.
- [616] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Pol^{ij} ita^{Adv} dece_{PräAkt} hunc^A Pr facere. InfAkt At^{Kon} hoc^N Pr mē^A Pr facinus^N**
bei Pollux so ziemt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat
miserum^{AdjA} mācerat_{PräAkt}
elend zehrt aus
- [617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **meumque^{AdjAKon} cor^A corpusque^{AKon} cruciat. PräAkt Quid^N Pr id^N Pr est_{PräAkt} quod^N Pr**
mein und Herz Körper und quält. was das ist was
cruciat? PräAkt cedo. PrälmvAkt
quält? sag an.
- [618] **Mē^A Pr tibi^D Pr istūc^A Pr aetātis^G hominī^D facinora^A puerīlia^{AdjA}**
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
- [619] **obicere, InfAkt neque^{Kon} tē^A Pr decōra^{AdjA} neque^{Kon} tuīs^{AdjAbl} virtūtibus; Abl**
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
- [620] **ea^A Pr tē^A Pr expetere_{InfAkt} ex^{Prp} opibus^{Abl} summīs^{AdjAbl} mei^G Pr honōris^G grātiā^{Abl}**
diese Dinge dich begehrten aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen

- [621] *mihi^{que}^DKon Pr amanti^D PräAkt īre^{InfAkt} opitulātūm^A Spn atque^{Kon} ea^A Pr tē^A Pr*
 mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich
facere^{InfAkt} facinora,^A
 machen Taten,
- [622] *quaē^A Pr istaec^N Pr aetās^N fugere^{InfAkt} facta^A magis^{Adv} quam^{Kon} sectārī^{InfPas}*
 welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen
solet: PräAkt
 pflegt:
- [623] *eam^A Pr pudet^{PräAkt} mē^A Pr tibi^D Pr in^{Prp} senectā^{Abl} obicere^{InfAkt} sollicitūdinem.^A*
 diese beschämst mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
faxīs PerKnjAkt **pudet;** PräAkt
 gemacht habest schämst;
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: **Novo** AdjAbl **modo** Abl **tu** N Pr **homō** N amās, PräAkt **siquidem** Pt tē^A Pr quicquam^A Pr **quod** N Pr
 neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was
Pleusicles. V
 Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Hancine** Apt Pr **aetātem** A exercēre InfAkt **mei** G Pr **mē** A Pr **amōris** G grātiā? Abl
 diese hier ? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Quid** N Pr **aīs** PräAkt **tū?** N Pr **itane** Pt **tibi** D Pr **ego** N Pr **videor** PräPas **oppidō** Adv
 was sagst du? so ? dir ich scheine sehr
Ācherunticus? AdjN
 acherontisch?
- [628] **tam** Adv **capulāris,** AdjN **tamne** AdvPt **tibi** D Pr **diū** Adv **videor** PräPas **vītam** A **vīvere?** InfAkt
 so sarg reif, so ? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] **nam** Pt **equidem** Pt **hau** Pt **sum** PräAkt **annōs** A **nātus** N PerPas **praeter** Prp **quīnquāgintā** AdjN
 denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig
et Kon **quattuor,** AdjN
 und vier,
- [630] **clārē** Adv **oculīs** Abl **videō,** PräAkt **pernīx** AdjN **sum** PräAkt **pedibus,** Abl **manibus** Abl
 hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen
mōbilis. AdjN
 beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: **Si** Kon **albicapillus** AdjN **hic** N Pr **vidētur** PräPas **neutiquam** Adv **ab** Prp **ingeniō** Abl **senex.** N
 wenn weiß haarig dieser scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] **inest** PräAkt **in** Prp **hōc** Abl Pr **ēmussitātā** N PerPas **sua** AdjN **sibi** D Pr **ingenua** AdjN **indolēs.** N
 ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Polīj** id A Pr **quidem** Pt **experiōr** PräPas **ita** Adv **esse** InfAkt **ut** Kon **praedicās,** PräAkt
 bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest,
Palaestriō; V
 Palaestrio;
- [634] **nam** Pt **benignitās** N **quidem** Pt **hujus** G Pr **oppidō** Adv **adulēscēntū** N **list.** PräAkt
 denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Immō** Pt **hospes,** V **magis** Adv **cum** Kon **perīclum** A **faciēs,** Fu1Akt **magis** Adv **nōscēs** Fu1Akt
 vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst
meam AdjA
 meine
- [636] **cōmitātem** A ergā Prp **tē** A Pr **amantem.** A PräAkt **Quid** N Pr **opus** N **nōta** A **nōscere?** InfAkt
 Gefälligkeit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] **Ut** Kon **apud** Prp **tē** A Pr **exemplum** A **experiundi** G Ger **habeās,** PräKnjAkt **nē** Kon
 damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht
quaerās PräKnjAkt **forīs;** Adv
 du suchest draußen;

- [638] nam^{Pt} nisi^{Kon} qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} amāvit,_{PerAkt} aegrē^{Adv} amantis^G_{PräAkt} ingenium^A
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen
īspicit:_{PräAkt}
er blickt:
- [639] et^{Kon} ego^N_{Pr} amōris^G aliquantum^N habeō_{PräAkt} ūmōrisque^{GKon} etiam^{Adv} in^{Prp}
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im
corpore,
Körper,
- [641] necdum^{Kon} exārui_{PerAkt} ex^{Prp} amoenīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} et^{Kon} voluptāriīs.^{AdjAbl}
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] vel^{Kon} cavillātor^N facētus^{AdjN} vel^{Kon} convīva^N commodus^{AdjN}
oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
- [643] idem^N_{Pr} erō,_{Fu1Akt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} oblocūtor^N alteri^D_{Pr} in^{Prp} convīviō:^{Abl}
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
- [644] incommoditātē^{Abl} abstinērē_{InfAkt} mē^A_{Pr} apud^{Prp} convīvās^A commodō^{Adv}
Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] commemini_{PerAkt} et^{Kon} meam^{AdjA} ūrātiōnis^G jūstam^{AdjA} partem^A persequī_{InfPas}
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] et^{Kon} meam^{AdjA} partem^A itidem^{Adv} tacēre,_{InfAkt} cum^{Kon} aliēna^{AdjN} est_{PräAkt} ūrātiō;^N
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] minimē^{AdvSup} spūtātor,^N screātor^N sum,_{PräAkt} itidem^{Adv} minimē^{AdvSup} mūcidus:^{AdjN}
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] post^{Prp} Ephesi^N sum_{PräAkt} nātus,^N_{PerPas} nōn^{Pt} enim^{Pt} in^{Prp} Āpulis;^{Abl} nōn^{Pt}
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht
sum_{PräAkt} Animula.^N
bin Animula.
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: Ōij lepidum^{AdjA} semisenem,^A si^{Kon} quās^A_{Pr} memorat_{PräAkt} virtūtēs^A habet,_{PräAkt}
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] atque^{Kon} equidem^{Pt} plānē^{Adv} ēducātum^A_{PerPas} in^{Prp} nūtrīcātū^{Abl} Veneriō.^{AdjAbl}
und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Plūs^{Adv} dabō_{Fu1Akt} quam^{Kon} praedicābō_{Fu1Akt} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} venustatis^G tibi.^D
mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
- [652] neque^{Kon} ego^N_{Pr} numquam^{Adv} aliēnum^{AdjA} scortum^A subigitō_{PräAkt} in^{Prp}
und nicht ich niemals fremdes Hure zwinge im
convīviō,
Gast mahl,
- [653] neque^{Kon} praeripiō_{PräAkt} pulpāmentum^A neque^{Kon} praevertō_{PräAkt} pōculum,^A
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] neque^{Kon} per^{Prp} vīnum^A umquam^{Adv} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} exoritur_{PräPas} discidium^N in^{Prp}
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im
convīviō:
Gelage:
- [655] si^{Kon} quis^N_{Pr} ibi^{Adv} est_{PräAkt} odiōsus,^{AdjN} abeō_{PräAkt} domum,^A sermōnem^A
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch
sēgregō;_{PräAkt}
trenne ich;
- [656] Venerem,^A amōrem^A amoenitātemque^{AKon} accubāns^N_{PräAkt} exerceō._{PräAkt}
Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: Tui^G_{Pr} quidem^{Pt} edepolij omnēs^{AdjN} mōrēs^N ad^{Prp} venustātem^A vigent,_{PräAkt}
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,
- [658] cedo_{PrälmvAkt} trīs^{AdjA} mi^D_{Pr} hominēs^A aurichalcō^{Abl} contrā^{Prp} cum^{Prp} istīs^{Abl}_{Pr}
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen
mōribus.
Sitten.

- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **At^{Kon} quidem^{Pt} illūc^{Adv} aetatis^G qui^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} nōn^{Pt} inveniēs_{Fu1Akt} alterum^{AdjA}**
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] **lepidiōrem^{AdjAKmp} ad^{Prp} omnīs^{AdjA} rēs^A nec^{Kon} qui^N_{Pr} amīcus^N amīcō^D sit_{PräKnjAkt}**
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei
magis.^{Adv}
mehr.
- [661] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **Tūte^N_{Pr} mē^A_{Pr} ut^{Kon} fateāre_{PräKnjPas} faciam_{PräKnjAkt} esse_{InfAkt} adulēscētem^A**
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten
mōribus,^{Abl}
an Sitten,
- [662] **ita^{Adv} apud^{Prp} omnīs^{AdjAbl} compārēbō_{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} rēs^N benefactīs^{Abl}**
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten
frequēns.^{AdjN}
häufig.
- [663] **opusne^{NPt} erit_{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} advocātō^{Abl} trīsti,^{AdjAbl} īrācundō?^{AdjAbl} ecce^{ij} mē;^A_{Pr}**
Bedarf ? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] **opusne^{NPt} lēni?^{AdjD} lēniōrem^{AdjAKmp} dīcēs_{Fu1Akt} quam^{Kon} mūtum^{AdjA} est_{PräAkt}**
Bedarf ? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist
mare,^N
Meer,
- [665] **liquidiusculusque^{AdjNKon} erō_{Fu1Akt} quam^{Kon} ventus^N est_{PräAkt} favōnius.^N**
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] **vel^{Kon} hilarissimum^{AdjASup} convivam^A hinc^{Adv} indidem^{Adv} exprōmam_{Fu1Akt} tibi,^D_{Pr}**
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] **vel^{Kon} primārium^{AdjA} parasitūm^A atque^{Kon} obsōnātōrem^A optimum;^{AdjASup}**
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] **tum^{Adv} ad^{Prp} saltandum^A_{Ger} nōn^{Pt} cinaedus^N malacus^{AdjN} aequēst^{Adv}_{PräAkt}**
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist
atque^{Kon} ego.^N_{Pr}
wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid^N_{Pr} ad^{Prp} illās^A_{Pr} artīs^A optāssis,_{PerKnjAkt} sī^{Kon} optiō^N ēveniat_{PräKnjAkt} tibi?^D_{Pr}**
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Hujus^G_{Pr} prō^{Prp} meritīs^{Abl} ut^{Kon} referī_{InfPas} pariter^{Adv} possit_{PräKnjAkt}**
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne
grātia,^N
Dank,
- [671] **tibique,^{DKon}_{Pr} quibus^D_{Pr} nunc^{Adv} mē^A_{Pr} esse_{InfAkt} experior_{PräPas} summae^{AdjD}**
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten
sollicitūdini.^D
Sorge.
- [672] **at^{Kon} tibi^D_{Pr} tantō^{AdjD} sūmptui^D esse_{InfAkt} mihi^D_{Pr} molestumst.^{AdjN}_{PräAkt} Mōrus^N**
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr
ēs._{PräAkt}
bist.
- [673] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **nam^{Pt} in^{Prp} malā^{AdjAbl} uxōre^{Abl} atque^{Kon} inimīcō^{Abl} sī^{Kon} quid^N_{Pr} sūmās,_{PräKnjAkt}**
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst,
sūmptus^N est,_{PräAkt}
Ausgabe ist,
- [674] **in^{Prp} bonō^{AdjAbl} hospite^{Abl} atque^{Kon} amīcō^{Abl} quaestus^N est_{PräAkt} quod^N_{Pr}**
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was
sūmitur_{PräPas}
wird aufgewendet
- [675] **et^{Kon} quod^N_{Pr} in^{Prp} dīnīs^{AdjAbl} rēbus^{Abl} sūmās_{PräKnjAkt} sumptī^G sapientī^{AdjD}**
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen
**lucrōst._{Abl}
PräAkt**
zum Gewinn ist.

- [676] *deum^G virtūte^{Abl} est^{PräAkt} tē^A_{Pr} unde^{Adv} hospitiō^{Abl} accipiam^{PräKnjAkt}*
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge
apud^{Prp} mē^A_{Pr} cōmīter:^{Adv}
bei mir freundlich:
- [677] *ēs,^{PrälmvAkt} bibe,^{PrälmvAkt} animō^{Abl} obsequere^{PrälmvPas} mēcum^{AblPrp} Pr atque^{Kon}*
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch
onerā^{PrälmvAkt} tē^A_{Pr} hilaritūdine.^{Abl}
belaste dich mit Heiterkeit.
- [678] *līberae^{AdjN} sunt^{PräAkt} aedēs,^N līber^{AdjN} sum^{PräAkt} autem^{Pt} ego:^N_{Pr} mē^A_{Pr} volo^{PräAkt}*
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will
vīvere.^{InfAkt}
leben.
- [679] *nam^{Pt} mihi,^D_{Pr} deum^G virtūte^{Abl} dīcam,^{PräKnjAkt} propter^{Prp} dīvitīas^A meās^{AdjA}*
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner
- [680] *licuit^{PerAkt} uxōrem^A dōtātam^A_{PerPas} genere^{Abl} summō^{AdjAbiSup} dūcere;^{InfAkt}*
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] *sed^{Kon} nōlō^{PräAkt} mi^D_{Pr} oblātrātrīcem^A in^{Prp} aedīs^A intro^{Adv} mittere.^{InfAkt}*
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.
- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: *Cūr^{Adv} nōn^{Pt} vīs?^{PräAkt} nam^{Pt} prōcreāre^{InfAkt} līberōs^A lepidumst^{AdjN}_{PräAkt} opus.^N*
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
- [683] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: *Hercle^{ij} vērō^{Pt} līberum^{AdjN} esse^{InfAkt} tēte,^A_{Pr} id^N_{Pr} multō^{AdjAbi}*
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel
lepidiust.^{AdjNKmp} PräAkt
reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: *Tu^N_{Pr} homō^N et^{Kon} alteri^{AdjD} sapienter^{Adv} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} cōsulere^{InfAkt} et^{Kon}*
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und
tibi.^D_{Pr}
dir.
- [685] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: *Nam^{Pt} bona^{AdjN} uxor^N suāve^{AdjN} ductūst,^{Abl}_{PräAkt} si^{Kon} sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv}*
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo
gentium^G
der Völker
- [686] *ubi^{Adv} ea^N_{Pr} possit^{PräKnjAkt} invenīrī;^{InfPas} vērum^{Kon} egone^{NPt}_{Pr} eam^A_{Pr} dūcam^{Fu1Akt}*
wo sie könne gefunden werden; aber ich ? sie werde führen
domum.^A
nach Hause,
- [687] *quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} numquam^{Adv} hoc^A_{Pr} dīcat^{PräKnjAkt} 'eme,^{PrälmvAkt} mi^D_{Pr} vir,^V*
die mir niemals dies sagen möge 'kauf, mir Mann,
lānam,^A unde^{Adv} tibi^D_{Pr} pallium^N
Wolle, woraus dir Mantel
- [688] *malacum^{AdjN} et^{Kon} calidum^{AdjN} cōficiātur^{PräKnjPas} tunicaeque^{NKon} hibernae^{AdjN}*
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche
bonae,^{AdjN}
gute,
- [689] *nē^{Pt} algeās^{PräKnjAkt} hāc^{Abl}_{Pr} hieme^{Abl} (hoc^A_{Pr} numquam^{Adv} verbum^A ex^{Prp}*
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von
uxōre^{Abl} audiās),^{PräKnjAkt}
der Ehefrau hörst du),
- [690] *vērum^{Kon} prius^{Adv} quam^{Kon} gallī^N cantent^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} ē^{Prp} somnō^{Abl}*
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf
suscitet,^{PräKnjAkt}
wecken möge,
- [691] *dīcat^{PräKnjAkt} 'dā,^{PrälmvAkt} mi^D_{Pr} vir,^V calendīs^{Abl} meam^{AdjA} qui^{Kon} mātrem^A*
sage 'gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter
mūnerem,^{PräKnjAkt}
beschenke ich,

- [692] dā_{PräImvAkt} qui^{Kon} faciam_{PräKnjAkt} condimenta^A dā_{PräImvAkt} quod^A _{Pr} dem_{PräKnjAkt}
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich
quinquātribus^D den Quinquatrus
- [693] praecantrīcī^D conjectrīcī^D hariolae^D atque^{Kon} haruspicae;^D
der Beschwörerin, der Aus deuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] flāgitiumst,^N PräAkt sī^{Kon} nīl^N Pr mittētur_{Fu1Akt} quae^N Pr supercilio^{Abl} spicit; PräAkt
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] tum^{Adv} plicatrīcem^A clēmenter^{Adv} nōn^{Pt} potest_{PrÄkt} quīn^{Kon} mūnerem;_{PrKnjAkt}
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] jam^{Adv} prīdem,^{Adv} quia^{Kon} nīhīl^N Pr abstulerit, _{PerKnjAkt} suscēnset_{PrÄkt} ceriāria;^N
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] tum^{Adv} opstetrix^N expostulāvit_{PerAkt} mēcum,^{AblPrp} Pr parum^{Adv} missum^N PerPas
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt
sibi;^D Pr ihr;
- [698] quid?^N Pr nūtrīcī^D nōn^{Pt} missurus_{Fu1Akt} quicquam,^A Pr quae^N Pr vernās^A alit?_{PrÄkt}
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
,
- [699] haec^N Pr atque^{Kon} hujus^G Pr similia^{AdjN} alia^{AdjN} damnā^N multa^{AdjN} mulierum^G
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen
- [700] mē^A Pr uxōre^{Abl} prohibent_{PrÄkt} mihi^D Pr quae^N Pr hujus^G Pr similis^{AdjG} sermōnēs^A
mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden
serat,_{PrKnjAkt} verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: Dī^N tibi^D Pr propitiī^{AdjN} sunt,_{PrÄkt} nam^{Pt} hercle^{ij} sī^{Kon} istam^A Pr semel^{Adv}
Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal
āmiseris_{PerKnjAkt} verloren habest
- [702] libertātem,^A hau^{Pt} facile^{Adv} in^{Prp} eundem^{AdjA} rursum^{Adv} restituēs_{Fu1Akt} locum.^A
Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At^{Kon} illa^N Pr laus^N est,_{PrÄkt} magnō^{AdjAbl} in^{Prp} genere^{Abl} et^{Kon} in^{Prp} divitiīs^{Abl}
aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern
maximis^{AdjAblSup} größten
- [704] liberōs^A hominem^A ēducāre,_{InfAkt} generī^D monumentum^N et^{Kon} sibi.^D Pr
Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Quandō^{Kon} habeō_{PrÄkt} multōs^{AdjA} cognātōs,^A quid^N Pr opus^N sit_{PrKnjAkt} mihi^D Pr
da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir
liberis?^D
an Kindern?
- [706] nunc^{Adv} bene^{Adv} vīvō_{PrÄkt} et^{Kon} fortūnātē^{Adv} atque^{Kon} ut^{Kon} volō_{PrÄkt} atque^{Kon}
jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch
animō^{Abl} ut^{Kon} libet._{PrÄkt}
nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] mea^{AdjN} bona^N meā^{AdjAbl} morti^D cognātīs^D dīdam,_{PrKnjAkt} inter^{Prp} eōs^A Pr
meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie
partiam._{PrKnjAkt}
werde verteilen.
- [708] iī apud^{Prp} mē^A Pr aderunt,_{Fu1Akt} mē^A Pr cūrābunt,_{Fu1Akt} vīsent_{Fu1Akt} quid^N Pr
geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was
agam,_{PrKnjAkt} ecquid^N Pr velim._{PrKnjAkt}
ich tue, ob irgend etwas ich wolle.

- [709] prius^{Adv} quam^{Kon} lūcet^{PräAkt} assunt,^{PräAkt} rogitant^{PräAkt} noctū^{Adv} ut^{Kon} somnum^A
eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf
cēperim.^{PerKnjAkt}
ich genommen habe.
- [710] eōs^A prō^{Prp} liberis^{Abl} habēbō,^{Fu1Akt} qui^N Pr mīhi^D Pr mittunt^{PräAkt} mūnera.^A
jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
- [711] sacrificant:^{PräAkt} dant^{PräAkt} inde^{Adv} partem^A mīhi^D Pr mājōrem^{AdjAKmp} quam^{Kon}
opfern: geben davon den Teil mir größeren als
sibi,^D Pr sich,
- [712] abducunt^{PräAkt} ad^{Prp} exta;^A mē^A Pr ad^{Prp} sē^A Pr ad^{Prp} prandium,^A ad^{Prp} cēnam^A
führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen
vocant;^{PräAkt}
rufen;
- [713] ille^N Pr miserrimum^{AdjASup} sē^A Pr rētur,^{PräPas} minimum^{AdjASup} qui^N Pr mīsit^{PerAkt}
jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat
mīhi.^D Pr mir.
- [714] illi^N Pr inter^{Prp} sē^A Pr certant^{PräAkt} dōnis,^{Abl} egomet^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr
jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir
mussitō:^{PräAkt}
murmele:
- [715] bona^N mea^{AdjN} inhiant,^{PräAkt} mē^A Pr certātim^{Adv} nūtricant^{PräAkt} et^{Kon}
Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und
mūnerant.^{PräAkt}
beschicken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: Nimis^{Adv} bonā^{AdjAbl} ratiōne^{Abl} nimiumque^{AdvKon} ad^{Prp} tē^A Pr et^{Kon} tuam^{AdjA} vītam^A
allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben
vidēs:^{PräAkt}
siehst:
- [717] et^{Kon} tibi^D Pr sunt^{PräAkt} gemini^{AdjN} et^{Kon} trigeminī,^{AdjN} sī^{Kon} tē^A Pr bene^{Adv} habēs,^{PräAkt}
und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst,
filii.^N
Söhne.
- [718] [PERILECTOMENUS SENEX]: Pol^{ij} sī^{Kon} habuissem,^{PlqAkt} satis^{Adv} cēpissem^{PlqAkt} miseriārum^G ē^{Prp} liberis:^{Abl}
bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre
- [719] continuō^{Adv} excruciaer^{ImpKnjPas} animi:^G sī^{Kon} ei^D Pr forte^{Adv} fūisset^{PlqKnjAkt}
Fieber, wurde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre
- [720] cēnsērem^{ImpKnjAkt} ēmorī;^{InfPas} cecidissetve^{Kon} PlqKnjAkt ēbrius^{AdjN} aut^{Kon} dē^{Prp}
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von
equō^{Abl} uspiam,^{Adv}
dem Pferd irgendwo,
- [721] metuerem^{ImpKnjAkt} nē^{Kon} ibi^{Adv} diffregisset^{PlqKnjAkt} crūra^A aut^{Kon} cervicēs^A sibi.^D Pr
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [723] [PALAESTRIO SERVUS]: Huic^D Pr hominī^D dignum^{AdjN} est^{PräAkt} dīvitiās^A esse^{InfAkt} et^{Kon} diū^{Adv} vītam^A
dari,^{InfPas}
zu gegeben werden,
- [724] qui^N Pr et^{Kon} rem^A servat^{PräAkt} et^{Kon} sē^A Pr bene^{Adv} habet^{PräAkt} suisque^{AdjAbiKon}
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und
amicis^{Abl} ūsuī^D est.^{PräAkt}
Freunden zum Nutzen ist.

- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **ōij** lepidum^{AdjA} caput.^A ita^{Adv} mē^A_{Pr} di^N deaeque^{NKon} ament,^{PräKnjAkt} aequum^{AdjN}
 o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht
fuit^{PerAkt}
 war
- [726] deōs^A parāvisse,^{InfPerAkt} ūnō^{AdjAbl} exemplō^{Abl} nē^{Kon} omnēs^{AdjN} vītam^A
 die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben
viverent;^{ImpKnjAkt}
 leben würden;
- [727] sīcuti^{Kon} merci^G pretium^N statuit^{PräAkt} qui^N_{Pr} est^{PräAkt} probus^{AdjN} agorānomus:^N
 so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [728] quae^N_{Pr} probast^{PräAkt} mers,^N pretium^A ei^D_{Pr} statuit^{PräAkt} prō^{Prp} virtute^{Abl}
 welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit
ut^{Kon} vēneat,^{PräKnjAkt}
 dass verkauft werde,
- [729] quae^N_{Pr} improbast,^{PräAkt} prō^{Prp} mercis^G vitiō^{Abl} dominum^A pretiō^{Abl}
 welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis
pauperet,^{PräKnjAkt}
 mache ärmer,
- [730] itidem^{Adv} dīvōs^A dispertisse^{InfPerAkt} vītam^A hūmānam^{AdjA} aequum^{AdjN} fuit:^{PerAkt}
 eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] qui^N_{Pr} lepidē^{Adv} ingeniātus^N_{PerPas} esset,^{ImpKnjAkt} vītam^A ei^D_{Pr} longinquam^{AdjA}
 der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes
darent,^{ImpKnjAkt}
 gäben,
- [732] qui^N_{Pr} improbi^{AdjN} essent^{ImpKnjAkt} et^{Kon} scelesti,^{AdjN} īs^D_{Pr} adimerent^{ImpKnjAkt}
 die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg
animam^A cito.
 die Seele schnell.
- [733] si^{Kon} hoc^A_{Pr} parāvissent,^{PlqKnjAkt} et^{Kon} hominēs^N essent^{ImpKnjAkt} minus^{AdvKmp}
 wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger
multi^{AdjN} malī^{AdjN}
 zahlreich böse
- [734] et^{Kon} minus^{AdvKmp} audācter^{Adv} scelestā^{AdjA} facerent^{ImpKnjAkt} facta,^A et^{Kon}
 und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und
posteā,^{Adv}
 nachher,
- [735] qui^N_{Pr} hominēs^N probi^{AdjN} essent,^{ImpKnjAkt} esset^{ImpKnjAkt} īs^D_{Pr} annōna^N
 die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis
vīlor.^{AdjNKmp}
 billiger.
- [736] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Qui^N_{Pr} deōrum^G cōnsilia^A culpet,^{PräKnjAkt} stultus^{AdjN} īscītusque^{AdjNKon} sit,^{PräKnjAkt}
 wer der Götter Pläne tadle, dumm un wissend und sei,
 et^{Kon} meā^{AdjAbl}
- [737] qui^{que}^{NKon} eōs^A_{Pr} vituperet,^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} istīs^{Abl}_{Pr} rēbus^{Abl} dēsistī^{InfAkt}
 und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen
decet.^{PräAkt}
 ziemt.
- [738] nunc^{Adv} volō^{PräAkt} obsōnāre,^{InfAkt} ut,^{Kon} hospes,^V tuā^{AdjAbl} tē^A_{Pr} ex^{Prp} virtute^{Abl}
 jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend
 et^{Kon} meā^{AdjAbl}
- [739] meae^{AdjG} domi^N accipiam^{PräKnjAkt} benignē,^{Adv} lepidē^{Adv} et^{Kon} lepidis^{AdjAbl}
 meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden
victibus.^{Abl}
 Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Nil^N_{Pr} mē^A_{Pr} paenitet^{PräAkt} jam^{Adv} quanto^{AdjAbl} sūmptui^D fuerim^{PerKnjAkt} tibi;^D_{Pr}
 nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;

- [741] nam^{Pt} hospes^N nūllus^{AdjN} tam^{Adv} in^{Prp} amīci^G hospitium^A dēvertī^{InfPas}
 denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren
potest;^{PräAkt}
 kann,
- [742] quīn,^{Kon} ubi^{Kon} trīdūm^N continuūm^{AdjN} fuerit,^{Fu2Akt} jam^{Adv} odiōsus^{AdjN}
 dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig
siet;^{PräKnjAkt}
 sei;
- [743] vērum^{Kon} ubi^{Kon} diēs^N decem^{AdjN} continuōs^{AdjA} sīt,^{PräKnjAkt} east^{PräKnjAkt}
 aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei
odiōrum^G Ilias:^N
 des Hasses Ilias:
- [744] tam^{Adv} etsi^{Kon} dominus^N nōn^{Pt} invītus^{AdjN} patitur,^{PräPas} servi^N
 so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven
murmurant.^{PräAkt}
 murren.
- [745] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Serviendae^D_{GdvFu1Pas} servitūtī^D ego^N_{Pr} servōs^A īstrūxī_{PerAkt} mihi,^D_{Pr}
 zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
 hospes,^V nōn^{Pt} qui^N_{Pr} mi^D_{Pr} imperārent_{ImpKnjAkt} quibusve^{DKon}_{Pr} ego^N_{Pr}
 Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich
 essem_{ImpKnjAkt} obnoxius:^{AdjN}
 wäre abhängig:
- [746] sī^{Kon} illis^D_{Pr} aegrēst_{PräAkt} mihi^D_{Pr} quod^N_{Pr} volup^{AdjN} est,_{PräAkt} meō^{AdjAbl} rēmigiō^{Abl}
 wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk
 rem^A gerō,_{PräAkt}
 die Sache führe,
- [747] tamen^{Adv} id^N_{Pr} quod^N_{Pr} odiōst_{PräAkt} faciendumst^N_{GdvFu1PasPräAkt} cum^{Prp} malō^{Abl}
 dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem
 atque^{Kon} ingratiīs.^{Adv}
 und auch wider Willen.
- [748] nunc,^{Adv} quod^N_{Pr} occēpī_{PerAkt} obsōnātūm^A_{Spn} pergam._{PräKnjAkt} Si^{Kon}
 nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn
 certumst_{PräAkt} tibi,^D_{Pr}
 fest steht dir,
- [749] [PLEUSICLES ADULESCENS]: commodulum^{AdjN} obsōnā,_{PrälmvAkt} nē^{Kon} magnō^{AdjAbl} sūmptū:^{Abl} mihi^D_{Pr}
 ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir
 quidvīs^N_{Pr} sat^{Adv} est._{PräAkt}
 was auch immer genug ist.
- [750] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quīn^{Pt} tu^N_{Pr} istanc^A_{Pr} ūrātiōnem^A hinc^{Adv} veterem^{AdjA} atque^{Kon} antiquam^{AdjA}
 warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralt
 āmovēs?_{PräAkt}
 entfernst?
- [751] prolētāriō^{AdjAbl} sermōne^{Abl} nunc^{Adv} quidem,^{Pt} hospes,^V ūtere;_{PrälmvPas}
 proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
- [752] nam^{Pt} ei^N_{Pr} solent,_{PräAkt} quandō^{Kon} accubuēre,_{PerAkt} ubi^{Kon} cēna^N appositast,_{PerPas}
 denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist,
 dicere:_{InfAkt}
 sagen:
- [753] 'quid^N_{Pr} opus^N fuit_{PerAkt} hōc^{Abl}_{Pr} <sūmptō>^{Abl} sūmptū^{Abl} tantō^{AdjAbl} nostrā^{AdjAbl}
 'was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er
 grātiā?^{Abl}
 um willen?
- [754] īsānīvistī_{PerAkt} hercle, ij nam^{Pt} idem^N_{Pr} hoc^N_{Pr} hominibus^D sat^{Adv} erat_{ImpAkt}
 du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war
 decem.^{AdjN}
 für zehn.'

- [756] **quod^N Pr eōrum^G Pr causā^{Abl} obsōnātumst_{PerPas} culpant_{PräAkt} et^{Kon} comedunt_{PräAkt}**
 was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie
tamen._{Adv} dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: **Fit_{PräAkt} polⁱj illūc_{Adv} ad^{Prp} illūc_{Adv} exemplum.^A ut^{Kon} doctē_{Adv} et^{Kon} perspectē_{Adv}**
 geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend
sapit._{PräAkt} ist klug.
- [758] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Sed^{Kon} eīdem^N Pr hominēs^N numquam^{Adv} dīcunt,_{PräAkt} quamquam^{Kon}**
 aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich
appositumst_{PerPas} ampliter:_{Adv} auf getragen ist reichlich:
- [759] **'jubē_{PrälmvAkt} illud^A Pr dēmī; InfPas tolle_{PrälmvAkt} hanc^A Pr patinam;^A removē_{PrälmvAkt}**
 'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne
pernam,^A nil^N Pr moror;_{PräPas} Schinken, nichts kümmere mich nicht;
- [760] **aufer_{PrälmvAkt} illam^A Pr offam^A porcīnam,^{AdjA} probus^{AdjN} hic^N Pr conger^N**
 trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal
frigidust,_{PräAkt} ist kalt,
- [761] **removē,_{PrälmvAkt} abi_{PrälmvAkt} aufer'_{PrälmvAkt} nēminem^A Pr eōrum^G Pr haec^A Pr**
 entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses
assevērāre_{InfAkt} audiās,_{PräKnjAkt} versichern hören mögest,
- [762] **sed^{Kon} prōcellunt_{PräAkt} sē^A Pr et^{Kon} prōcumbunt_{PräAkt} dīmidiātī,^N PerPas dum^{Kon}**
 aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während
appetunt._{PräAkt} zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: **Bonus^{AdjN} bene^{Adv} ut^{Kon} malōs^{AdjA} dēscrīpsit_{PerAkt} mōrēs.^A hau^{Pt} centēsimam^{AdjA}**
 der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **partem^A dīxī_{PerAkt} atque,^{Kon} ötium^N rei^G sī^{Kon} sit,_{PräKnjAkt} possum_{PräAkt}**
 Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann
exprōmere._{InfAkt} aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: **Igitur^{Pt} id^N Pr quod^N Pr agitur,_{PräPas} ēi^D Pr hīc^{Adv} prīmum^{Adv} praevertī_{InfPas} decet._{PräAkt}**
 folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
- [766] **nunc^{Adv} hōc^A Pr animum^A advertite_{PrälmvAkt} ambō.^{AdjN} mihi^D Pr opus^N est_{PräAkt} operā^{Abl}**
 jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe
tuā,^{AdjAbl} deiner,
- [767] **Periplectomene;^V nam^{Pt} ego^N Pr invēnī_{PerAkt} lepidam^{AdjA} sīcophantiam,^A**
 Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] **qui^N Pr admutilētur_{PräKnjPas} mīles^N usque^{Adv} caesariātus^N PerPas atque^{Kon} uti^{Kon}**
 die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] **huic^D Pr amanti^D Pr ac^{Kon} Philocōmasiō^D hanc^A Pr efficiāmus_{PräKnjAkt} cōpiam,^A**
 diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] **ut^{Kon} hic^N Pr eam^A Pr abdūcāt_{PräKnjAkt} habeatque.^{Kon} PrāknjAkt Dari^I InfPas istanc^A Pr**
 dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da
rationēm^A volō._{PräAkt} Plan will ich.
- [771] **At^{Kon} ego^N Pr mi^D Pr ānulum^A dari_{InfPas} istunc^A Pr tuum^{AdjA} volō._{PräAkt} Quam^{Adv} ad^{Prp}**
 aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu
rem^A ūsui^D est?_{PräAkt} Sache zum Nutzen ist?
- [772] **Quandō^{Kon} habēbō,_{Fu1Akt} igitur^{Pt} rationēm^A meārum^{AdjG} fabricārum^G dabō._{Fu1Akt}**
 wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.

- [773] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Útere,**_{PrälmvPas} **accipe.**_{PrälmvAkt} **Accipe**_{PrälmvAkt} **ā**_{Pr} **mē**_{Abl} **pr** **rursum**_{Adv} **ratioñem**^A
 gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan
dolī,^G
 des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam**^A **Pr** **īnstitui**_{PerAkt} **Perpūrigātis**_{Abl} **PerPas** **damus**_{PräAkt} **tibi**^D **Pr** **ambō**_{AdjN}
 den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide
operam^A **Abl**
 Aufmerksamkeit mit den Ohren.
- [775] **Erus**^N **meus**_{AdjN} **ita**_{Adv} **magnus**_{AdjN} **moechus**^N **mulierum**^G **est,**_{PräAkt} **ut**_{Kon} **nēminem**^A **Pr**
 Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] **fūisse**_{InfPerAkt} **aequē**_{Adv} **neque**_{Kon} **futūrum**^A **Fu1Akt** **crēdō.**_{PräAkt} **Crēdō**_{PräAkt} **ego**^N **Pr**
 gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich
istūc^A **Pr** **idem.**^A **Pr**
 das da dasselbe.
- [777] **Isque**_{NKon} **Pr** **Alexandri**^G **praestāre**_{InfAkt} **praedicat**_{PräAkt} **fōrmam**^A **suam,**_{AdjA}
 der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] **itaque**_{Kon} **omnīs**_{AdjA} **sē**^A **Pr** **ultrō**_{Adv} **sectārī**_{InfPas} **in**_{Prp} **Ephesō**_{Abl} **memorat**_{PräAkt}
 und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er
mulierēs.^A
 Frauen.
- [779] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Edepol**^{ij} **qui**^N **Pr** **tē**^A **Pr** **dē**_{Prp} **istō**_{Abl} **Pr** **multi**_{AdjN} **cupiunt**_{PräAkt} **nōn**_{Pt} **mentirier,**_{InfPas}
 bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] **sed**_{Kon} **ego**^N **Pr** **ita**_{Adv} **esse**_{InfAkt} **ut**_{Kon} **dīcis**_{PräAkt} **teneō**_{PräAkt} **pulchrē.**_{Adv} **proin**_{Pt}
 aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher,
Palaestriō,^V
 Palaestrio,
- [781] **quam**_{Adv} **potis**_{AdjN} **tam**_{Adv} **verba**^A **cōfer**_{PrälmvAkt} **maximē**_{AdvSup} **ad**_{Prp}
 wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu
compendium.^A
 Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ecquam**^A **Pr** **tū**^N **Pr** **potis**_{AdjN} **reperiē**_{InfAkt} **fōrmā**_{Abl} **lepidā**_{AdjAbl} **mulierem,**^A
 irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,
- [783] **cui**^D **Pr** **facētiārum**^G **cor**^N **pectusque**_{NKon} **sit**_{PräKnjAkt} **plēnum**_{AdjN} **et**_{Kon} **dolī?**^G
 der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ingenuam**_{AdjAPT} **an**_{Kon} **libertīnam?**_{AdjA} **Aequī**_{AdjG} **istūc**^A **Pr** **faciō,**_{PräAkt} **dum**_{Kon}
 frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange
modo_{Adv}
 nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: **eam**^A **Pr** **dēs**_{PräKnjAkt} **quaē**^N **Pr** **sit**_{PräKnjAkt} **quaestuōsa,**_{AdjN} **quaē**^N **Pr** **alat**_{PräKnjAkt} **corpus**^A
 die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper
corpore,_{Abl}
 durch den Körper,
- [786] **cuique**^D **Pr** **sapiat**_{PräKnjAkt} **pectus**^N **nam**_{Pt} **cor**^N **nōn**_{Pt} **potest,**_{PräAkt} **quod**^N **Pr** **nūlla**_{AdjN}
 jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine
habet._{PräAkt}
 hat.
- [787] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Lautam**_{AdjA} **vīs**_{PräAkt} **an**_{Kon} **quaē**^N **Pr** **nōndum**_{Adv} **sit**_{PräKnjAkt} **lauta?**_{AdjN} **Sīc**_{Adv}
 gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so
consudam,_{AdjA}
 durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam**_{Adv} **lepidissimam**_{AdjASup} **potis**_{AdjN} **quamque**_{AKon} **pr** **adulēscētem**_{AdjA} **maximē**_{AdvSup}
 so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Habeō**_{PräAkt} **eccillam**^A **Pr** **meam**_{AdjA} **clientam,**^A **meretricem**^A **adulēscētulam.**_{AdjA}
 habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.

- [790] *sed^{Kon} quid^N_{Pr} eā^{Abl}_{Pr} ūsus^N est? PräAkt Ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A_{Pr} eam^A_{Pr} jam^{Adv}*
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon
dēdūcās_{PräKnjAkt} **domum^A**
her führst nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: *itaque^{Kon} eam^A_{Pr} hūc^{Adv} ḍornātam^A_{PerPas} addūcās, PräKnjAkt ex^{Prp} mātrōnārum^G modō, Abl*
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,
capite^{Abl} cōmptō, Abl_{PerPas} **crīnīs^A vittāsque^{AKon} habeat, PräKnjAkt**
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe,
assimuletque^{Kon} sē^A_{Pr}
ähnele und sich
- [792] **tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem:^A ita^{Adv} praecipiundum^N_{GdvFu1Pas} est. PräAkt Errō^{PräAkt}**
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre
quam^{Adv} īsistās_{PräKnjAkt} viam.^A
wie sehr du beschreitest Weg.
- [793] **At^{Kon} sciētis. Fu1Akt sed^{Kon} ecqua^N_{Pr} ancillast_{PräAkt} illī?^D_{Pr} Est_{PräAkt} prīmē^{AdvSup}**
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders
cata._{AdjN} schlau.
- [794] **Eā^{Abl}_{Pr} quoque^{Adv} opus^N est. PräAkt ita^{Adv} praecipitō_{PräAkt} mulieri^D atque^{Kon}**
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und
ancillulae,^D
der kleinen Sklavin,
- [795] **ut^{Kon} simulet_{PräKnjAkt} sē^A_{Pr} tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem^A et^{Kon} dēperire_{InfAkt} hunc^A_{Pr}**
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen
mīlitem,^A
Soldaten,
- [796] **quasique^{Kon} hunc^A_{Pr} ānulum^A faveae^G suae^{AdjG} dederit, PerKnjAkt ea^N_{Pr} porrō^{Adv}**
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter
mihi,^D_{Pr}
mir,
- [797] **mīli^D ut^{Kon} darem, ImpKnjAkt quasique^{Kon} ego^N_{Pr} rēi^G sim_{PräKnjAkt} interpres.^N**
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler.
Audio;_{PräAkt}
ich höre;
- [798] [PERILECTOMENUS SENEX]: **nē^{Pt} mē^A_{Pr} surdum^{AdjA} esse^{InfAkt} verberāvit, PerAkt sī^{Kon} audēs. PräAkt ego^N_{Pr}**
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich
rēctē^{Adv} meis^D_{Pr}
richtig meinen
- [799a]
- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: **ei^D_{Pr} dabō, Fu1Akt <ā>^{Prp} tuā^{AdjAbl} mi^{AdjV} uxōre^{Abl} dīcam_{Fu1Akt} dēlātum^A_{PerPas} et^{Kon}**
ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und
datum,^A_{PerPas}
gegeben gewesen,
- [801] **ut^{Kon} sēsē^A_{Pr} ad^{Prp} eum^A_{Pr} conciliārem; ImpKnjAkt ille^N_{Pr} ejusmodi^{AdjN} est: PräAkt**
damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist:
cupiet_{Fu1Akt} miser,^{AdjN}
wird begehrten Arme,
- [802] **qui^N_{Pr} nisi^{Kon} adulteriō^{Abl} studiōsus^{AdjN} rēi^G nūlli^{AdjD} aliaest_{PräAkt} improbus.^{AdjN}**
der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Nōn^{Pt} potuit_{PerAkt} reperiē, InfAkt sī^{Kon} ipsi^D_{Pr} Sōli^D quaerendās^A_{GdvFu1Pas}**
nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende
darēs, ImpKnjAkt
gäbest,

- [804] lepidiōrēs^{AdjAKmp} duās^{AdjA} ad^{Prp} hanc^A_{Pr} rem^A quam^{Kon} ego.^N_{Pr} habe^{PrälmvAkt}
 reizendere zwei für diese Sache als ich. habe
 animum^A bonum.^{AdjA}
 Sinn gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: Ergō^{Pt} accūrā,^{PrälmvAkt} sed^{Kon} properē^{Adv} opus^N est.^{PräAkt} nunc^{Adv} tū^N_{Pr}
 also sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du
 auscultā,^{PrälmvAkt} Pleusiclēs.^V
 höre zu, Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Tibi^D_{Pr} sum^{PräAkt} oboediēns.^N_{PräAkt} Hoc^A_{Pr} facitō,^{Fu1lmvAkt} mīles^N domum^A ubi^{Kon}
 dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald
 advēnerit,^{Fu2Akt}
 angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: memineris^{PerKnjAkt} nē^{Pt} Philocōmasium^A nōminēs.^{PräKnjAkt} Quem^A_{Pr} nōminem?^{PräKnjAkt}
 erinnere dich nicht Philokomasiun nennst. wen nennen soll ich?
- [808] Diceam.^{PräKnjAkt} Nempe^{Pt} eandem^A_{Pr} quae^N_{Pr} dūdum^{Adv} cōstitūtast.^{PerPas} Pāx,^N
 ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe,
 abī.^{PrälmvAkt}
 geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Meminerō.^{Fu2Akt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} meminisse^{InfPerAkt} id^A_{Pr} rēfert,^{PräAkt} <rogō>^{PräAkt}
 werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage>
 ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} tamen.^{Adv}
 ich dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: Ego^N_{Pr} enim^{Pt} dīcam^{Fu1Akt} tum^{Adv} quando^{Kon} ūsus^N poscet;^{Fu1Akt} intereā^{Adv}
 ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen
 tacē,^{PrälmvAkt}
 schweige,
- [811] ut^{Kon} nunc^{Adv} etiam^{Adv} hic^N_{Pr} agit,^{PräAkt} actūtūm^{Adv} partis^A dēfendās^{PräKnjAkt} tuās.^{AdjA}
 dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Eō^{PräAkt} ego^N_{Pr} intrō^{Adv} igitur.^{Pt} Et^{Kon} praecepta^A sōbriē^{Adv} ut^{Kon} cūrēs^{PräKnjAkt}
 ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest
 face.^{PrälmvAkt}
 tu es.

Szene lii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: quantās^{AdjA} rēs^A turbō,^{PräAkt} quantās^{AdjA} moveō^{PräAkt} māchinās.^A
 wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] ēripiam^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} concubīnam^A mīlitī,^D
 werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] sī^{Kon} centuriāti^N_{PerPas} bene^{Adv} sunt^{PräAkt} maniplārēs^N meī.^{AdjN}
 wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] sed^{Kon} illum^A_{Pr} vocābō.^{Fu1Akt} heus^{ij} Sceledre,^V nisi^{Kon} negōtiumst,^{PräAkt}
 aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] prōgredere^{PrälmvPas} ante^{Prp} aedīs,^A tē^A_{Pr} vocat^{PräAkt} Palaestriō.^N
 tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn^{Pt} operaest^{PräAkt} Sceledrō.^D Quid^N_{Pr} jam?^{Adv} Sorbet^{PräAkt} dormiēns.^N_{PräAkt}
 nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.
- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid,^N_{Pr} sorbet?^{PräAkt} Illud,^N_{Pr} stertit,^{PräAkt} volui^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
 was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed^{Kon} quia^{Kon} cōnsimile^{AdjN} est,^{PräAkt} cum^{Kon} stertās,^{PräKnjAkt} quasi^{Kon} sorbeās^{PräKnjAkt}
 aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo^{ij} an^{Pt} dormit^{PräAkt} Sceledrus^N intus?^{Adv} Nōn^{Pt} nāsō^{Abl} quidem,^{Pt}
 heus etwa schlält Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam^{Pt} eo^{Abl}_{Pr} magnum^{AdjA} clāmat.^{PräAkt} tetigit^{PerAkt} calicem^A clanculum,^{Adv}
 denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,

- [823] dum^{Kon} mīsit^{PerAkt} nardum^A in^{Prp} amphoram,^A cellārius.^N
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo^{ij} tū^N Pr scelestē, AdjV qui^N Pr illi^D Pr suppromus^{PerAkt} echo^{ij}
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid^N Pr vīs? PräAkt Qui^{Adv} lubitum^N PerPas est^{PräAkt} illi^D Pr condormīscere? InfAkt
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculis^{Abl} opīnor. PräPas Nōn^{Pt} tē^A Pr istūc^A Pr rogītō, PräAkt scelus.^V
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: prōcēde^{PrälmvAkt} hūc.^{Adv} periistī^{PerAkt} jam, ^{Adv} nisi^{Kon} vērum^A sciō. PräAkt
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsistī^{PerAkt} tū^N Pr illi^D Pr vīnum?^A Nōn^{Pt} prōmpsī, PräAkt Negās? PräAkt
zapftest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō PräAkt hercle^{ij} vērō, ^{Adv} nam^{Pt} ille^N Pr mē^A Pr vetuit^{PerAkt} dīcere; InfAkt
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque^{Kon} equidem^{Pt} hēmīnās^A octo^{AdjA} exprōmpsī^{PerAkt} in^{Prp} urceum^A
und nicht in der Tat Heminen acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque^{Kon} illic^N Pr calidum^{AdjA} ēbibit^{PerAkt} in^{Prp} prandium.^A
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} tū^N Pr bibisti? ^{PerAkt} Di^N mē^A Pr pardant, PräKnjAkt sī^{Kon} bibī, ^{PerAkt}
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī^{Kon} bibere^{InfAkt} potui, ^{PerAkt} Quid^N Pr jam? ^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} obsorbuī; ^{PerAkt}
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam^{Pt} nimis^{Adv} calēbat, ^{ImpAkt} ambūrēbat, ^{ImpAkt} gutturem.^A
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Alli^N Pr ēbrii^{AdjN} sunt, PräAkt alii^N Pr poscam^A pōtitant, PräAkt
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō^{AdjD} supprōmō^{PräAkt} et^{Kon} prōmō^{PräAkt} cellam^A crēditam.^A PerPas
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut worden.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu^N Pr hercle^{ij} idem^N Pr facerēs, ^{ImpKnjAkt} sī^{Kon} tibi^D Pr esset, ^{ImpKnjAkt} crēdita:^N PerPas
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniām^{Kon} aemulārī^{InfPas} nōn^{Pt} licet, ^{PräAkt} nunc^{Adv} invidēs, ^{PräAkt}
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo^{ij} an^{Pt} umquam^{Adv} prōmpsīt^{PerAkt} antehāc?^{Adv} respondē, ^{PrälmvAkt} scelus.^V
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N Pr scīre^{InfAkt} possīs, ^{PräKnjAkt} <ego>^N Pr dīcō^{PräAkt} tibi:^D Pr
und auch damit du wissen kannst, ^{<ich>} sage dir:
- [843] sī^{Kon} falsa^{AdjA} dīcēs, ^{Fu1Akt} Lucrīo, ^V excrucīabere, ^{Fu1Pas}
wenn Falsches sagst, Lucrio, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: Ita^{Adv} vērō? ^{Pt} ut^{Kon} tū^N Pr ipse^N Pr mē^A Pr dīxisse^{InfPerAkt} dēlicēs, ^A
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] post^{Prp} ē^{Prp} sagīnā^{Abl} ego^N Pr ēiciar, ^{Fu1Pas} cellāriā, ^{Abl}
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] ut^{Kon} tibi, ^D Pr sī^{Kon} promptēs, ^{AdjN} alium^{AdjA} supprōmum^A parēs, ^{PräKnjAkt}
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.
- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} edepol^{ij} faciam, ^{PräKnjAkt} age^{PrälmvAkt} ēloquere^{PrälmvPas} audācter^{Adv} mihi, ^D Pr
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam^{Adv} edepol^{ij} vīdī, ^{PerAkt} prōmere, ^{InfAkt} vērum^{Kon} hoc^N Pr erat: ^{ImpAkt}
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] mihi^D Pr imperābat, ^{ImpAkt} ego^N Pr prōmēbam, ^{ImpAkt} posteā, ^{Adv}
mir befaßt er, ich schenkte aus danach.

- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hōc^{Abl} Pr illi^D Pr crēbrō^{Adv} capite^{Abl} sistēbant^{ImpAkt} cadī.^N**
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: **Nōn^{Pt} hercle^{ij} tam^{Adv} istōc^{Abl} Pr validē^{Adv} cassābant^{ImpAkt} cadī;^N**
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] **sed^{Kon} in^{Prp} cellā^{Abl} erat^{ImpAkt} paulum^A nimis^{Adv} loculi^G lūbricī,^{AdjG}**
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] **ibi^{Adv} erat^{ImpAkt} bilībris^{AdjN} aula^N sīc^{Adv} propter^{Prp} cadōs,^A**
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] **ea^N Pr saepe^{Adv} deciēns^{Adv} complēbātur;^{ImpPas} vīdī^{PerAkt} eam^A Pr**
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] **plēnam^{AdjA} atque^{Kon} inānem^{AdjA} fierī,^{InfPas} plēnam^{AdjA} maximē;^{AdvSup}**
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] **ubi^{Kon} bacchābātur^{ImpPas} aula,^N cassābant^{ImpAkt} cadī.^N**
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abī,^{PrälmvAkt} abī^{PrälmvAkt} intrō^{Adv} jam.^{Adv} vōs^N Pr in^{Prp} cellā^{Abl} vīnāriā^{AdjAbl}**
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] **bacchānal^A facit.^{PräAkt} jam^{Adv} hercle^{ij} ego^N Pr erum^A addūcam^{Fu1Akt} à^{Prp} forō.^{Abl}**
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: **Periī,^{PerAkt} excruciābit^{Fu1Akt} mē^A Pr erus,^N domum^{Adv} sī^{Kon} vēnerit,^{PerKnjAkt}**
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] **cum^{Kon} haec^N Pr facta^N PerPas scībit,^{Fu1Akt} quia^{Kon} sibi^D Pr nōn^{Pt} dixerim.^{PerKnjAkt}**
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] **fugiam^{Fu1Akt} hercle^{ij} aliquō^{Adv} atque^{Kon} hoc^A Pr in^{Prp} diem^A extollam^{PräAkt} malum.^A**
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] **nē^{Pt} dixeritis,^{PerKnjAkt} obsecrō,^{PräAkt} huic,^D Pr vestram^{AdjA} fidem.^A**
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quō^{Adv} tu^N Pr abīs?^{PräAkt} Missus^N PerPas sum^{PräAkt} aliquō:^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv}**
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher
revēnerō.^{Fu2Akt}
werde zurückgekehrt sein.
- [864] **Quis^N Pr mīsit?^{PerAkt} Philocōmasium.^N Abī,^{PrälmvAkt} āctūtum^{Adv} redī.^{PrälmvAkt}**
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: **Quaeso^{PräAkt} tamen^{Adv} tū^N Pr meam^{AdjA} partem,^A īfōrtūniūm^A**
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] **sī^{Kon} dividētūr,^{PräPas} mē^A Pr absente^{Abl} PrāAkt accipitō^{Fu1ImvAkt} tamen.^{Adv}**
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: **Modo^{Adv} intellēxi^{PerAkt} quam^A Pr rem^A mulier^N gesserit;^{PerKnjAkt}**
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] **quia^{Kon} Sceledrus^N dormit,^{PräAkt} hunc^A Pr subcustodem^A suum^{AdjA}**
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] **foras^{Adv} ablēgāvit,^{PerAkt} dum^{Kon} ab^{Prp} sē^{Abl} Pr hūc^{Adv} trānsīret.^{ImpKnjAkt} placet.^{PräAkt}**
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] **sed^{Kon} Periplectomenus^N quam^A Pr ei^D Pr mandāvī^{PerAkt} mulierem^A**
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] **nīmis^{Adv} lepidā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} dūcit.^{PräAkt} dī^N hercle^{ij} hanc^A Pr rem^A adjuvant.^{PräAkt}**
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.
- [872] **quam^{Adv} dignē^{Adv} ḥornāta^N PerPas incēdit,^{PräAkt} hau^{Pt} meretrīciē.^{Abl}**
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] **lepidē^{Adv} hoc^N Pr succēdit^{PräAkt} sub^{Prp} manūs^{Abl} negōtiūm.^N**
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.

Szene III.III

- [874] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Rem^A omnem^{AdjA} tibi,^D Pr Acroteleutium,^V tibique^{DKon} Pr ūnā,^{Adv} Milphidippa,^V**
 Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] **domi^N dēmōstrāvī_{PerAkt} in^{Prp} ōrdine.^{Abl} hanc^A Pr fabricam^A fallāciāsque^{AKon}**
 daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] **minus^{Adv} sī^{Kon} tenētis,_{PräAkt} dēnuō^{Adv} volo_{PräAkt} percipiātis_{PräKnjAkt} plānē,^{Adv}**
 weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] **satis^{Adv} sī^{Kon} intellegitis,_{PräAkt} aliud^{AdjN} est_{PräAkt} quod^N Pr potius^{AdvKmp}**
 genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher
fābulēmur._{PräKnjPas}
 reden wir.
- [878] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Stultitia^N atque^{Kon} īsipientia^N mea^{AdjN} istaec^N Pr sit,_{PräKnjAkt} mī^D Pr patrōne,^V**
 Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] **mē^A Pr īre_{InfAkt} in^{Prp} opus^A aliēnum^{AdjA} aut^{Kon} ibi^{Adv} meam^{AdjA} operam^A**
 mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe
pollicitārī,_{InfPas}
 versprechen,
- [880] **si^{Kon} ea^N Pr in^{Prp} opificinā^{Abl} nesciam_{PräKnjAkt} aut^{Kon} mala^{AdjN} esse_{InfAkt} aut^{Kon}**
 wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder
fraudulenta.^{AdjN}
 betrügerische.
- [881] [PERILECTOMENUS SENEX]: **At^{Pt} meliust^{AdjN} commonerier_{InfPas} Meretricem^A commonērī,_{InfPas}**
 aber besser ist ermahnt zu werden. Dirne ermahnt zu werden,
- [882] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **quam^{Kon} sānē^{Adv} magni^{AdjG} rēferat,_{PräKnjAkt} nīl^N clam^{Adv} est_{PräAkt} quīn^{Pt}**
 als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr
egomet^N Pr ultrō,^{Adv}
 ich selbst freiwillig,
- [883] **postquam^{Kon} adbibēre_{PerAkt} aurēs^N meae^{AdjN} tuam^{AdjA} ḍoram^A ḍratiōnis,^G**
 nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] **tibi^D Pr dīxī,_{PerAkt} mīles^N quem^A Pr ad^{Prp} modum^A potisset_{PlqKnjAkt} deasciārī,_{InfPas}**
 dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERILECTOMENUS SENEX]: **At^{Pt} nēmō^N Pr sōlus^{AdjN} satis^{Adv} sapit._{PräAkt} nam^{Pt} ego^N Pr multōs^{AdjA} saepe^{Adv}**
 aber niemand allein genug ist klug. denn ich viele oft
vīdī_{PerAkt}
 sah ich
- [886] **regiōnem^A fugere_{InfAkt} cōsiliī^G prius^{Adv} quam^{Kon} repertam^A PerPas**
 Richtung fliehen des Planes früher als gefunden
habērent._{ImpKnjAkt}
 hätten.
- [887] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Sī^{Kon} quid^N Pr faciendum^N GdvFu1Pas est_{PräAkt} mulieri^D male^{Adv} atque^{Kon}**
 wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und
malitiōsē,^{Adv}
 boshart,
- [888] **ea^N Pr sibi^D Pr immortālis^{AdjN} memoriast^N meminisse_{InfPerAkt} et^{Kon}**
 diese sich unsterblich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und
sempiterna;^{AdjN}
 ewig;
- [889] **sīn^{Kon} bene^{Adv} quid^N Pr aut^{Kon} fidēliter^{Adv} faciendumst^N GdvFu1Pas eō^{Adv}**
 wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seiend dazu
dēveniunt,_{PräAkt}
 kommen sie,
- [890] **oblīviōsae^{AdjN} extempulō^{Adv} ut^{Kon} fiant,_{PräKnjPas} meminisse_{InfPerAkt}**
 vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben
nequeunt._{PräAkt}
 vermögen sie nicht.

- [891] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ergo^{Pt}** **istūc^A** **Pr** **metuō,** **PräAkt** **cum^{Kon}** **venit^{PräAkt}** **vōbis^D** **Pr** **faciundum^A** **GdvFu1Pas**
 also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen
utrumque: **AdjA**
 beides:
 [892] **nam^{Pt}** **id^A** **Pr** **prōderit^{Fu1Akt}** **mihi^D** **Pr** **militi^D** **male^{Adv}** **quod^{Kon}** **faciētis^{Fu1Akt}**
 denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet
ambae. **AdjN**
 beide.
 [893] [ACROTELEUTIUM MERETRIX]: **Dum^{Kon}** **nescientēs^N** **PräAkt** **quod^N** **Pr** **bonum^A** **faciāmus,** **PräKnjAkt** **nē^{Pt}**
 solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht
formida. **PrälmvAkt**
 fürchte.
 [894] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Mala^A** **mille^{AdjN}** **merēs.** **PräAkt** **St!^{ij}** **Nē^{Pt}** **pavē,** **PrälmvAkt** **pejōribus^{AdjAbiKmp}**
 Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren
conveniunt. **PräAkt**
 passen.
 [896] **Ita^{Pt}** **vōs^A** **Pr** **decet.** **PräAkt** **cōsequimini.** **PräPas** **Cessō^{PräAkt}** **ego^N** **Pr** **illīs^D** **Pr** **obviam^{Adv}**
 so euch ziemet. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen
ire? **InfAkt**
 zu gehen?
 [897] [PALAESTRI SERVUS]: **venīre^{InfAkt}** **salvum^{AdjA}** **gaudeō,** **PräAkt** **lepidē^{Adv}** **hercle^{ij}** **ōrnātus^N** **PerPas** **cēdis.** **PräAkt**
 zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
 [898] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Bene^{Adv}** **opportūnēque^{AdvKon}** **obviam^{Adv}** **ēs,** **PräAkt** **Palaestriō.^V** **em^{ij}** **tibi^D** **Pr**
 gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir
assunt **PräAkt**
 sind da
 [899] **quās^A** **mē^A** **Pr** **jussistī** **PerAkt** **addūcere^{InfAkt}** **et^{Kon}** **quō^{Abl}** **Pr** **ōrnātū.^{Abl}** **eu,^{ij}**
 die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo,
noster^{AdjN} **estō.** **Fu1lmvAkt**
 unser sei.
 [900] [PALAESTRI SERVUS]: **Palaestriō^D** **Acroteleutium^N** **salūtā.** **PräAkt** **Quis^N** **Pr** **hic^N** **Pr** **amābō^{Pt}** **est,** **PräAkt**
 Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
 [901] [ACROTELEUTIUM MERETRIX]: **qui^N** **Pr** **tam^{Adv}** **prō^{Prp}** **nōtā^{Abl}** **nōminat^{PräAkt}** **mē?^A** **Pr** **Hic^N** **Pr** **noster^{AdjN}**
 wer so für bekannt nennt mich? dieser unsrer
architectust. **PräAkt**
 ist Architekt.
 [902] **Salvē,** **PrälmvAkt** **architecte.^V** **Salva^{AdjN}** **sīs.** **PräKnjAkt** **sed^{Kon}** **dīc^{PrälmvAkt}** **mihi^D** **Pr**
 sei gegrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir,
ecquid^{Pt} **hic^N** **Pr** **tē^A**
 ob irgend etwas dieser dich
 [903] [PALAESTRI SERVUS]: **onerāvit** **PerAkt** **praeceptīs^{Abl}** **Probē^{Adv}** **meditātam^A** **PerPas** **utramque^{AdjA}** **dūcō.** **PräAkt**
 hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
 [904] **Audīre^{InfAkt}** **cupiō,** **PräAkt** **quem^A** **Pr** **ad^{Prp}** **modum;^A** **nē^{Pt}** **quid^N** **Pr** **peccētis^{PräKnjAkt}**
 zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt
paveō. **PräAkt**
 fürchte ich.
 [905] [PERILECTOMENUS SENEX]: **Ad^{Prp}** **tua^{AdjA}** **praecepta^A** **dē^{Prp}** **meō^{AdjAbi}** **nihil^N** **Pr** **hīs^D** **Pr** **novum^{AdjA}**
 zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues
apposīvī. **PerAkt**
 habe ich hinzugefügt.
 [906] [ACROTELEUTIUM MERETRIX]: **Nemē^{Pt}** **lūdificārī^{InfPas}** **militem^A** **tuum^{AdjA}** **erum^A** **vis?** **PräAkt** **Ēlocūta^N** **PerPas**
 freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen
ēs. **PräAkt**
 bist du.
 [907] **Lepidē^{Adv}** **et^{Kon}** **sapienter,** **Adv** **commode^{Adv}** **et^{Kon}** **facētē^{Adv}** **rēs^N** **parātast.** **PräAkt**
 reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.

- [908] [PALAESTRIO SERVUS]: **Atque**^{Kon} **hujus**^G_{Pr} **uxōrem**^A <**esse**>_{InfAkt} **tē**^A_{Pr} **volō**_{PräAkt} **assimulāre.**_{InfAkt} **Fiat.**_{PräKnjAkt}
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] **Quasi**^{Kon} **militi**^D_{Pr} **animum**^A **adjēceris,**_{Fu2Akt} **simulāre.**_{InfAkt} **Sic**^{Adv} **futūrum**^N_{Fu1Akt}
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend
est._{PräAkt}
ist.
- [910] **Quasique**^{Kon} **ea**^N_{Pr} **rēs**^N **per**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **interpretēm**^A **et**^{Kon} **tuam**^{AdjA} **ancillam**^A **ei**^D_{Pr}
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm
cūrētur._{PräKnjPas}
besorgt werde.
- [911] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Bonus**^{AdjN} **vātēs**^N **poterās**_{ImpAkt} **esse,**_{InfAkt} **nam**^{Pt} **quae**^N_{Pr} **sunt**_{PräAkt} **futūra**^N_{Fu1Akt}
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige
dīcis._{PräAkt}
sagst du.
- [912] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quasique**^{Kon} **ānulum**^A **hunc**^A_{Pr} **ancillula**^N **tua**^{AdjN} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **dētulerit**_{Fu2Akt} **ad**^{Prp}
gleichsam und Ring diesen Sklavchen deine von mir hin gebracht haben wird zu
mē,^A_{Pr}
mir,
- [913] **quem**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **militi**^D_{Pr} <**porrō**>^{Adv} **darem**_{ImpKnjAkt} **tuīs**^{AdjAbl} **verbīs.**^{Abl} **Vēra**^{AdjN}
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres
dīcis._{PräAkt}
sagst du.
- [914] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Quid**^N_{Pr} **istīs**^{Abl}_{Pr} **nunc**^{Adv} **memorātīs**^{Abl}_{PerPas} **opus**_{PräAkt} **quae**^N_{Pr}
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die
commeminē?_{PerAkt} **Meliust.**_{PräAkt}
sie erwähnt haben? besser ist.
- [915] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **nam,**^{Pt} **mi**^D_{Pr} **patrōne,**^V **hoc**^A_{Pr} **cōgitātō,**_{Fu1ImvAkt} **ubi**^{Kon} **probus**^{AdjN} **est**_{PräAkt}
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist
architectus,^N
Baumeister,
- [916] **bene**^{Adv} **līneātam**^A_{PerPas} **si**^{Kon} **semel**^{Adv} **carīnam**^A **collocāvit,**_{PerAkt}
gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] **facile**^{Adv} **esse**_{InfAkt} **nāvem**^A **facere,**_{InfAkt} **ubi**^{Kon} **fundāta**^N_{PerPas} **cōstitūtast.**_{PräAkt}
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.
- [918] **nunc**^{Adv} **haec**^N_{Pr} **carīna**^N **satis**^{Adv} **probē**^{Adv} **fundāta**^N_{PerPas} **bene**^{Adv} **statūtast,**_{PräAkt}
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] **assunt**_{PräAkt} **fabi**^N **architectici**^{AdjN} **ad**^{Prp} **eam**^A_{Pr} **rem**^A **haud**^{Adv} **imperīti.**^{AdjN}
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
- [920] **si**^{Kon} **nōn**^{Pt} **nōs**^A_{Pr} **māteriārius**^N **remorātūr,**_{PräPas} **quod**^N_{Pr} **opus**^N **qui**^N_{Pr}
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige
det_{PräKnjAkt}
gebe
- [921] **(nōvī**_{PerAkt} **indolem**^A **nostri**^{AdjG} **ingenī),**^G **citō**^{Adv} **erit**_{Fu1Akt} **parāta**^N_{PerPas} **nāvis.**^N
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nempe**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **nōvistī**_{PerAkt} **mīlitem**^A **meum**^{AdjA} **erum?**^A **Rogāre**_{InfAkt} **mīrumst.**_{PräAkt}
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **populī**^G **odium**^N **quidni**^{Pt} **nōverim,**_{PerKnjAkt} **magnidicūm,**^{AdjA} **cincinnātūm,**^{AdjA}
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] **moechum**^A **unguentātūm.**^A_{PerPas} **Num**^{Pt} **ille**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **nam**^{Pt} **nōvit?**_{PerAkt}
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt?
Numquam^{Adv} **vīdit:**_{PerAkt}
niemals sah er:
- [925] **qui**^N_{Pr} **nōverit**_{PerKnjAkt} **mē**^A_{Pr} **quis**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sim?**_{PräKnjAkt} **Nimis**^{Adv} **lepidē**^{Adv}
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend
fābulāre;_{PrälmvPas}
plaudere;

- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: **eō^{Adv}** **pote^{Adv}** **fuerit^{Fu2Akt}** **lepidius^{AdvKmp}** **polīj** **fieri.^{InfPas}** **Potin^{Pt}** **ut^{Kon}** **hominem^A**
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **mihi^D Pr dēs,^{PräKnjAkt}** **quiescās^{PräKnjAkt}** **cētera?^A** **nī^{Kon}** **Iūdificāta^N**
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seind
lepidē^{Adv} reizend
- [928] **ero,^{Fu1Akt}** **culpam^A** **omnem^{AdjA}** **in^{Prp}** **mē^A Pr** **impōnitō.^{Fu1ImvAkt}** **Age^{PräImvAkt}** **igitur^{Pt}**
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also
intrō^{Adv} **abīte,^{PräImvAkt}** hinein geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: **īnsistite^{PräImvAkt}** **hoc^A Pr** **negōtiūm^A** **sapienter.^{Adv}** **Alia^{AdjA}** **cūrā.^{Abl}**
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] **Age,^{PräImvAkt}** **Periplectomene,^V** **hās^A Pr** **nūnciam^{Adv}** **dūc^{PräImvAkt}** **intrō;^{Adv}** **ego^N Pr** **ad^{Prp}**
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu
forum^A **illum^A**
Forum jenes
- [931] **conveniam^{Fu1Akt}** **atque^{Kon}** **illī^D Pr** **hunc^A Pr** **ānulum^A** **dabō,^{Fu1Akt}** **atque^{Kon}**
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und
praedicābō^{Fu1Akt} werde ausrufen
- [932] **ā^{Prp}** **tua^{AdjAbl}** **uxōre^{Abl}** **mihi^D Pr** **datum^N PerPas** **esse^{InfAkt}** **eamque^{AKon}** **illum^A Pr**
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen
dēperire.^{InfAkt} heiß begehren.
- [933] **hanc^A Pr** **ad^{Prp}** **nōs,^A Pr** **cum^{Kon}** **extemplō^{Adv}** **ā^{Prp}** **forō^{Abl}** **veniēmus,^{Fu1Akt}**
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen,
mittitōte,^{Fu1ImvAkt} sendet ihr,
- [934] **quasi^{Kon}** **clanculum^{Adv}** **ad^{Prp}** **eum^A Pr** **missa^N PerPas** **sit.^{PräKnjAkt}** **Faciēmus.^{Fu1Akt}** **alia^{AdjA}**
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere
cūrā.^{Abl} Sorge.
- [935] **Vōs^N Pr** **modo^{Adv}** **cūrāte,^{PräImvAkt}** **ego^N Pr** **illum^A Pr** **probē^{Adv}** **jam^{Adv}** **onerātum^A PerPas**
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seind
hūc^{Adv} **acciēbō.^{Fu1Akt}** hierher werde herbeirufen.
- [936] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Bene^{Adv}** **ambulā,^{PräImvAkt}** **bene^{Adv}** **rem^A** **gerās.^{PräKnjAkt}** **egone^{NPt} Pr** **hoc^A Pr** **sī^{Kon}**
gut geh, gut die Sache führst. ich ? dies wenn
efficiam^{PräKnjAkt} **plānē,^{Adv}** bewirke klar,
- [937] **ut^{Kon}** **concubīnam^A** **mīlitis^G** **meus^{AdjN}** **hospes^N** **habeat^{PräKnjAkt}** **hodiē^{Adv}**
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] **atque^{Kon}** **hinc^{Adv}** **Athēnās^A** **āvehat,^{PräKnjAkt}** **sī^{Kon}** **hodiē^{Adv}** **hunc^A Pr** **dolum^A**
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List
dolāmus,^{PräAkt} bearbeiten wir,
- [939] **quid^N Pr** **tibi^D Pr** **ego^N Pr** **mittam^{PräKnjAkt}** **mūneris!^G** **Datne^{Pt} PräAkt** **ab^{Prp}** **sē^{Abl} Pr**
was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst
mulier^N **operam?^A** die Frau Mühe?
- [941] **Lepidissume^{AdvSup}** **et^{Kon}** **compsissimē.^{AdvSup}** **Cōfido^{PräAkt}** **cōfutūrum.^A Fu1Akt**
sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
- [942] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **ubi^{Adv}** **facta^N PerPas** **erit^{Fu1Akt}** **collātiō^N** **nostrārum^{AdjG}** **malitiārum,^G**
sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,

- [943] **hau^{Pt} vereor_{PräPas} nē^{Kon} nōs^N_{Pr} subdolā^{AdjAbl} perfidiā^{Abl}**
nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit
pervincāmur._{PräKnjPas}
werden überwunden.
- [944] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **Abeāmus_{PräKnjAkt} ergō^{Pt} intrō^{Adv} haec^A_{Pr} uti^{Kon} meditēmur_{PräKnjPas} cōgitatē^{Adv}**
gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
ut^{Kon} accūrātē^{Adv} et^{Kon} commode^{Adv} hoc^A_{Pr} quod^N_{Pr} agendumst^N_{GdvFu1Pas}
damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist
exsequāmūr._{PräKnjPas}
führen wir aus,
- [945] **nē^{Kon} quid,^N_{Pr} ubi^{Adv} mīles^N vēnerit,_{Fu2Akt} titubētur._{PräKnjPas} Tū^N_{Pr}**
damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du
morāre._{PrälmvPas}
warte.

Akt 4

- [947] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Volup^{AdjN} est,_{PräAkt} quod^N_{Pr} agās,_{PräKnjAkt} si^{Kon} id^N_{Pr} prōcēdit_{PräAkt} lepidē^{Adv}**
angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend
atque^{Kon} ex>_{Prp} sententiā; Abl
und auch gemäß der Meinung;
- [948] **nam^{Pt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ad_{Prp} Seleucum^A rēgem^A mīsi_{PerAkt} parasītum^A meum,^{AdjA}**
denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
- [949] **ut^{Kon} latrōnēs^A quōs^A_{Pr} condūxi_{PerAkt} hinc^{Adv} ad_{Prp} Seleucum^A dūceret,_{ImpKnjAkt}**
damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
- [950] **qui^N_{Pr} ejus^G_{Pr} rēgnum^A tūtārentur,_{ImpKnjPas} mihi^D_{Pr} dum^{Kon} fieret_{ImpKnjAkt} ötium^N**
die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
- [951] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn^{Pt} tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} rem^A cūrā_{PrälmvAkt} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} Seleuci,^G quae^N_{Pr}**
warum nicht du deine Sache sorge eher als des Seleukos, die
tibi^D_{Pr}
dir
- [952] **condicō^N nova^{AdjN} et^{Kon} lūculenta^{AdjN} fertur_{PräPas} per_{Prp} mē^A_{Pr} interpretēm.^A**
Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
- [953] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Immō^{Pt} omnīs^{AdjA} rēs^A posteriōrēs^{AdjAKmp} pōnō_{PräAkt} atque^{Kon} operam^A dō_{PräAkt}**
vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe
tibi.^D_{Pr}
dir.
- [954] **Ioquere:_{PrälmvPas} aurīs^A meās^{AdjA} profectō^{Adv} dēdō_{PräAkt} in^{Prp} diciōnem^A tuam.^{AdjA}**
sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
- [955] [PALAESTRIO SERVUS]: **Circumspicedum,_{PrälmvAkt} nē^{Kon} quis^N_{Pr} nostrō^{AdjD} hīc^{Adv} auceps^N sermōni^D**
sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch
siet._{PräKnjAkt}
sei.
- [956] **nam^{Pt} hoc^A_{Pr} negōti^G clandestīnō^{Adv} ut^{Kon} agerem_{ImpKnjAkt} mandātumst^N_{PerPas} mihi.^D_{Pr}**
denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
- [957] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nēmō^N_{Pr} adest._{PräAkt} Hunc^A_{Pr} arrabōnēm^A amōris^G prīmū^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}**
niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir
accipe._{PrälmvAkt}
nimm an.
- [958] **Quid^N_{Pr} hic?^N_{Pr} unde^{Adv} est?_{PräAkt} Ā^{Prp} lūculentā^{AdjAbl} ac^{Kon} fēstīvā^{AdjAbl} fēminā^{Abl}**
was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
Quid^N_{Pr} hic?^N_{Pr} unde^{Adv} est?_{PräAkt} Ā^{Prp} lūculentā^{AdjAbl} ac^{Kon} fēstīvā^{AdjAbl} fēminā^{Abl}
- [959] [PALAESTRIO SERVUS]: **quae^N_{Pr} tē^A_{Pr} amat_{PräAkt} tuamque^{AdjAKon} expetessit_{PräAkt} pulchram^{AdjA}**
die dich liebt deine und begeht heftig schöne
pulchritūdinem;^A
Schönheit;

- [960] *ejus^G Pr nunc^{Adv} mi^D Pr ānulum^A ad^{Prp} tē^A Pr ancilla^N porrō^{Adv} ut^{Kon} dēferrem^{ImpKnjAkt}*
ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich
dedit.^{PerAkt}
gab.
- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid^N Pr ea?^N Pr ingenuan^{AdjA} an^{Kon} festūca^{Abl} facta^N PerPas ē^{Prp} servā^{Abl} liberast?^{AdjN}*
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: *Vāh, ij egone^{NPt} Pr ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A Pr ab^{Prp} libertinā^{AdjAbl} esse^{InfAkt} audērem^{ImpKnjAkt}*
ach, ich? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich
internūntius,^N
Zwischen bote,
- [963] *qui^N Pr ingenuis^{AdjD} satis^{Adv} respōnsāre^{InfAkt} nequeās^{PräKnjAkt} quae^N Pr cupiunt^{PräAkt}*
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehrten
tuī?^G Pr
deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Nūptan^{AdjNPt} est^{PräAkt} an^{Kon} vidua?^N Et^{Kon} nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua.^N Quō^{Adv} pactō^{Abl}*
verheiratet? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise
potis^{AdjN}
möglich
- [966] *nūpta^{AdjN} et^{Kon} vidua^N esse^{InfAkt} eadem?^N Pr Quia^{Kon} adulēscēns^{AdjN} nūptast^{AdjN}*
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet
cum^{Prp} sene.^{Abl}
mit altem Mann.
- [967] *Eugae. ij Lepidā^{AdjAbl} et^{Kon} liberāli^{AdjAbl} fōrmāst.^N Cave^{PrälmvAkt} mendācium.^A*
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: *Ad^{Prp} tuam^{AdjA} fōrmam^A illa^N Pr ūna^{AdjN} dignast.^{AdjN} Herclē ij pulchram^{AdjA}*
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne
praedicās.^{PräAkt}
preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *sed^{Kon} quis^N Pr east?^{PräAkt} Senis^G hujus^G Pr uxor^N Periplectomenī^G ē^{Prp}*
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus
proximō; AdjAbl
der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: *ea^N Pr dēmoritur^{PräPas} tē^A Pr atque^{Kon} ab^{Prp} illō^{Abl} Pr cupit^{PräAkt} abīre:^{InfAkt} ōdit^{PräAkt}*
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst
senem.^A
den Alten.
- [971] *nunc^{Adv} tē^A Pr ūrare^{InfAkt} atque^{Kon} obsecrāre^{InfAkt} jussit,^{PerAkt} ut^{Kon} eam^A Pr cōpiam^A*
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] *sibi^D Pr potestātemque^{AKon} faciās.^{PräKnjAkt} Cupiō^{PräAkt} herclē ij equidem,^{Pt} si^{Kon} illa^N Pr*
sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene
volt.^{PräAkt}
will.
- [973] *Quae^N Pr cupit?^{PräAkt} Quid^N Pr illā^{Abl} Pr faciēmus^{Fu1Akt} concubīnā,^{Abl} quae^N Pr*
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die
domīst?^{PräAkt}
zu Hause ist?
- [974] *Quīn^{Pt} tū^N Pr illam^A Pr jube^{PrälmvAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} Pr abīre^{InfAkt} quo^{Adv} libet:^{PräAkt}*
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt:
sicut^{Kon} soror^N
so wie Schwester
- [975] *ejus^G Pr hūc^{Adv} gemina^N vēnit^{PerAkt} Ephesum^A et^{Kon} māter,^N*
deren hierher Zwillingsschwester kam nach Ephesos und Mutter,
accersuntque^{Kon}
PräAkt eam.^A Pr rufen und sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Eho ij tū^N Pr advēnit^{PerAkt} Ephesum^A māter^N ejus?^G Pr Ājunt^{PräAkt} qui^N Pr sciunt.^{PräAkt}*
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.

- [977] **Hercle^{ij}** occāsiōnem^A lepidam,^{AdjA} ut^{Kon} mulierem^A exclūdam_{Fu1Akt} forās.^{Adv}
 bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: **Immō^{Pt}** vīn^{Pt} PrāAkt tū^N Pr lepidē^{Adv} facere?_{InfAkt} Loquere_{PrälmvPas} et^{Kon} cōsilium^A
 vielmehr willst du ? du reizend machen? sprich und Plan
cedo._{PrälmvAkt}
 her damit.
- [979] **Vīn^{Pt}** PrāAkt tū^N Pr illam^A Pr āctūtum^{Adv} āmovēre,_{InfAkt} ā^{Prp} tē^{Abl} Pr ut^{Kon} abeat_{PräKnjAkt}
 willst du ? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe
per^{Prp} grātiā?^A
 durch Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupiō.** PrāAkt Tum^{Adv} tē^A Pr hoc^A Pr facere_{InfAkt} oportet._{PräAkt} tibi^D Pr dīvitiārum^G
 ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer
affatimst:_{Adv} PrāAkt
 genug ist:
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: **jube_{PrälmvAkt}** sibi^D Pr aurum^A atque^{Kon} ḍrnāmenta,^A quae^A Pr illi^D Pr instruxti_{PerAkt}
 heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet
mulieri,^D
 der Frau,
- [982] **dōnō^{Abl}** habēre,_{InfAkt} <abire>,_{InfAkt} auferre_{InfAkt} abs^{Prp} tē^{Abl} Pr quō^{Adv} lubeat_{PräKnjAkt}
 als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebe
sibi.^D Pr
 ihr selbst.
- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Placet_{PräAkt}** ut^{Kon} dīcis; PrāAkt sed^{Kon} ne^{Pt} istanc^A Pr āmittam_{PräKnjAkt} et^{Kon}
 gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und
haec^N Pr mütet_{PräKnjAkt} fidem^A
 diese wechsle die Treue
- [984] **vide_{PrälmvAkt}** modō.^{Adv} Vāh^{ij} delicatus^{AdjN} PrāAkt quae^N Pr tē^A Pr tamquam^{Kon} oculōs^A
 sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen
amet. PrāKnjAkt
 liebe.
- [985] **Venus^N mē^A Pr amat.** PrāAkt St^{ij} tacē,_{PrälmvAkt} aperiuntur_{PräPas} fores,^N concēde_{PrälmvAkt}
 Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück
hūc^{Adv} clanculum.^{Adv}
 hierher heimlich.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: **haec^N Pr celox^N illiust,^G** PrPrāAkt quae^N Pr hinc^{Adv} ēgreditur,_{PräPas} internūntia,^N
 diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quae^N Pr haec^N Pr celox?** Ancillula^N illiust,^G Pr quae^N Pr hinc^{Adv} ēgreditur_{PräPas}
 wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus
forās.^{Adv}
 nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: **quae^N Pr ānulum^A istunc^A Pr attulit_{PerAkt} quem^A Pr tibi^D Pr dedi._{PerAkt} Edepol^{ij} haec^N Pr**
 die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese
quidem^{Pt}
 doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **bellulast.** AdjN PrāAkt Pithēcium^N haec^N Pr est_{PräAkt} prae^{Prp} illā^{Abl} Pr et^{Kon}
 niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und
spinturnicium.^N
 Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: **viden^{Pt}** tū^N Pr illam^A Pr oculis^{Abl} vēnātūram^A Fu1Akt facere_{InfAkt} atque^{Kon}
 siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und
aucupium^A auribus?^{Abl}
 Vogel fang mit den Ohren?

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Jam^{Adv}** **est^{PräAkt}** **ante^{Prp}** **aedīs^A** **circus^N** **ubi^{Kon}** **sunt^{PräAkt}** **lūdi^N** **faciendi^G** **GdvFu1Pas**
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend
mihi.^D Pr
mir.
- [992] **dissimulābō,^{Fu1Akt}** **hōs^A Pr** **quasi^{Kon}** **nōn^{Pt}** **videam^{PräKnjAkt}** **neque^{Kon}** **esse^{InfAkt}** **hīc^{Adv}**
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier
etiamdum^{Adv} **sciam.^{PräKnjAkt}**
noch ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Tace,^{PrälmvAkt}** **subauscultēmus^{PräKnjAkt}** **ecquid^{Pt}** **dē^{Prp}** **mē^{Abl} Pr** **fiat^{PräKnjAkt}** **mentiō.^N**
schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Numquis^{Pt}** **hic^{Adv}** **prope^{Adv}** **adest^{PräAkt}** **qui^N Pr** **rem^A** **aliēnam^{AdjA}** **potius^{Adv}**
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher
cūret^{PräKnjAkt} **quam^{Kon}** **suam,^{AdjA}**
sorge als seine eigene,
- [995] **qui^N Pr** **aucupet^{PräKnjAkt}** **mē^A Pr** **quid^N Pr** **agam,^{PräKnjAkt}** **qui^N Pr** **dē^{Prp}** **vesperi^{Abl}**
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend
vīvat^{PräKnjAkt} **suō?^{AdjAbl}**
lebe aus Eigenem?
- [996] **eōs^A Pr** **nunc^{Adv}** **hominēs^A** **metuō,^{PräAkt}** **mihi^D Pr** **nē^{Kon}** **obsint^{PräKnjAkt}** **nēve^{Kon}**
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht
opstant^{PräKnjAkt} **uspiam,^{Adv}**
entgegen stehen irgendwo,
- [997] **domo^{Abl}** **sī^{Kon}** **bītant,^{PräKnjAkt}** **dum^{Kon}** **hūc^{Adv}** **transbītat,^{PräKnjAkt}** **quaē^N Pr** **hujus^G Pr**
von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses
cupiēns^N Pr **corporist,^G Pr**
begehrend des Körpers ist,
- [998] **quaē^N Pr** **amat^{PräAkt}** **hunc^A Pr** **hominem^A** **nīmīum^{Adv}** **lepidum^{AdjA}** **et^{Kon}** **nīmīa^{AdjAbl}**
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer
pulchritūdine,^{Abl}
Schönheit,
- [999] **mīlitem^A** **Pyrgopolynicem.^A** **Satin^{Pt}** **haec^N Pr** **quoque^{Adv}** **mē^A Pr** **dēperit?^{PräAkt}**
den Soldaten Pyrgopolynices. genug? diese auch nach mir verzehrt sich?
- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **meam^{AdjA}** **laudat^{PräAkt}** **speciem.^A** **edepolij hujus^G Pr** **sermō^N** **hau^{Pt}** **cinerem^A**
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche
quaeritat.^{PräAkt}
sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quō^{Adv}** **argūmentō?^{Abl}** **Quia^{Kon}** **enīm^{Pt}** **loquitur^{PräPas}** **lautē^{Adv}** **et^{Kon}** **minimē^{AdvSup}**
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs
sordidē.^{Adv}
schmutzig.
- [1002] **Quidquid^N Pr** **istaec^N Pr** **dē^{Prp}** **tē^{Abl} Pr** **loquitur:^{PräPas}** **nihil^N Pr** **attrectat^{PräAkt}** **sordidī.^{AdjG}**
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Tum^{Adv}** **autem^{Pt}** **illa^N Pr** **ipsa^N Pr** **est^{PräAkt}** **nīmīum^{Adv}** **lepidā^{AdjN}** **nīmīque^{AdvKon}**
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus
nitida^{AdjN} **fēmina.^N**
glänzend Frau.
- [1004] **hercle^{ij}** **vērō^{Pt}** **jam^{Adv}** **allubēscit^{PräAkt}** **prīmulum,^{Adv}** **Palaestriō.^V**
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: **Priusne^{AdvPt}** **quam^{Kon}** **illam^A Pr** **oculis^{Abl}** **tu^N Pr** **Videōn^{Pt}** **PräAkt** **id^A Pr** **quod^N Pr**
zuvor? als jene mit den Augen du sehe ich? das was
crēdō^{PräAkt} **tibi?^D Pr**
ich glaube dir?

- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tum^{Adv}** **haec^N_{Pr}** **celocula^N** **autem^{Pt}** **illā^{Abl}_{Pr}** **absente^{Abl}_{Pr}** **PräAkt** **subigit^{Pt}_{PräAkt}** **mē^A_{Pr}** **ut^{Kon}**
dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass
amem._{PräKnjAkt} **Hercle^{iJ}** **hanc^A_{Pr}** **quidem^{Pt}**
ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: **nīl^N_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **amāssis;_{PerKnjAkt}** **mī^D_{Pr}** **haec^N_{Pr}** **dēspōnsast:_{PerAkt}** **tibi^D_{Pr}** **sī^{Kon}** **illa^N_{Pr}**
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene
hodiē^{Adv} **nūpserit,_{Fu2Akt}**
heute geheiratet haben wird,
- [1008] **ego^N_{Pr}** **hanc^A_{Pr}** **continuō^{Adv}** **uxōrem^A** **dūcam._{Fu1Akt}** **Quid^N_{Pr}** **ergō^{Pt}** **hanc^A_{Pr}** **dubitās_{PräAkt}**
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst
colloqui?_{InfPas}
zu sprechen?
- [1009] **Sequere_{PrälmvPas}** **hāc^{Abl}_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **ergō.^{Pt}** **Pedisequus^N** **tibi^D_{Pr}** **sum._{PräAkt}** **Utinam,^{Pt}**
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch,
cujus^G_{Pr} **grātiā^{Abl}**
deren um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **foras^{Adv}** **sum_{PräAkt}** **ēgressa,^N_{PerPas}** **conveniundi^G_{Ger}** **mīhi^D_{Pr}** **potestās^N**
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit
ēvenat._{PräAkt}
tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: **Erit,_{Fu1Akt}** **et^{Kon}** **tibi^D_{Pr}** **exoptātum^N_{PerPas}** **optinget,_{PräAkt}** **bonum^{AdjA}** **habe_{PrälmvAkt}**
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe
animū,^A **nē^{Kon}** **formidā;_{PrälmvAkt}**
Mut, nicht fürchte;
- [1012] **homo^N** **quīdamst^N_{PrPräAkt}** **qui^N_{Pr}** **scit,_{PräAkt}** **quod^N_{Pr}** **quaeris_{PräAkt}** **ubi^{Adv}** **sit._{PräKnjAkt}**
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei.
Quem^A_{Pr} **ego^N_{Pr}** **hīc^{Adv}** **audīvī?_{PerAkt}**
wen ich hier gehört habe?
- [1013] **Socium^A** **tuōrum^{AdjG}** **conciliōrum^G** **et^{Kon}** **participem^A** **cōsiliōrum.^G**
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tum^{Adv}** **polīj** **ego^N_{Pr}** **id^A_{Pr}** **quod^N_{Pr}** **cēlō_{PräAkt}** **hau^{Pt}** **cēlō._{PräAkt}** **Immō^{Pt}** **et^{Kon}**
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und
cēlās_{PräAkt} **et^{Kon}** **nōn^{Pt}** **cēlās._{PräAkt}**
du verheimlichst und nicht verheimlichst.
- [1015] **Quō^{Adv}** **argūmentō?_{Abl}** **īnfidōs^{AdjA}** **cēlās:_{PräAkt}** **ego^N_{Pr}** **sum_{PräAkt}** **tibi^D_{Pr}** **firmē^{Adv}**
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest
fīdus._{AdjN}
treu.
- [1016] **Cedo_{PrälmvAkt}** **signum,^A** **sī^{Kon}** **hārunc^G_{Pr}** **Bacchārum^G** **ēs._{PräAkt}** **Amat_{PräAkt}** **mulier^N**
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau
quaedam^N_{Pr} **quendam.^A_{Pr}**
gewisse einen Gewissen.
- [1017] **Polīj** **istūc^A_{Pr}** **quidem^{Pt}** **multae._{AdjN}** **At^{Kon}** **nōn^{Pt}** **multae^{AdjN}** **dē_{Prp}** **digitō^{Abl}** **dōnum^A**
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk
mittunt._{PräAkt}
senden.
- [1018] **Enīm^{Pt}** **cognōvī_{PerAkt}** **nunc,^{Adv}** **fēcisti_{PerAkt}** **modo^{Adv}** **mī^D_{Pr}** **ex_{Prp}** **prōclīvō^{AdjAbl}**
nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle
plānum._{AdjA}
eben.
- [1019] **sed^{Pt}** **hic^{Adv}** **numquis^N_{Pr}** **adest?_{PräAkt}** **Vel^{Kon}** **adest_{PräAkt}** **vel^{Kon}** **nōn._{Pt}** **Cedo_{PrälmvAkt}**
aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her
tē^A_{Pr} **mīhi^D_{Pr}** **sōlae^{AdjD}** **sōlum._{Adv}**
dich mir allein nur.

- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: **Brevin^{Adv}** an^{Kon} **longinquō^{AdjD}** sermōnī?^D **Tribus^{AdjAbl}** verbīs.^{Abl} **Jam^{Adv}** ad^{Prp} tē^A_{Pr}
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir
redeō. **PräAkt**
kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid^N** **Pr** ego?^N **Pr** hīc^{Adv} **astābō^{Fu1Akt}** tantisper^{Adv} **cum^{Prp}** hāc^{Abl}_{Pr} fōrmā^{Abl} et^{Kon}
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und
factis^{Abl} frūstrā?^{Adv}
Taten vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: **Patere^{PrälmvPas}** atque^{Kon} āstā,^{PrälmvAkt} tibi^D **Pr** ego^N **Pr** hanc^A_{Pr} dō^{PräAkt} operam.^A
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe.
Properādum,^N **GdvFu1Pas** standō^{Abl} Ger excrucior.^{PräPas}
es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] **Pedetemptim^{Adv}** (tū^N **Pr** haec^A_{Pr} scīs)^{PräAkt} tractāre^{InfAkt} solēs^{PräAkt} hāsce^A_{Pr} hujus^G **Pr**
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art
modi^G mercis.^A
Weise Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Age^{PrälmvAkt}** age^{PrälmvAkt} ut^{Kon} tibi^D **Pr** maxume^{AdvSup} concinnumst.^{PräAkt}
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist.
Nūllumst^{PräAkt} hōc^{Abl} **Pr** stolidius^{AdjKmpN} saxum.^N
nichts ist als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: **redeō** **PräAkt** ad^{Prp} tē.^A_{Pr} quid^N **Pr** mē^A_{Pr} voluistī?^{PerAkt} Quō^{Adv} pactō^{Abl} hoc^A_{Pr}
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies
Ilium^A appelli^{InfPas}
Ilion genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **velis,^{PräKnjAkt}** ut^{Kon} ferrem^{ImpKnjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} cōnsilium.^A Quasi^{Kon} hunc^A_{Pr}
du wolltest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen
dēpereat^{PräKnjAkt} Teneō^{PräAkt} istūc.^A_{Pr}
sie verzehre sich ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: **collaudātō^{PrälmvAkt}** fōrmam^A et^{Kon} faciem^A et^{Kon} virtūtēs^A commemorātō.^{PrälmvAkt}
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad^{Prp}** eam^A_{Pr} rem^A habeō^{PräAkt} omnem^{AdjA} aciem,^A tibi^D **Pr** uti^{Kon} dūdum^{Adv} jam^{Adv}
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon
dēmōstrāvī.^{PerAkt}
zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū^N** **Pr** cētera^{AdjA} cūrā^{PrälmvAkt} et^{Kon} contemplā^{PrälmvAkt} et^{Kon} dē^{Prp} meis^{AdjAbl} vēnātor^V
du das Übrige sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger
verbīs.^{Abl}
Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Aliquam^{AdjA}** mihi^D **Pr** partem^A hodiē^{Adv} operaē^G dēs^{PräKnjAkt} dēnique,^{Adv} tandem^{Adv}
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich
adēs,^{PräAkt} remelīgō^{PräAkt}
bist da, ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: **Assum,^{PräAkt}** impera,^{PrälmvAkt} si^{-Kon} quid^A **Pr** vīs.^{PräAkt} Quid^N **Pr** illaec^N **Pr** nārrat^{PräAkt}
ich bin da, befiehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt
tibi?^D **Pr** Lāmentārī^{InfPas}
dir? zu lamentieren
- [1032] ait^{PräAkt} illam,^A **Pr** miseram^{AdjA} cruciārī^{InfPas} et^{Kon} lacrimantem^A **PräAkt** sē^A_{Pr}
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich
afflīctārē,^{InfAkt}
zu zermartern,
- [1033] quia^{Kon} tīs^{Abl}_{Pr} egeat,^{PräKnjAkt} quia^{Kon} tē^{Abl}_{Pr} careat.^{PräKnjAkt} ob^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache
hūc^{Adv} ad^{Prp} tē^A_{Pr} missast.^N **PerPas**
hierher zu dir ist gesandt.

- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jubē**_{PrälmvAkt} **adire**_{InfAkt} **At^{Pt}** **scīn^{Pt}** **PräAkt** **quid^A** **Pr** **tū^N** **Pr** **faciās?** **PräKnjAkt** **facitō**_{PrälmvAkt}
 heiße hinzu gehen, aber weiß du ? was du machst sollst? mache du
fastidī^G **plēnum**, **AdjA**
 des Überdrusses voll,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: **quasi^{Kon}** **nōn^{Pt}** **libeat;**_{PräKnjAkt} **mē^A** **Pr** **inclāmātō, Abl** **PerPas** **quia^{Kon}** **sic^{Adv}** **tē^A** **Pr** **vulgō^{Abl}**
 als ob nicht es gefalle; mich aus gerufen, weil so dich im Volk
vulgem._{PräKnjAkt}
 verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Meminī**_{PerAkt} **et^{Kon}** **praeceptis^{Abl}** **pārēbō.**_{Fu1Akt} **Vocon^{Pt}** **PräAkt** **ergō^{Pt}** **hanc^A** **Pr** **quaē^N** **Pr**
 ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich ? also diese die
tē^A **Pr** **quaerit?**_{PräAkt}
 dich sucht?
- [1037] **Adeat,**_{PräKnjAkt} **si^{Kon}** **quid^N** **Pr** **volt.**_{PräAkt} **Si^{Kon}** **quid^N** **Pr** **vīs,**_{PräAkt} **adi,**_{PrälmvAkt} **mulier.**^V
 sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau.
Pulcher,^V **salvē.**_{PrälmvAkt}
 Pulcher, sei gegrüßt.
- [1038] **Meum^{AdjA}** **cognōmentum^A** **commemorat**_{PräAkt} **di^N** **tibi^D** **Pr** **dent**_{PräKnjAkt}
 meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben
quaecumque^A **Pr** **optēs.**_{PräKnjAkt}
 was auch immer du wünschest.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tēcum^{AblPrp}** **Pr** **aetātem^A** **exigere**_{InfAkt} **ut^{Kon}** **liceat**_{PräKnjAkt} **Nimium^{Adv}** **optās.**_{PräAkt} **Nōn^{Pt}**
 mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht
mē^A **Pr** **dīcō.**_{PräAkt}
 mich sage ich,
- [1040] **sed^{Kon}** **eram^A** **meam,**_{AdjA} **quaē^N** **Pr** **tē^A** **Pr** **dēmoritur.**_{PräPas} **Aliae multae^{AdjN}** **Aliae^{AdjN}**
 sondern Herrin meine, die dich begeht heftig. andere viele andere
idem^N **Pr** **istūc^A** **Pr** **cupiunt**_{PräAkt}
 dasselbe das da begehen
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quibus^D** **Pr** **cōpia^N** **nōn^{Pt}** **est.**_{PräAkt} **Ēcastōr^{ij}** **hau^{Pt}** **mīrum,**_{AdjN} **si^{Kon}** **tē^A** **Pr** **habes.**_{PräAkt}
 denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst
cārum,_{AdjA}
 lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **hominem^A** **tam^{Adv}** **pulchrum^{AdjA}** **et^{Kon}** **praeclārum^{AdjA}** **virtūte^{Abl}** **et^{Kon}** **fōrmā^{Abl}** **et^{Kon}**
 Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und
factis._{Abl}
 an Taten.
- [1043] **deus^N** **dignior^{AdjKmpN}** **fuit**_{PerAkt} **quisquam^N** **Pr** **homo^N** **qui^N** **Pr** **esset?**_{ImpKnjAkt} **Nōn^{Pt}**
 ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht
hercle^{ij} **hūmānust**_{PräAkt} **ergō^{Pt}**
 bei Herkules ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam^{Pt}** **vulturiō^{Abl}** **plus^{Adv}** **hūmāni^{AdjG}** **crēdō**_{PräAkt} **est.**_{PräAkt} **Magnum^{AdjA}** **mē^A** **Pr**
 denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich
faciam_{PräKnjAkt}
 werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nunc^{Adv}** **cum^{Kon}** **illaec^N** **Pr** **mē^A** **Pr** **sic^{Adv}** **collaudat.**_{PräAkt} **Viden^{Pt}** **PräAkt** **tū^N** **Pr**
 jetzt als jene da mich so lobt. siehst du ? du
ignāvum,_{AdjA} **ut^{Kon}** **sēsē^A** **Pr** **īnfert?**_{PräAkt}
 feigen, wie sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: **quīn^{Pt}** **tū^N** **Pr** **huic^D** **Pr** **respondē,**_{PrälmvAkt} **haec^N** **Pr** **illaec^N** **Pr** **est.**_{PräAkt} **ab^{Prp}** **illā^{Abl}** **Pr**
 warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener
quam^A **Pr** **dūdum^{Adv}** **<dixī>**_{PerAkt}
 die eben <sagte ich>.
- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Qua^{Adv}** **ab^{Prp}** **illārūm?^G** **Pr** **nam^{Pt}** **ita^{Adv}** **mē^A** **Pr** **occursant**_{PräAkt} **multae.**_{AdjN}
 welche von jenen? denn so mir begegnen viele:
meminisce_{InfPerAkt} **hau^{Pt}** **possum.**_{PräAkt}
 mich zu erinnern nicht kann ich.

- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} digitōs^A** dēspoliat_{PräAkt} suōs^{AdjA} et^{Kon} tuōs^{AdjA} digitōs^A
von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger
decorat._{PräAkt} schmückt.
- [1049] nam^{Pt} hunc^A_{Pr} ānulum^A_{Pr} ab^{Prp} tui^G_{Pr} cupienti^D_{PräAkt} huic^D_{Pr} dētuli,_{PerAkt} hic^N_{Pr} <ad^{Prp}
denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zur
tē^A_{Pr} porrō._{Adv} dir weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} vīs,_{PräAkt} mulier?^V memorā._{PräImvAkt} Ut^{Kon} quae^N_{Pr} tē^A_{Pr}
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich
cupit,_{PräAkt} eam^A_{Pr} nē^{Pt} spērnās,_{PräKnjAkt}
begehrte, sie nicht verschmähst,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae^N_{Pr} per^{Prp} tuam^{AdjA} nunc^{Adv} vītam^A vīvit:_{PräAkt} sit_{PräKnjAkt} necne^{Pt} sit,_{PräKnjAkt}
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie,
spēs^N in^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} ünō^{AdjAbl} est._{PräAkt}
Hoffnung in dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} volt?_{PräAkt} Tē^A_{Pr} compellāre_{InfAkt} et^{Kon} complectī_{InfPas} et^{Kon}
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und
contrectāre._{InfAkt} an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam^{Pt} nisi^{Kon} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} fers_{PräAkt} suppetiās,^A jam^{Adv} illa^N_{Pr} animum^A
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut
dēspondēbit._{Fu1Akt}
wird aufgeben.
- [1054] age,_{PräImvAkt} mi^D_{Pr} Achillēs,^V fīat_{PräKnjPas} quod^N_{Pr} tē^A_{Pr} ōrō,_{PräAkt} servā_{PräImvAkt}
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre
illam^A_{Pr} pulchram^{AdjA} pulchrē,_{Adv}
jene schöne schön,
- [1055] exprōme_{PräImvAkt} benignum^{AdjA} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} ingenium,^A mi^{AdjV} urbicate,^V occīsor^V
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter
rēgum.^G
der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu^{ij} hercle^{ij} odiōsās^{AdjA} rēs.^A quotiēns^{Adv} hoc^A_{Pr} tibi,^D_{Pr} verberō,^V ego^N_{Pr}
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir Schuft, ich
interdixī,_{PerAkt} habe untersagt,
- [1057] meam^{AdjA} nē^{Pt} sīc^{Adv} vulgō^{Adv} pollicitēre_{PräImvPas} operam?^A Audīn^{Pt}_{PräAkt} tū,^N_{Pr}
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du ? du,
mulier?^V
Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī_{PerAkt} hoc^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dūdum,^{Adv} et^{Kon} nunc^{Adv} dīcō:_{PräAkt} nisi^{Kon} huic^D_{Pr} verri^D
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber
affertur_{PräPas} mercēs,^N
wird gebracht Lohn,
- [1059] nōn^{Pt} hic^N_{Pr} suō^{AdjAbl} sēminiō^{Abl} quemquam^A_{Pr} porclēnam^A impertītūrust._{Fu1Akt}
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur_{Fu1Pas} quantum^N_{Pr} ipsus^N_{Pr} preti^G poscet._{Fu1Akt} Talentum^N Philippī^G huic^D_{Pr}
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem
opus^N auri^G est;_{PräAkt}
Bedarf an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus^{Adv} ab^{Prp} nēmine^{Abl}_{Pr} accipiēt._{Fu1Akt} Eu^{ij} ēcastor^{ij} nimis^{Adv} vīlest_{PräAkt}
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig
tandem._{Adv} endlich.

- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōn^{Pt}** **mīhi^D_{Pr}** **avāritia^N** **umquam^{Adv}** **innātast:**_{PerPas} **satis^{Adv}** **habeō^{PräAkt}**
 nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich
dīvitiārum,^G
 an Reichtümern,
- [1064] **plūs^{Adv}** **mī^D_{Pr}** **aurī^G** **mille^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **modiōrum^G** **Philippi.^G** **Praeter^{Prp}** **thēnsaurōs.^A**
 mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: **tum^{Adv}** **argenti^G** **montēs,^A** **nōn^{Pt}** **massās^A** **habet,^{PräAkt}** **Aetina^N** **nōn^{Pt}** **aequē^{Adv}**
 dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr
altast.^{PräAkt}
 ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Eu^{ij}** **ēcastōr^{ij}** **hominem^A** **perjūrum.^{AdjA}** **Ut^{Adv}** **lūdō?^{PräAkt}** **Quid^N_{Pr}** **ego?^N_{Pr}** **ut^{Adv}**
 ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie
sublectō?^{PräAkt}
 lese ich heraus?
- [1067] **sed^{Kon}** **amābō,^{Fu1Akt}** **mitte^{PrälmvAkt}** **mēd^A_{Pr}** **āctūtūm.^{Adv}** **Quīn^{Pt}** **tū^N_{Pr}** **huic^D_{Pr}**
 aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem
respondēs^{PräAkt} **aliquid,^A_{Pr}**
 antwortest etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: **aut^{Kon}** **factūrum^A** **aut^{Kon}** **nōn^{Pt}** **factūrum?^A** **Fu1Akt** **Quid^N_{Pr}** **illam^A_{Pr}** **miseram^{AdjA}**
 oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche
animi^G **excruciās,^{PräAkt}**
 an Geist peinigst du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **quaē^N_{Pr}** **numquam^{Adv}** **male^{Adv}** **dē^{Prp}** **tē^{Abl}_{Pr}** **meritast?^{PerPas}** **Jubē^{PrälmvAkt}** **eampse^A_{Pr}**
 die niemals schlecht um dich hat verdient? befiehl dieselbe
exīre^{InfAkt} **hūc^{Adv}** **ad^{Prp}** **nōs.^A_{Pr}**
 hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **dīc^{PrälmvAkt}** **mē^A_{Pr}** **omnia^A_{Pr}** **quaē^N_{Pr}** **vult^{PräAkt}** **factūrum.^A** **Fu1Akt** **Facis^{PräAkt}** **nunc^{Adv}**
 sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt
ut^{Kon} **tē^A_{Pr}** **facere^{InfAkt}** **aequum,^{AdjN}**
 so wie dich zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **cum,^{Kon}** **quaē^N_{Pr}** **tē^A_{Pr}** **volt,^{PräAkt}** **eandem^A_{Pr}** **tū^N_{Pr}** **vīs,^{PräAkt}** **Nōn^{Pt}** **īnsulsum^{AdjN}** **huic^D_{Pr}**
 da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem
ingenium.^N
 Geist.
- [1072] **cumque^{Kon}** **mē^A_{Pr}** **ōrātrīcēm^A** **hau^{Pt}** **sprēvistī^{PerAkt}** **sīstīque^{Kon}** **PerAkt** **exōrāre^{InfAkt}** **ex^{Prp}**
 und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus
tē.^{Abl}_{Pr}
 dir.
- [1073] **quid^N_{Pr}** **est?^{PräAkt}** **ut^{Adv}** **lūdō?^{PräAkt}** **Nequeō^{PräAkt}** **hercle^{ij}** **equidem^{Pt}** **rīsū^{Abl}**
 was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen
moderārier:^{InfPas} **<hahahae>**
 mich mässigen: <hahahae>
- [1074] **ob^{Prp}** **eam^A_{Pr}** **causam^A** **hūc^{Adv}** **abs^{Prp}** **tē^{Abl}_{Pr}** **averti.^{PerAkt}** **Nōn^{Pt}** **edepol^{ij}** **tū^N_{Pr}**
 wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du
scīs,^{PräAkt} **mulier,^V**
 weiß, Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quantum^N_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **honōrem^A** **nunc^{Adv}** **illi^D_{Pr}** **habeō.^{PräAkt}** **Sciō,^{PräAkt}** **et^{Kon}** **istūc^A_{Pr}**
 wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da
illi^D_{Pr} **dīcam.^{Fu1Akt}**
 ihm werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: **Contra^{Adv}** **auro^{Abl}** **allī^N_{Pr}** **hanc^A_{Pr}** **vēndere^{InfAkt}** **potuīt^{PerAkt}** **operam.^A** **Pol^{ij}** **istūc^A_{Pr}**
 im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da
tibi^D_{Pr} **crēdō.^{PräAkt}**
 dir glaube ich.
- [1077] **Merī^{AdjN}** **bellātōrēs^N** **gignuntur,^{PräPas}** **quās^A_{Pr}** **hic^N_{Pr}** **praegnātīs^{AdjAbl}** **fēcit,^{PerAkt}**
 lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,

- [1078] **et^{Kon} pueri^N annōs^A octingentōs^{AdjA} vivunt.^{PräAkt} Vae^{ij} tibi,^D Pr nūgātor.^V**
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quīn^{Pt} mille^{AdjA} annōrum^G perpetuō^{Adv} vivunt.^{PräAkt} ab^{Prp} saeclō^{Abl} ad^{Prp} saeclum.^A**
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eō^{Adv} minus^{Adv} dixī^{PerAkt} nē^{Pt} haec^N Pr cēnsēret^{ImpKnjAkt} mē^A Pr adversum^{Prp} sē^A Pr**
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie
mentīrī.^{InfPas}
zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Perī,^{PerAkt} quot^N Pr hic^N Pr ipse^N Pr annōs^A vīvet,^{Fu1Akt} cujus^G Pr filii^N tam^{Adv} diū^{Adv}**
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange
vīvunt?^{PräAkt}
leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Postriduo^{Adv} nātus^N PerPas sum^{PräAkt} ego,^N Pr mulier,^V quam^{Kon} Juppiter^N ex^{Prp}**
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus
Ope^{Abl} nātust.^{PerPas}
Ops ist geboren.
- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: **Si^{Kon} hic^N Pr pridiē^{Adv} nātus^N PerPas foret^{ImpKnjAkt} quam^{Kon} ille^N Pr est,^{PräAkt} hic^N Pr**
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser
habēret^{ImpKnjAkt} rēgnūm^A in^{Prp} caelō.^{Abl}
hätte Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Jam^{Adv} jam^{Adv} sat,^{Adv} amābō,^{Fu1Akt} est.^{PräAkt} sinite^{PrälmvAkt} abeam,^{PräKnjAkt} si^{Kon}**
schon schon genug, bitte, ist. lässt ich weggehe, wenn
possūm,^{PräAkt} vīva^{AdjN} ā^{Prp} vōbīs.^{Abl}
ich kann, lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn^{Pt} ergō^{Pt} abis,^{PräAkt} quando^{Kon} respōnsumst?^{PerPas} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} illam^A Pr**
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene
hūc^{Adv} addūcam,^{Fu1Akt}
hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **propter^{Prp} <quam^A Pr opera^N est^{PräAkt} mihi.^D Pr numquid^{Pt} vīs?^{PräAkt} Nē^{Pt}**
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht
magis^{AdvKmp} sim^{PräKnjAkt} pulcher^{AdjN} quam^{Kon} sum^{PräAkt}
mehr sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **ita^{Adv} mē^A Pr mea^{AdjN} fōrmā^N habet^{PräAkt} sollicitum.^{AdjA} Quid^N Pr hic^N Pr nunc^{Adv}**
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt
stās?^{PräAkt} quīn^{Pt} abis?^{PräAkt} Abeō.^{PräAkt}
stehst du? warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: **Atque^{Kon} adeō,^{Adv} audīn,^{Pt} PrāAkt dīcito^{PrälmvAkt} doctē^{Adv} et^{Kon} cordātē,^{Adv} ut^{Kon} cōr^N**
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz
ei^D Pr saliat^{PräKnjAkt}
ihr springe möge
- [1089] **Philocōmasiō^D dīc,^{PrälmvAkt} si^{Kon} est^{PräAkt} istic,^{Adv} domum^{Adv} ut^{Kon} trānseat:^{PräKnjAkt}**
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe:
hunc^A Pr hīc^{Adv} esse.^{InfAkt}
diesen hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Hīc^{Adv} cum^{Prp} mea^{AdjAbl} era^{Abl} est,^{PräAkt} hinc^{Adv} clam^{Adv} nostrum^G Pr hunc^A Pr**
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen
sermōnem^A sublēgērunt.^{PerAkt}
Gespräch haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: **Lepide^{Adv} factumst:^{PerPas} jam^{Adv} ex^{Prp} sermōne^{Abl} hōc^{Abl} Pr gubernābunt^{Fu1Akt}**
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken
doctius^{AdvKmp} porrō.^{Adv}
klüger weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Remorāre,^{PrälmvPas} abeo.^{PräAkt} Neque^{Kon} tē^A Pr remoror^{PräPas} neque^{Kon} tangō^{PräAkt}**
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich
neque^{Kon} tē^A Pr taceō.^{PräAkt}
und nicht dich schweige ich.

[1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jube**_{PrälmvAkt} **mātūrāre**_{InfAkt} **illam^A**_{Pr} **exire**_{InfAkt} **hūc.**_{Adv} **jam**_{Adv} **istīc**_{Adv} **rei^D**_{Pr}
heiße zu beschleunigen jene hinauszugehen hier. schon dort bei dir der Sache
praevertēmur._{Fu1Pas}
werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

[1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid^N**_{Pr} **nunc**_{Adv} **mī^D**_{Pr} **ēs**_{PräAkt} **auctor^N** **ut**_{Kon} **faciam,**_{PräKnjAkt} **Palaestriō,^V**
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,

[1095] **dē**_{Prp} **concubinā?**_{Abl} **nam^{Pt}** **nūllō**_{AdjAbl} **pactō**_{Abl} **potest**_{PräAkt}
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann

[1096] **prius**_{Adv} **haec^A**_{Pr} **in**_{Prp} **aedīs^A** **recipi**_{InfPas} **quam**_{Kon} **illam^A**_{Pr}
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene
āmiserim._{PerKnjAkt}
ich verloren habe.

[1097] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid^N**_{Pr} **mē^A**_{Pr} **cōnsultās**_{PräAkt} **quid^N**_{Pr} **agās?**_{PräKnjAkt} **dīxī**_{PerAkt} **equidem^{Pt}** **tibi^D**_{Pr}
was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir

[1098] **quō**_{Adv} **id^A**_{Pr} **pactō**_{Abl} **fieri**_{InfPas} **possit**_{PräKnjAkt} **clēmentissimē.**_{AdvSup}
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.

[1099] **aurum^A** **atque**_{Kon} **vestem^A** **muliebrem**_{AdjA} **omnem**_{AdjA} **habeat**_{PräKnjAkt} **sibi^D**_{Pr}
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,

[1100] **quae^A**_{Pr} **illi^D**_{Pr} **īstrūxisti:**_{PerAkt} **sūmat,**_{PräKnjAkt} **habeat,**_{PräKnjAkt} **auferat;**_{PräKnjAkt}
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;

[1101] **dīcāsque**_{Kon} **tempus^N** **maxumē**_{AdvSup} **esse,**_{InfAkt} **ut**_{Kon} **eat**_{PräKnjAkt} **domum:^A**
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:

[1102] **sorōrem^A** **geminam**_{AdjA} **adesse**_{InfAkt} **et**_{Kon} **mātrem^A** **dīcītō,**_{PrälmvAkt}
Schwester zwilings gleich anwesend sein und Mutter sage du,

[1103] **quibus^{Abl}**_{Pr} **concomitāta^N**_{PerPas} **rēctē**_{Adv} **dēveniat**_{PräKnjAkt} **domum.^A**
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.

[1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Qui**_{Adv} **tū^N**_{Pr} **scīs**_{PräAkt} **eās^A**_{Pr} **adesse?**_{InfAkt} **Quia**_{Kon} **oculīs**_{Abl} **meīs**_{AdjAbl}
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen

[1105] [PALAESTRIO SERVUS]: **vīdī**_{PerAkt} **hīc**_{Adv} **sorōrem^A** **esse**_{InfAkt} **ejus.^G**_{Pr} **Convēnitne^{Pt}**_{PerAkt} **eam?^A**_{Pr}
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen ? sie?

[1106] **Convēnit.**_{PerAkt} **Ecquid^{Pt}** **fortis**_{AdjN} **vīsast?^N**_{PerPasPräAkt} **Omnia**_{AdjN}
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles

[1107] **vīs^N** **optinēre.**_{InfAkt} **Ubi**_{Adv} **mātrem^A** **esse**_{InfAkt} **ajēbat**_{ImpAkt} **soror?^N**
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?

[1108] **Cubāre**_{InfAkt} **in**_{Prp} **nāvī**_{Abl} **lippam**_{AdjA} **atque**_{Kon} **oculis**_{Abl} **turgidīs**_{AdjAbl}
liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwollenen

[1109] **nauclērus^N** **dīxit,**_{PerAkt} **qui^N**_{Pr} **illās^A**_{Pr} **advēxit,**_{PerAkt} **mihī.^D**_{Pr}
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.

[1110] **is^N**_{Pr} **ad**_{Prp} **hōs^A**_{Pr} **nauclērus^N** **hospitiō**_{Abl} **dēvertitur.**_{PräPas}
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.

[1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid^N**_{Pr} **is?^N**_{Pr} **ecquid^{Pt}** **fortis?**_{AdjN} **Abi**_{PrälmvAkt} **sīs**_{PräKnjAkt} **hinc**_{Adv} **nam^{Pt}** **tū^N**_{Pr}
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du
quidem^{Pt}
doch

[1112] [PALAESTRIO SERVUS]: **ad**_{Prp} **equās^A** **fuiſtī**_{PerAkt} **scītus**_{AdjN} **admissārius,^N**
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,

[1113] **qui^N**_{Pr} **cōnsectāre**_{PrälmvAkt} **quā**_{Adv} **marīs^A** **quā**_{Adv} **fēminās.^A**
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.

[1114] **hoc^A**_{Pr} **age**_{PrälmvAkt} **nunc.**_{Adv} **Istūc^A**_{Pr} **quod^N**_{Pr} **dās**_{PräAkt} **cōnsilium^A** **mīhi,^D**_{Pr}
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,

- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tē^A Pr cum^{Prp} illā^{Abl} Pr verba^A facere_{InfAkt} dē^{Prp} istā^{Abl} Pr rē^{Abl} volō; PräAkt**
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] **nam^{Pt} cum^{Prp} illā^{Abl} Pr sānē^{Adv} congruu^s AdjN sermō^N tibi.^D Pr**
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: **Qui^{Adv} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tūtē^N Pr adeās, PräKnjAkt tuam^{AdjA} rem^A tūtē^N Pr**
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst
agās? PräKnjAkt
betreibest mögest?
- [1118] **dīcās^{PräKnjAkt} uxōrem^A tibi^D Pr necessum^{AdjN} dūcere; InfAkt**
sagest Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] **cognātōs^A persuādēre, InfAkt amīcōs^A cōgere. InfAkt**
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Itan^{Pt} tū^N Pr cēnsēs? PräAkt Quid^N Pr ego^N Pr ni^{Kon} ita^{Adv} cēnseam? PräKnjAkt**
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] **ībō^{Fu1Akt} igitur^{Pt} intrō. Adv tū^N Pr hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs^A interīm^{Adv}**
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] **speculārē, PräImvPas ut, Kon ubi^{Kon} illaec^N Pr prōdeat, PräKnjAkt mē^A Pr prōvocēs. PräKnjAkt**
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū^N Pr modo^{Adv} istūc^A Pr cūrā^{PräImvAkt} quod^N Pr agis. PräAkt Cūrātūm^N PerPas id^N Pr**
du nur dieses sorge was du tust. besorgt dies
quidemst. PräAkt
doch ist.
- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **qui^N Pt sī^{Kon} voluntātē^{Abl} nōlet, Fu1Akt vī^{Abl} extrūdam^{Fu1Akt} forās. Adv**
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: **Istūc^A Pr cave^{PräImvAkt} faxīs; PräKnjAkt qui^N Pt potius^{AdvKmp} per^{Prp} grātiām^A**
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] **bonam^{AdjA} abeat^{PräKnjAkt} abs^{Prp} tē. Abl Pr atque^{Kon} illaec^N Pr quae^N Pr dīxī^{PerAkt}**
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich
datō, PräImvAkt
gib du,
- [1127] **aurum, A ūrnāmenta^A quae^A Pr illī^D Pr īstrūxiſtī^{PerAkt} ferat. PräKnjAkt**
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupiō^{PräAkt} hercle. ij Crēdō^{PräAkt} tē^A Pr facile^{Adv} impetrāssere. InfPerAkt**
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed^{Kon} abi^{PräImvAkt} intrō. Adv nōlī^{PräImvAkt} stāre. InfAkt Tibi^D Pr sum^{PräAkt} oboediēns. N PräAkt**
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seind.
- [1130] **Numquid^{Pt} vidētur^{PräPas} dēmūtāre^{InfAkt} <aliō>^{AdjAbl} atque^{Kon} uti^{Kon}**
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] **dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} vōbīs^D Pr dūdūm^{Adv} hunc^A Pr moechum^A mīlitem? A**
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] **nunc^{Adv} ad^{Prp} mē^A Pr ut^{Kon} veniat^{PräKnjAkt} ūsust^{PräAkt} Acroteleutium^N aut^{Kon}**
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] **ancillula^N ejus^G Pr aut^{Kon} Pleusiclēs. N prō^{Prp} Juppiter, A**
Sklävchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] **satine^{Pt} ut^{Kon} Commoditās^N usquequaque^{Adv} mē^A Pr adjuvat? PräAkt**
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] **nam^{Pt} quōs^A Pr vidēre_{InfAkt} exoptābam^{ImpAkt} mē^A Pr maximē, AdvSup**
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] **ūnā^{Adv} exeuntīs^A PräAkt videō^{PräAkt} hinc^{Adv} ē^{Prp} proximō. AdjAbl**
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Sequimini^N**,_{PräImvPas} **simul^{Adv}** **circumspicite^N**,_{PräImvAkt} **nē^{Kon}** **quis^N**,_{Pr} **assit^N**,_{PräKnjAkt}
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei
arbiter.^N
Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nēminem^A**,_{Pr} **pol^{iij}**,_{PräAkt} **videō,^N**,_{PräAkt} **nisi^{Kon}** **hunc^A**,_{Pr} **quem^A**,_{Pr} **volumus^N**,_{PräAkt}
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen
conventum.^A,_{PerPas} **Et^{Kon}** **ego^N**,_{Pr} **vōs.^A**,_{Pr}
getroffen. und ich euch.
- [1139] **Quid^N**,_{Pr} **agis,^N**,_{PräAkt} **noster^{AdjV}** **architecte?^V** **Egone^{NPt}**,_{Pr} **architectus?^N** **vāh.^{ij}** **Quid^N**,_{Pr}
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was
est?^{PräAkt}
ist?
- [1140] [PALAESTRIOS SERVUS]: **Quia^{Kon}** **enim^{Pt}** **nōn^{Pt}** **sum^N**,_{PräAkt} **dignus^{AdjN}** **prae^{Prp}** **tē,^{Abl}**,_{Pr} **pālum^A** **ut^{Kon}** **figam^N**,_{PräKnjAkt}
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage
in^{Prp} **parietem.^A**
in die Wand.
- [1141] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Heia^{ij}** **vērō.^{Pt}** **Nimis^{Adv}** **facētē^{Adv}** **nimisque^{AdvKon}** **fācundē^{Adv}** **malast.^{PräAkt}**
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIOS SERVUS]: **ut^{Kon}** **lepidē^{Adv}** **dēruncināvit^N**,_{PerAkt} **mīlitem.^A** **At^{Pt}** **etiam^{Adv}** **parum.^{Adv}**
wie reizend abgehobelt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] **Bonō^{AdjAbl}** **animō^{Abl}** **ēs:^{Pt}**,_{PräAkt} **negōtium^A** **omne^{AdjA}** **jam^{Adv}** **succēdit^N**,_{PräAkt} **sub^{Prp}** **manūs;^A**
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] **vōs^N**,_{Pr} **modo^{Adv}** **porrō,^{Adv}** **ut^{Kon}** **occēpistis,^N**,_{PerAkt} **date^N**,_{PräImvAkt} **operam^A**
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gibt Aufmerksamkeit
adjütabilem.^{AdjA}
hilfreiche.
- [1145] **nam^{Pt}** **ipse^N**,_{Pr} **mīles^N** **concubīnam^A** **intrō^{Adv}** **abiit^N**,_{PerAkt} **ōrātum^A** **spn** **suam,^{AdjA}**
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,
- [1146] **ab^{Prp}** **sē^{Abl}**,_{Pr} **ut^{Kon}** **abeat^N**,_{PräKnjAkt} **cum^{Prp}** **sorōre^{Abl}** **et^{Kon}** **mātre^{Abl}** **Athēnās.^A** **Eu,^{ij}**
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo,
probē.^{Adv}
gut.
- [1147] **Quīn^{Pt}** **etiam^{Adv}** **aurum^A** **atque^{Kon}** **ōrnāmenta,^A** **quae^N**,_{Pr} **ipse^N**,_{Pr} **instrūxit,^N**,_{PerAkt} **mulieri^D**
ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] **omnia^{AdjA}** **dat^N**,_{PräAkt} **dōnō,^{Abl}** **ā^{Prp}** **sē^{Abl}**,_{Pr} **ut^{Kon}** **abeat:^N**,_{PräKnjAkt} **ita^{Adv}** **ego^N**,_{Pr}
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich
cōsillium^A **dedī.^{PerAkt}**
Plan gegeben habe.
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Facile^{Adv}** **istūc^A**,_{Pr} **quidemst,^N**,_{PräAkt} **sī^{Kon}** **et^{Kon}** **illa^N**,_{Pr} **vult^N**,_{PräAkt} **et^{Kon}** **ille^N**,_{Pr} **autem^{Pt}**
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber
cupit.^{PräAkt}
begehrte.
- [1150] [PALAESTRIOS SERVUS]: **Nōn^{Pt}** **tū^N**,_{Pr} **scīs,^N**,_{PräAkt} **cum^{Kon}** **ex^{Prp}** **altō^{AdjAbl}** **puteō^{Abl}** **sūrsum^{Adv}** **ad^{Prp}** **summum^{AdjA}**
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten
ēscenderīs,^N,_{PerKnjAkt}
hinaufgestiegen bist,
- [1151] **maximum^{AdjN}** **perīclum^N** **inde^{Adv}** **esse^{InfAkt}** **ab^{Prp}** **summō^{AdjAbl}** **nē^{Kon}** **rursum^{Adv}**
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder
cadās?^{PräKnjAkt}
fällt?
- [1152] **nunc^{Adv}** **haec^N**,_{Pr} **rēs^N** **apud^{Prp}** **summum^{AdjA}** **puteum^A** **geritur:^N**,_{PräPas} **sī^{Kon}**
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn
praesēns erit^N,_{PerKnjAkt}
vorausgeahnt hat

- [1153] miles, N nihil^N Pr efferī^{InfPas} poterit^{Fu1Akt} hūjus: G^{Pr} nunc^{Adv} cum^{Kon}
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade
maxime^{AdvSup} am meisten
- [1154] opus^{PräAkt} dolis:^{Abl} domi^N esse^{InfAkt} ad^{Prp} eam^A pr rem^A videō^{PräAkt} silvāi^G satis^{Adv}
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] mulierēs^N trēs, AdjN quārtus^{AdjN} tūte^N Pr ēs,^{PräAkt} quīntus^{AdjN} ego, N^{Pr} sextus^{AdjN} senex;^N
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] quod^{Kon} apud^{Prp} nōs^A Pr fallāciārum^G sex^{AdjN} situmst,^{PerPas} certō^{Adv} sciō^{PräAkt}
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] oppidum^N quodvis^N Pr vidētur^{PräPas} posse^{InfAkt} expugnārī^{InfPas} dolis.^{Abl}
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] date^{PräImvAkt} modo^{Adv} operam.^A Id^A Pr nōs^N Pr ad^{Prp} tē, A^{Pr} si^{Kon} quid^N Pr vellēs,^{ImpKnjAkt}
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest,
vēnimus.^{PerAkt} kamen wir.
- [1159] Lepide^{Adv} facitis.^{PräAkt} nunc^{Adv} hanc^A Pr tibi^D Pr ego^N Pr imperō^{PräAkt} prōvinciam.^A
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Impetrābis,^{Fu1Akt} imperātor,^V quod^N Pr ego^N Pr poterō,^{Fu1Akt} quod^N Pr volēs,^{Fu1Akt}
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRI SERVUS]: Mīlitem^A lepidē,^{Adv} et^{Kon} facētē^{Adv} et^{Kon} lautē^{Adv} lūdificārier^{InfPas}
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] volo.^{PräAkt} Voluptātem^A mēcastorij^{iij} mi^D Pr imperās.^{PräAkt} Scīn^{Pt} PräAkt quem^A Pr ad^{Prp}
ich will. Vergnügen bei Kastor mir bebefiehlt. weiß du ? welche zu
modum?^A Weise?
- [1163] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe^{Pt} ut^{Kon} assimulem^{PräKnjAkt} mē^A Pr amōre^{Abl} istius^G Pr differī.^{InfPas}
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden.
Tenēs.^{PräAkt} verstehst du.
- [1164] Quasique^{Kon} istius^G Pr causā^{Abl} amōris^G ex^{Prp} hōc^{Abl} Pr mātrīmōniō^{Abl}
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] abierim,^{PerKnjAkt} cupiēns^N Prākt istius^G Pr nūptiārum.^G Omne^{AdjA} ōrdine.^{Abl}
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRI SERVUS]: nisi^{Kon} modo^{Adv} ūnum^{AdjA} hoc:^A Pr hāsce^A Pr esse^{InfAkt} aedīs^A dīcās^{PräKnjAkt}
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest
dōtālis^{AdjA} tuās,^{AdjA} aus der Mitgift deine,
- [1167] hinc^{Adv} senem^A aps^{Prp} tē^{Abl} Pr abiisse,^{InfPerAkt} postquam^{Kon} fēcerīs^{PerKnjAkt}
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest
dīvertium:^A Trennung:
- [1168] nē^{Kon} ille^N Pr mox^{Adv} vereātūr^{PräKnjPas} introīre^{InfAkt} in^{Prp} aliēnam^{AdjA} domum.^A
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Bene^{Adv} monēs.^{PräAkt} Sed^{Pt} ubi^{Kon} ille^N Pr exierit^{Fu2Akt} intus,^{Adv} istinc^{Adv}
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her
tē^A Pr procul^{Adv} dich fern
- [1170] [PALAESTRI SERVUS]: ita^{Adv} volō^{PräAkt} assimulāre,^{InfAkt} prae^{Prp} illius^G Pr fōrmā^{Abl} quasi^{Kon}
so will ich vortäuschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob
spernās^{PräKnjAkt} tuām^{AdjA} verachtet deine
- [1171] quasi^{Kon} ejus^G Pr opulentātem^A revereāris,^{PräKnjPas} et^{Kon} simul^{Adv}
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich

- [1172] förmam, A amoenitatem A illius, G Pr faciem, A pulchritudinem A
 Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudatō. PrälmvAkt satin^{Pt} praeceptumst? PräAkt Teneō. PräAkt satinest, Pt PräAkt si^{Kon}
 lobe gründlich. genug ? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist ?, wenn
 tibi^D Pr dir
- [1174] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: meum^{AdjA} opus^A ita^{Adv} dabō^{Fu1Akt} expolitum, A PerPas ut^{Kon} improbare^{InfAkt} nōn^{Pt}
 mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht
 queās? PräKnjAkt kannst?
- [1175] [PALAESTRI SERVUS]: Sat^{Adv} habeō. PräAkt nunc^{Adv} tibi^D Pr vicissim^{Adv} quae^N Pr imperābō. Fu1Akt ea^A Pr
 genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese
 discitō. PrälmvAkt lerne du.
- [1176] cum^{Kon} extemplō^{Adv} hoc^N Pr erit^{Fu1Akt} factum, N PerPas ubi^{Kon} intrō^{Adv} haec^N Pr
 sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese
 abierit, Fu2Akt ibi^{Adv} tū^N Pr ilicō^{Adv}
 weggegangen sein wird, dort du gleich
- [1177] facitō. PrälmvAkt uti^{Kon} veniās^{PräKnjAkt} örnātū^{Abl} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs^A Pr nauclēricō; AdjAbl
 mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam^A habeās^{PräKnjAkt} ferrugineam, AdjA et^{Kon} scutulam^A ob^{Prp} oculōs^A lāneam, AdjA
 Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,
- [1179] palliolum^A habeās^{PräKnjAkt} ferrugineum^{AdjA} (nam^{Pt} is^N Pr colos^N thalassicust), PräAkt
 Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id^N Pr cōnexum^N PerPas in^{Prp} umerō^{Abl} laevō, AdjAbl ēfāfillātō^{Abl} PerPas bracchiō, Abl
 dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praecinctūs^N PerPas aliqui: AdjN assimilātō. PrälmvAkt quasi^{Kon} gubernātōr^N siēs; PräKnjAkt
 um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A Pr senem^A omnia^{AdjN} haec^N Pr sunt, PräAkt nam^{Pt} is^N Pr
 und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der
 piscātōrēs^A habet. PräAkt Fischer hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid?^N Pr ubi^{Adv} erō^{Fu1Akt} exōrnātus^N PerPas quīn^{Pt} tū^N Pr dīcis^{PräAkt} quid^N Pr
 was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was
 factūrus^N Fu1Akt sim? PräKnjAkt tun werde sei ich?
- [1184] [PALAESTRI SERVUS]: Hūc^{Adv} venītō. Fu1lmvAkt et^{Kon} mātris^G verbīs^{Abl} Philocōmasium^A arcessitō, Fu1lmvAkt
 hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut, Kon si^{Kon} itūra^N Fu1Akt sīt^{PräKnjAkt} Athēnās, A eat^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp} Pr ad^{Prp}
 damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu
 portum^A citō, Adv dem Hafen schnell,
- [1187] atque^{Kon} ut^{Kon} jubeat^{PräKnjAkt} ferrī^{InfPas} in^{Prp} nāvīm^A si^{Kon} quid^N Pr
 und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas
 impōnī^{InfPas} velit. PräKnjAkt aufgelegt zu werden wolle.
- [1188] nisi^{Kon} eat, PräKnjAkt tē^A Pr solütūrum^A Fu1Akt esse^{InfAkt} nāvīm: A ventum^A
 wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind
 operam^A dare. InfAkt Mühe Aufmerksamkeit geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis^{Adv} placet^{PräAkt} pictūra. N perge. PrälmvAkt Ille^N Pr extemplō^{Adv} illam^A Pr
 genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene
 hortābitur. Fu1Pas wird ermuntern

- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut^{Kon}** eat, **PräKnjAkt** **ut^{Kon}** properet, **PräKnjAkt** **nē^{Pt}** mātri^D mora^N sit, **PräKnjAkt**
 damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei
Multimodis^{Adv} sapis, **PräAkt**
 auf vielerlei Weise verstehst du.
- [1191] **Ego^N Pr illi^D Pr dīcam, **Fu1Akt** **ut^{Kon}** mē^A **Pr** adjūtōrem, **A** qui^N **Pr** onus^A feram, **PräKnjAkt** ad^{Prp}
 ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu
portum, A roget. **PräKnjAkt**
 dem Hafen, er bitte.**
- [1192] **ille^N Pr jubēbit, **Fu1Akt** mē^A **Pr** īre^{InfAkt} cum^{Prp} illā^{Abl} **Pr** ad^{Prp} portum, **A** ego^N **Pr** adeō, **PräAkt**
 jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben,
ut^{Kon} tū^N **Pr** sciās, **PräKnjAkt**
 damit du wisstest,**
- [1193] prōrsum^{Adv} Athēnās^A prōtinam^{Adv} abibō, **Fu1Akt** tēcum, **AblPrp** Atque^{Kon} ubi^{Kon} illō^{Abl} **Pr**
 geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin
vēnerīs, **PerKnjAkt**
 gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: trīduum^A servīre^{InfAkt} numquam^{Adv} tē, **A** pr quīn^{Kon} liber^{AdjN} sīs, **PräKnjAkt** sinam, **Fu1Akt**
 drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seist, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi^{PrälmvAkt} citō^{Adv} atque^{Kon} örnā, **PrälmvAkt** tē, **A** Numquid^{Pt} aliud? **AdjN** Haec^N **Pr** ut^{Kon}
 geh weg schnell und auch rüste dich. etwas anderes? dieses damit
meminerīs. **PerKnjAkt**
 erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Abeō. **Et^{Kon}** vōs^N **Pr** abite, **PrälmvAkt** hinc^{Adv} intrō^{Adv} āctūtum, **Adv** nam^{Pt} illum^A **Pr**
 ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen
hūc^{Adv} sat^{Adv} sciō, **PräAkt**
 hierher genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: jam^{Adv} exitūrum^A, **Fu1Akt** esse^{InfAkt} intus, **Adv** Celebre^{AdjN} apud^{Prp} nōs^A **Pr** imperium^N
 schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl
tuumst. **PräAkt**
 ist dein.
- [1198] Agite^{PrälmvAkt} abscēdite^{PrälmvAkt} ergō, **Pt** ecce^{ij} autem^{Pt} commodum^{Adv} aperītur, **PräPas**
 auf geht weicht also sieh da aber gerade wird geöffnet
foris. **N**
 die Tür.
- [1199] hilarus^{AdjN} exit: **PräAkt** impetrāvit, **PerAkt** inhiat, **PräAkt** quod^N **Pr** nusquam^{Adv} est, **PräAkt**
 fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist
miser. **AdjN**
 der Arme.
- ## Szene Iv.v
- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quod^A **Pr** voluī^{PerAkt} ut^{Kon} voluī^{PerAkt} impetrāvī, **PerAkt** per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon}
 was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und
grātiām, A
 Gunst,
- [1201] ā^{Prp} Philocōmasiō, **Abl** Quid^N **Pr** tam^{Adv} intus^{Adv} fuisse^{InfPerAkt} tē, **A** Pr dīcam, **Fu1Akt**
 von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen
diū? **Adv**
 lange?
- [1202] Numquam^{Adv} ego^N **Pr** mē^A **Pr** tam^{Adv} sēnsī, **PerAkt** amārī, **InfPas** quam^{Kon} nunc^{Adv} ab^{Prp}
 niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von
illā^{Abl} **Pr** muliere.
 jener Frau.
- [1203] Quid^N **Pr** jam? **Adv** Ut^{Kon} multa^{AdjA} verba^A fēcī, **PerAkt** ut^{Kon} lenta^{AdjN} māteriēs^N
 was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff
fuit. **PerAkt**
 war.

- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **vērum^{Kon}** **postrēmō^{Adv}** **impetrāvī^{PerAkt}** **ut^{Kon}** **voluī:^{PerAkt}** **dōnāvī,^{PerAkt}** **dedī^{PerAkt}**
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich
- [1205] **quae^A_{Pr}** **voluit,^{PerAkt}** **quae^A_{Pr}** **postulāvit;^{PerAkt}** **<tē^A_{Pr}** **quoque^{Pt}** **<ei^D_{Pr}** **dōnō^{Abl}**
was wollte sie, was verlangte sie; **<dich>** auch **<ihr>** als Geschenk
dedī.^{PerAkt}
gab ich.
- [1206] [PALAESTRIO SERVUS]: **Etiam^{Adv}** **mē?^A_{Pr}** **quo^{Adv}** **modo^{Abl}** **ego^N_{Pr}** **vīvam^{PräKnjAkt}** **sine^{Prp}** **tē?^A_{Pr}**
auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich?
Age,^{PräImvAkt} **animō^{Abl}** **bonō^{AdjAbl}** **ēs,^{PräAkt}**
auf geht, im Sinn guten bist,
- [1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **īdem^{AdjN}** **egō^N_{Pr}** **tē^A_{Pr}** **līberābō,^{Fu1Akt}** **nam^{Pt}** **si^{Kon}** **possem^{ImpKnjAkt}** **ūllō^{AdjAbl}** **modō^{Abl}**
derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege
- [1208] **impetrāre^{InfAkt}** **ut^{Kon}** **abīret,^{ImpKnjAkt}** **nē^{Pt}** **tē^A_{Pr}** **abdūcerēt,^{ImpKnjAkt}**
zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte,
operam^A **dedī;^{PerAkt}**
Mühe Aufmerksamkeit gab ich;
- [1209] **vērum^{Kon}** **oppressit.^{PerAkt}** **Deōs^A** **spērābō^{Fu1Akt}** **tēque.^{AKon}** **pr^o** **postrēmō^{Adv}** **tamen^{Adv}**
aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
- [1210] [PALAESTRIO SERVUS]: **etsi^{Kon}** **istūc^N_{Pr}** **mī^D_{Pr}** **acerbumst,^{PräAkt}** **quia^{Kon}** **erō^D** **tē^A_{Pr}** **carendum^N_{GdvFu1Pas}**
auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren
est^{PräAkt} **optimō,^{AdjD}**
ist dem besten,
- [1211] **saltem^{Adv}** **id^N_{Pr}** **volup^{AdjN}** **est,^{PräAkt}** **cum^{Kon}** **ex^{Prp}** **virtūte^{Abl}** **fōrmāi^G** **ēvēnit^{PerAkt}**
wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen
tibi^D_{Pr}
dir.
- [1212] **meā^{AdjAbl}** **operā^{Abl}** **super^{Prp}** **hāc^{Abl}_{Pr}** **vīcīnā,^{AdjAbl}** **quam^A_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **nunc^{Adv}** **conciliō^{PräAkt}**
durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kupple
tibi.^D_{Pr}
dir.
- [1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid^N_{Pr}** **opus^{PräAkt}** **verbīs?^{Abl}** **libertātem^A** **tibi^D_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **et^{Kon}** **dīvitiās^A** **dabō,^{Fu1Akt}**
was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
- [1214] **si^{Kon}** **impetrās.^{PräAkt}** **Reddam^{Fu1Akt}** **impetrātūm.^A_{PerPas}** **At^{Kon}** **gestiō.^{PräAkt}** **At^{Kon}**
wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber
modicē^{Adv} **decet;^{PräAkt}**
maßvoll ziemt:
- [1215] [PALAESTRIO SERVUS]: **moderāre^{PräImvPas}** **animō,^{Abl}** **nē^{Kon}** **sīs^{PräKnjAkt}** **cupidus.^{AdjN}** **sed^{Kon}** **eccamij**
mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da
ipsam,^{AdjA} **ēgreditur^{PräPas}** **forās.^{Adv}**
selbst, tritt hinaus hinaus.

Szene Iv.vi

- [1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Era,^V** **eccumij** **praestō^{Adv}** **mīlitem.^A** **Ubi^{Adv}** **est?^{PräAkt}** **Ad^{Prp}** **laevam.^A** **Videō.^{PräAkt}**
Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
- [1217] **Aspicitō^{PräImvAkt}** **līmīs^{Adv}** **nē^{Pt}** **ille^N_{Pr}** **nōs^A_{Pr}** **sē^A_{Pr}** **sentiat^{PräKnjAkt}** **vidēre.^{InfAkt}**
blickt schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
- [1218] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Videō.^{PräAkt}** **edepolij** **nunc^{Adv}** **nōs^N_{Pr}** **tempus^N** **est^{PräAkt}** **malās^{AdjA}** **pejōrēs^{AdjKmpA}**
ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere
fieri.^{InfPas}
zu werden.
- [1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tuumst^{PräAkt}** **prīncipium.^N** **Obsecrō,^{PräAkt}** **tūte^N_{Pr}** **ipsum^{AdjA}** **convēnistī?^{PerAkt}**
dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?

- [1220] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **nē^{Pt}** **parce^{PrälmvAkt}** **vōcēm, A** **ut^{Kon}** **audiat.^{PräKnjAkt}** **Cum^{Prp}** **ipsō^{AdjAbl}** **polij**
nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux
sum^{PräAkt} **locūta, N^{PerPas}**
bin gesprochen,
- [1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **placidē, Adv** **ipsae^{AdjN}** **dum^{Kon}** **libitum^N_{PerPas}** **est^{PräAkt}** **mīhi, D^{Pr}** **ōtiōse, Adv** **meō^{AdjAbl}**
ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem
arbitrātū^{Abl}
Ermessen
- [1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Audīn^{Pt}** **PräAkt** **quaē^N_{Pr}** **loquitur?^{PräPas}** **Audiō.^{PräAkt}** **quam^{Adv}** **laeta^{AdjN}** **est,^{PräAkt}**
hörst du ? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist,
quia^{Kon} **tēd^A_{Pr}** **adiit.^{PerAkt}**
weil dich hat aufgesucht.
- [1223] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Ō, ij fortūnāta^{AdjN}** **mulier^N** **ēs.^{PräAkt}** **Ut^{Adv}** **amārī^{InfPas}** **videor.^{PräPas}** **Dignus^{PräAkt}**
o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.
- [1224] **Permīrum^{AdjN}** **ēcastorij^{ij}** **praedicās,^{PräAkt}** **tē^A_{Pr}** **adiisse^{InfPerAkt}** **atque^{Kon}**
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse;^{InfPerAkt}
heraus gebeten zu haben;
- [1225] **per^{Prp}** **epistulam^A** **aut^{Kon}** **per^{Prp}** **nūntium, A** **quasi^{Kon}** **rēgem, A** **adīrī^{InfPas}**
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden
eum^A_{Pr} **ajunt.^{PräAkt}**
ihn sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Namque^{Kon}** **edepolij** **vix^{Adv}** **fuit^{PerAkt}** **cōpia^N** **adeundi^G_{Ger}** **atque^{Kon}** **impetrandī.^G_{Ger}**
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ut^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **inclitus^{AdjN}_{PräAkt}** **apud^{Prp}** **mulierēs, A** **Patiar,^{PräKnjAkt}** **quandō^{Kon}** **ita^{Adv}**
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so
Venus^N **volt.^{PräAkt}**
Venus will.
- [1228] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Venerī^D** **polij** **habeō^{PräAkt}** **grātiām, A** **eandemque^{AKon}** **Pr** **et^{Kon}** **ōrō^{PräAkt}** **et^{Kon}**
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und
quaesō,^{PräAkt}
ersuche ich,
- [1229] **ut^{Kon}** **ejus^G_{Pr}** **mihi^D_{Pr}** **sit^{PräKnjAkt}** **cōpia^N** **quem^A_{Pr}** **amō^{PräAkt}** **quemque^{AKon}_{Pr}**
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und
expetessō^{PräAkt}
erstrebe ich
- [1230] **benignusque^{AdjNKon}** **ergā^{Prp}** **mē^A_{Pr}** **siet,^{PräKnjAkt}** **quod^A_{Pr}** **cupiam^{PräKnjAkt}** **nē^{Pt}**
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht
gravētur^{PräKnjPas}
zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Spērō^{PräAkt}** **ita^{Adv}** **futūrum, N^{Fu1Akt}** **quamquam^{Kon}** **eum^A_{Pr}** **multae^{AdjN}** **sibi^D_{Pr}**
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich
expetessunt:^{PräAkt}
begehrten dringend:
- [1232] **ille^N_{Pr}** **illās^A_{Pr}** **spernit^{PräAkt}** **sēgregāt^{PräAkt}** **ab^{Prp}** **sē^{Abl}_{Pr}** **omnis, AdjA** **extrā^{Prp}** **tē^A_{Pr}**
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich
ūnam.^{AdjA}
eine.
- [1233] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Ergō^{Pt}** **iste^N_{Pr}** **metus^N** **mē^A_{Pr}** **mācerat,^{PräAkt}** **quod^{Kon}** **ille^N_{Pr}** **fastidiosust,^{AdjN}_{PräAkt}**
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
- [1234] **ne^{Pt}** **oculi^N** **ejus^G_{Pr}** **sententiam^A** **mūtent,^{PräKnjAkt}** **ubi^{Kon}** **vīderit^{PerKnjAkt}**
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird
mē, A_{Pr}
mich,
- [1235] **atque^{Kon}** **ejus^G_{Pr}** **ēlegantia^N** **meam^{AdjA}** **extemplō^{Adv}** **speciem^A** **spernat.^{PräKnjAkt}**
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.

- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nōn^{Pt}** faciet, **Fu1Akt** modo^{Adv} bonum^{AdjA} animum^A habē. **PrälmvAkt** Ut^{Kon} ipsa^N_{Pr} sē^A_{Pr}
 nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich
contemnit. **PräAkt** verachtet.
- [1237] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Metuō,** **PräAkt** nē^{Pt} praedicātiō^N tua^{AdjN} nunc^{Adv} meam^{AdjA} fōrmam^A
 ich fürchte, damit nicht Lob Rühmung deine jetzt meine Schönheit Gestalt
exsuperet. **PräKnjAkt** übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Istūc^A** pr cūrāvī, **PerAkt** ut^{Kon} opīniōne^{Abl} illius^G_{Pr} pulchrior^{AdjNKmp} sīs. **PräKnjAkt**
 das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Sī^{Kon}** pol^{ij} mē^A_{Pr} nōlet^{Fu1Akt} dūcere^{InfAkt} uxōrem, ^A genua^A amplexar^{PräKnjPas}
 wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] atque^{Kon} obsecrābō; **Fu1Akt** alio^{AdjAbl} modō, ^{Abl} sī^{Kon} nōn^{Pt} quibō^{Fu1Akt}
 und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können
impetrāre, **InfAkt** erlangen,
- [1241] cōncīscam^{Fu1Akt} lētum:^A vīvere^{InfAkt} sine^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} scio^{PräAkt} mē^A_{Pr} nōn^{Pt}
 beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht
posse. **InfAkt** zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Prohibendam^A** GdvFu1Pas mortem^A mulieri^D videō. **PräAkt** adibōn?^{Pt} **Fu1Akt** Minimē;^{Adv}
 zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;
- [1243] [PALAESTRIOS SERVUS]: nam^{Pt} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} vīlem^{AdjA} fēceris, **PerKnjAkt** sī^{Kon} tē^A_{Pr} ultrō^{Adv} largiēre: **PrälmvPas**
 denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] sine^{PrälmvAkt} ultrō^{Adv} veniat; **PräKnjAkt** quaeritēt, **PräKnjAkt** dēsiderēt, **PräKnjAkt**
 lass von selbst komme er; er suche, er verlange,
exspectet **PräKnjAkt** er erwarte
- [1245] sine: **PrälmvAkt** perdere^{InfAkt} istam^A_{Pr} glōriam^A vīs, **PräAkt** quam^A_{Pr} habēs? **PräAkt**
 lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast?
cave **PrälmvAkt** sīs. **PräKnjAkt** faxīs. **PerKnjAkt**
 hüte dich ja du mögest tun.
- [1246] nam^{Pt} nūlli^{AdjD} mortāli^{AdjD} sciō^{PräAkt} obtigisse^{InfPerAkt} hoc, ^A_{Pr} nisi^{Kon} duōbus, ^{AdjD}
 denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] tibi^D_{Pr} et^{Kon} Phaōni^D Lesbiō, ^{AdjD} tam^{Adv} mulier^N se^A_{Pr} ut^{Kon} amāret. **ImpKnjAkt**
 dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Eō^{Pt}** intrō, **Adv** an^{Kon} tū^N_{Pr} illunc^A_{Pr} ēvocās^{PräAkt} forās, ^{Adv} mea^{AdjV}
 ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine
Milphidippa. ^V Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Immō^{Pt}** opperiāmur, **PräKnjPas** dum^{Kon} exeāt^{PräKnjAkt} aliquis. ^N_{Pr} Dürare^{InfAkt}
 vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern
nequeō, **PräAkt** ich kann nicht,
- [1250] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: quīn^{Pt} eam^A_{Pr} intrō, **Adv** Occlūsae^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} forēs. ^N Effringam. **Fu1Akt**
 warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprenge.
 Sāna^{AdjN} nōn^{Pt} ēs. **PräAkt**
 gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251] sī^{Kon} amāvit^{PerAkt} umquam^{Adv} aut^{Kon} sī^{Kon} parem^{AdjA} sapientiam^A habet^{PräAkt}
 wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat
 ac^{Kon} fōrmam, ^A
 und auch Schönheit,
- [1252] per^{Prp} amōrem^A sī^{Kon} quid^A_{Pr} fēcerō, **Fu2Akt** clēmentī^{AdjAbl} hic^N_{Pr} animō^{Abl}
 aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn
ignōscet. **Fu1Akt** wird verzeihen.

- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ut^{Kon}** **quaesō^{PräAkt}** **amōre^{Abl}** **perditast^N_{PerPas}** **tē^A_{Pr}** **misera.** **AdjN** **Mūtuum^{AdjN}** **fit.^{PräAkt}**
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] **Tace^{/PrälmvAkt}** **nē^{Pt}** **audiat.** **PräKnjAkt** **Quid^N_{Pr}** **astististī^{PerAkt}** **obstupida?^{AdjN}** **cūr^{Adv}**
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum
- [1255] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Quia^{Kon}** **nōn^{Pt}** **est^{PräAkt}** **intus^{Adv}** **quem^A_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **volō.** **Qui^{Adv}** **scīs?^{PräAkt}**
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weißt du?
- [1256] **Sciō^{PräAkt}** **dē^{Prp}** **olefactū^{Abl}**
ich weiß vom Geruch
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quia^{Kon}** **me^A_{Pr}** **amat,^{PräAkt}** **proptereā^{Adv}** **Venus^N** **fēcīt^{PerAkt}** **eam^A_{Pr}** **ut^{Kon}**
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass
- [1258] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Nesciō^{PräAkt}** **ubi^{Kon}** **hic^N_{Pr}** **prope^{Adv}** **adest^{PräAkt}** **quem^A_{Pr}** **expetō^{PräAkt}** **videre:^{InfAkt}**
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen:
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nāsō^{Abl}** **polij** **jam^{Adv}** **haec^N_{Pr}** **quidem^{Pt}** **plūs^{AdvKmp}** **videt^{PräAkt}** **quam^{Kon}**
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als
- [1260] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Tene^{/PrälmvAkt}** **mē^A_{Pr}** **obsecrō.** **PräAkt** **Cūr?^{Adv}** **Nē^{Pt}** **cadam.** **PräKnjAkt** **Quid^N_{Pr}**
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was
- [1261] **ita?^{Adv}** **Quia^{Kon}** **stāre^{InfAkt}** **nequeō,^{PräAkt}**
so? weil zu stehen ich kann nicht,
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **tū^N_{Pr}** **aspxistī.^{PerAkt}** **Ita.^{Adv}** **Nōn^{Pt}** **video.** **PräAkt** **ubi^{Adv}** **est?^{PräAkt}** **Vidērēs^{ImpKnjAkt}**
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen
- [1263] **polij** **si^{Kon}** **amārēs.^{ImpKnjAkt}**
bei Pollux, wenn du liebstest.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: **Omnēs^{AdjN}** **profectō^{Adv}** **mulierēs^N** **tē^A_{Pr}** **amant,^{PräAkt}** **ut^{Kon}** **quaeque^N_{Pr}** **aspxit.^{PerAkt}**
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nesciō,^{PräAkt}** **tū^N_{Pr}** **ex^{Prp}** **mē^{Abl}_{Pr}** **hoc^A_{Pr}** **audīveris^{PerKnjAkt}** **an^{Kon}** **nōn:^{Pt}** **nepōs^N**
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel
- [1266] **sum^{PräAkt}** **Veneris.^G_{Pr}**
bin ich der Venus.
- [1267] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: **Mea^{AdjV}** **Milphidippa,^V** **adī^{/PrälmvAkt}** **obsecrō^{PräAkt}** **et^{Kon}** **congredere.^{PrälmvPas}** **Ut^{Kon}**
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit
- [1268] **mē^A_{Pr}** **verētur.^{PräPas}**
mich fürchtet sich.
- [1269] [PALAESTRIO SERVUS]: **Illa^N_{Pr}** **ad^{Prp}** **nōs^A_{Pr}** **pergit.^{PräAkt}** **Vōs^A_{Pr}** **volō.^{PräAkt}** **Et^{Kon}** **nōs^N_{Pr}** **tē.^A_{Pr}** **Ut^{Kon}**
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie
- [1270] **jussistī.^{PerAkt}**
du befahlst,
- [1271] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **eram^A** **meam^{AdjA}** **ēdūxī^{PerAkt}** **forās.^{Adv}** **Videō.^{PräAkt}** **Jubē^{PrälmvAkt}** **ergō^{Pt}** **adire.^{InfAkt}**
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.

[1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Indūxi_{PerAkt}** **in_{Prp}** **animum, A** **nē_{Kon}** **öderim_{PerKnjAkt}** **item_{Adv}** **ut_{Kon}** **aliās, AdjA**
lege ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere,
quando_{Kon} **örāsti._{PerAkt}**
weil du gebeten hast.

[1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Verbum^A** **edepol^{ij}** **facere_{InfAkt}** **nōn^{Pt}** **potis, AdjN** **si_{Kon}** **accesserit_{Fu2Akt}** **prope^{Adv}**
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe
ad_{Prp} tē. A_{Pr}
an dich.

[1271] **dum_{Kon}** **tē^A_{Pr}** **obtuētur, PräPas** **interim^{Adv}** **linguam^A** **oculi^N** **praecidērunt._{PerAkt}**
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.

[1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Levandum^A** **GdvFu1Pas** **morbum^A** **mulieri^D** **videō._{PräAkt}** **Ut_{Kon}** **tremit_{PräAkt}** **atque_{Kon}**
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und
extimuit,_{PerAkt}
ist erschrocken,

[1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **postquam_{Kon}** **tēd^A_{Pr}** **aspergit._{PerAkt}** **Viri^N** **quoque^{Pt}** **armati^{AdjN}** **idem^{AdjN}** **istūc^A_{Pr}**
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da
faciunt,_{PräAkt}
machen,

[1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nē^{Pt}** **tū^N_{Pr}** **mīrēre_{PrälmvPas}** **mulierem.^A** **sed_{Kon}** **quid^N_{Pr}** **illa^N_{Pr}** **vult_{PräAkt}** **mē^A_{Pr}**
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich
facere?_{InfAkt}
tun?

[1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad_{Prp}** **sē^A_{Pr}** **ut_{Kon}** **eās:_{PräKnjAkt}** **tēcum^{AblPrp}** **Pr** **vīvere_{InfAkt}** **vult_{PräAkt}** **atque_{Kon}** **aetātem^A**
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit
exigere._{InfAkt}
zu verbringen.

[1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Egon^{NPt}_{Pr}** **ad^{Prp}** **illam^A_{Pr}** **eam,_{PräKnjAkt}** **quaē^N_{Pr}** **nūpta^N_{PerPas}** **sit?_{PräKnjAkt}** **vir^N**
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann
ejus^G_{Pr} **mē^A_{Pr}** **dēprehendat._{PräKnjAkt}**
von ihr mich ergreife möge.

[1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Quīn^{Pt}** **tuā^{AdjAbl}** **causā^{Abl}** **exēgit_{PerAkt}** **virum^A** **ab^{Prp}** **sē.^{Abl}_{Pr}** **Qui^N_{Pr}** **id^A_{Pr}** **facere_{InfAkt}**
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun
potuit?_{PerAkt}
konnte?

[1278] **aedēs^N** **dōtālis^{AdjN}** **hujus^G_{Pr}** **sunt._{PräAkt}** **Itane?^{Pt}** **Ita^{Pt}** **pol.^{ij}** **Jube_{PrälmvAkt}**
Haus räume mitgift zugehörig dieser sind. so ?? so bei Pollux. heiße
domum^A **īre._{InfAkt}**
nach Hause zu gehen.

[1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **jam^{Adv}** **ego^N_{Pr}** **illi^D_{Pr}** **erō._{Fu1Akt}** **Vide_{PrälmvAkt}** **nē^{Pt}** **siēs_{PräKnjAkt}** **in^{Prp}**
schon ich ihr werde sein. sieh zu dass nicht du seiest in
exspectatiōne,^{Abl}
Erwartung,

[1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **nē^{Pt}** **illam^A_{Pr}** **animi^G** **excruciēs._{PräKnjAkt}** **Nōn^{Pt}** **erō_{Fu1Akt}** **profectō.^{Adv}**
dass nicht jene des Geistes du quälest. nicht werde ich sein in der Tat.
ābīte._{PrälmvAkt} **Abīmus._{PräAkt}**
geht weg. wir gehen weg.

[1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sed_{Kon}** **quid^N_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **videō?_{PräAkt}** **Quid^N_{Pr}** **vidēs?_{PräAkt}** **Nescioquis^N_{Pr}** **eccum^{ij}**
aber was ich sehe? was siehst du? irgendeiner sieh da
incēdit_{PräAkt}
schreitet

[1282] **ōrnātū^{Abl}** **quidem^{Pt}** **thalassicō.^{AdjAbl}** **It_{PräAkt}** **ad^{Prp}** **nōs, A_{Pr}** **vult_{PräAkt}** **tē^A_{Pr}**
in Ausrüstung doch see fahrts mäßig. geht zu uns, will dich
profectō.^{Adv}
in der Tat.

[1283] [PALAESTRIO SERVUS]: **naclérus^N** **hic^N** **Pr** **quidem^{Pt}** **est.** **PräAkt** **Videlicēt^{Pt}** **accersit^{PräAkt}** **hanc^A** **Pr** **jam.^{Adv}**
 Schiffs führer dieser doch ist. offenbar holt herbei diese schon.
Crēdō. **PräAkt**
 ich glaube.

Szene Iv.vii

- [1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Alium^{AdjA}** **aliō^{AdjAbl}** **pactō^{Abl}** **propter^{Prp}** **amōrem^A** **ni^{Kon}** **sciam^{PräKnjAkt}**
 einen anderen anderer Weise wegen der Liebe wenn nicht ich wisse
- [1285] **fēcisse^{InfPerAkt}** **multa^{AdjA}** **nēquiter,^{Adv}** **verear^{PräKnjPas}** **magis^{Adv}**
 getan zu haben vieles schändlich, fürchte ich mehr
- [1286] **mē^A** **Pr** **amōris^G** **causā^{Abl}** **hōc^{Abl}** **Pr** **ōrnātū^{Abl}** **incēdere.** **InfAkt**
 mich der Liebe wegen mit dieser Ausrüstung einher zu gehen.
- [1287] **vērum^{Kon}** **cum^{Kon}** **multōs^{AdjA}** **multa^{AdjA}** **admissē^{Adv}** **accēperim^{PerKnjAkt}**
 aber da viele vieles verübt ich erfahren habe
- [1288] **inhonesta^{AdjA}** **propter^{Prp}** **amōrem^A** **atque^{Kon}** **aliēna^{AdjA}** **ā^{Prp}** **bonīs:^{AdjAbl}**
 Unehrenhafte wegen der Liebe und Fremdes von den Guten:
- [1289] **mittō^{PräAkt}** **jam,^{Adv}** **ut^{Kon}** **occidī^{InfPas}** **Achillēs^N** **civīs^A** **passus^N** **PerPas** **est^{PräAkt}**
 ich lasse weg jetzt, wie erschlagen zu werden Achilles Bürger geduldet habend ist
- [1290] **sed^{Kon}** **eccum^{ij}** **Palaestriōnem,^A** **stat^{PräAkt}** **cum^{Prp}** **militi:^{Abl}**
 aber sieh da Palaestrio, steht mit dem Soldaten:
- [1291] **ōratiō^N** **aliō^{AdjAbl}** **mihi^D** **Pr** **dēmūtandast^N** **GdvFu1Pas** **mea.^{AdjN}**
 Rede zu anderem mir ist zu ändern meine.
- [1292] **mulier^N** **profectō^{Adv}** **nātast^N** **PerPas** **ex^{Prp}** **ipsā^{AdjAbl}** **Morā;^{Abl}**
 die Frau in der Tat ist geboren aus der selbst eigenen Verzögerung;
- [1293] **nam^{Pt}** **quaevīs^N** **Pr** **alia^{AdjN}** **quae^N** **Pr** **morast^N** **PräAkt** **aequē,^{Adv}** **mora^N**
 denn welche auch immer andere die Verzögerung ist gleicher maßen, Verzögerung
- [1294] **minor^{AdjNKmp}** **ea^N** **Pr** **vidētur^{PräPas}** **quam^{Kon}** **quae^N** **Pr** **propter^{Prp}** **mulieremst.^A** **PräAkt**
 geringer dies scheint als die wegen der Frau ist.
- [1295] **hoc^N** **Pr** **adeō^{Adv}** **fieri^{InfPas}** **crēdō^{PräAkt}** **cōsuētūdine.^{Abl}**
 dies gerade zu geschehen glaube ich durch Gewohnheit.
- [1296] **nam^{Pt}** **ego^N** **Pr** **hanc^A** **Pr** **accersō^{PräAkt}** **Philocōmasium.^A** **sed^{Kon}** **forēs^A**
 denn ich diese hole herbei Philocomasium. aber die Türen
- [1297] **pultābō.** **Fu1Akt** **heus,^{ij}** **ecquis^N** **Pr** **hīc^{Adv}** **est?^{PräAkt}** **Adulēscēns,^V** **quid^N** **Pr** **est?^{PräAkt}**
 werde ich klopfen. heus, ist wer hier ist? Jüngling, was ist?
- [1298] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid^N** **Pr** **vīs?^{PräAkt}** **quid^N** **Pr** **pultās?^{PräAkt}** **Philocōmasium^A** **quaeritō.** **PrälmvAkt**
 was willst du? was klopfst du? Philocomasium suche.
- [1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **ā^{Prp}** **mātre^{Abl}** **illius^G** **Pr** **veniō.** **PräAkt** **si^{Kon}** **itūrast,^N** **Fu1Akt** **eat.** **PräKnjAkt**
 von der Mutter jenes komme ich. wenn sie im Begriff zu gehen ist, sie gehe.
- [1300] **omnīs^{AdjA}** **morātūr:^{PräPas}** **nāvīm^A** **cupimus^{PräAkt}** **solvērē.** **InfAkt**
 alle hält auf: das Schiff begehrten wir zu lösen.
- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jam^{Adv}** **dūdum^{Adv}** **rēs^N** **parātast.^N** **PerPas** **ī,** **PrälmvAkt** **Palaestriō,^V**
 schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] **aurum,^A** **ōrnāmenta,^A** **vestem,^A** **pretiōsa^{AdjA}** **omnia^{AdjA}**
 Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] **dūc^{PrälmvAkt}** **adjütōrēs^A** **tēcum^{AblPrp}** **Pr** **ad^{Prp}** **nāvīm^A** **qui^N** **Pr** **ferant.** **PräKnjAkt**
 führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] **omnia^{AdjN}** **composita^N** **PerPas** **sunt^{PräAkt}** **quae^N** **Pr** **dōnāvī:^{PerAkt}** **auferat.** **PräKnjAkt**
 alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eō.** **PräAkt** **Quaesō^{PräAkt}** **hercle^{ij}** **properā.** **PrälmvAkt** **Nōn^{Pt}** **morābitur.** **Fu1Pas**
 ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quid^N** **Pr** **istūc,^N** **Pr** **quaeſō?** **PräAkt** **quid^N** **Pr** **oculō^{Abl}** **factumst^N** **PerPas** **tuō?^{AdjAbl}**
 was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?

[1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Habeō**_{PräAkt} **equidem**_{Pt} **hercle**^{ij} **oculum.**^A **At**_{Kon} **laevum**_{AdjA} **dīcō.**_{PräAkt}
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich.
Ēloquar._{Fu1Pas}
werde ich aus führen.

[1308] **amōris**^G **causā**^{Abl} **hercle**^{ij} **hōc**^{Abl}_{Pr} **ego**^N_{Pr} **oculō**^{Abl} **ūtor**_{PräPas} **minus,**^{Adv}
der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,

[1309] **nam**_{Pt} **si**_{Kon} **abstinuisse**_{PlqKnjAkt} **amōrem,**^A **tamquam**_{Kon} **hōc**^{Abl}_{Pr} **ūterer.**_{ImpKnjPas}
denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.

[1310] **sed**_{Kon} **nimis**^{Adv} **morantur**_{PräPas} **mē**^A_{Pr} **diū.**^{Adv} **Eccōs**^{ij} **exeunt.**_{PräAkt}
aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

[1311] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **modi**^G **flendō**^{Abl}_{Ger} **quaesō**_{PräAkt} **hodiē**^{Adv} **faciēs?**_{Fu1Akt} **Quid**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr}
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich
ni_{Kon} **fleam?**_{PräKnjAkt}
wenn nicht ich weine möge?

[1312] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: **ubi**^{Adv} **pulcherrumē**^{AdvSup} **ēgī**_{PerAkt} **aetātem,**^A **inde**^{Adv} **abeō.**_{PräAkt} **Em**^{ij}
wo überra schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da
hominem^A **tibi,**^D_{Pr}
den Mann dir,

[1313] [PALAESTRIO SERVUS]: **qui**^N_{Pr} **ā**_{Prp} **mātre**^{Abl} **et**_{Kon} **sorōre**^{Abl} **vēnit.**_{PerAkt} **Videō.**_{PräAkt} **Audīn,**_{Pt} **PräAkt**
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?,
Palaestriō?^V
Palaestrio?

[1314] **Quid**^N_{Pr} **vīs?**_{PräAkt} **Quīn**_{Pt} **tū**^N_{Pr} **jubes**_{PräAkt} **efferrī**_{InfPas} **omnia**^{AdjA} **quae**^A_{Pr}
was willst du? warum nicht du befehlst hinausgetragen zu werden alle Dinge welche
isti^D_{Pr} **dedī?**_{PerAkt}
jenem gab ich?

[1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Philocōmasium,**^V **salvē.**_{PrälmvAkt} **Et**_{Kon} **tū**^N_{Pr} **salvē.**_{PrälmvAkt} **Māterque**^{NKon} **et**_{Kon}
Philocomasium, sei gegrüßt. und du sei gegrüßt. Mutter und und
soror^N
Schwester

[1316] **tibi**^D_{Pr} **salūtem**^A **mē**^A_{Pr} **jussērunt**_{PerAkt} **dīcere.**_{InfAkt} **Salvae**^{AdjN} **sient.**_{PräKnjAkt}
dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.

[1317] **Ōrant**_{PräAkt} **tē,**^A_{Pr} **ut**_{Kon} **eās,**_{PräKnjAkt} **ventus**^N **operam**^A **dum**_{Kon} **dat,**_{PräAkt} **ut**_{Kon}
bitten sie dich, dass du gehest, der Wind Hilfe während gibt, dass
vēlum^A **explicent;**_{PräKnjAkt}
das Segel entfalten sie;

[1318] **nam**_{Pt} **mātri**^D **oculi**^N **si**_{Kon} **valērent,**_{ImpKnjAkt} **mēcum**^{AblPrp} **pr** **vēnissent**_{PlqKnjAkt}
denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen
simul._{Adv}
zugleich.

[1319] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: **ībō;**_{Fu1Akt} **quamquam**_{Kon} **invīta**^{AdjN} **faciō,**_{PräAkt} **impietās**^N **sit**_{PräKnjAkt} **nisi**_{Kon}
ich werde gehen; obwohl unwilling mache ich, Frevel sei wenn nicht
eam.^A_{Pr} **Sapis.**_{PräAkt}
sie. du verstehst.

[1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Si**_{Kon} **nōn**_{Pt} **mēcum**^{AblPrp} **pr** **aetātem**^A **ēgisset,**_{PlqKnjAkt} **hodiē**^{Adv} **stulta**^{AdjN}
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm
vīveret._{ImpKnjAkt}
lebte sie.

[1321] [PHILOCOMASIV MERETRIX]: **Istūc**^A_{Pr} **crucior,**_{PräPas} **ā**_{Prp} **virō**^{Abl} **mē**^A_{Pr} **tāli**^{AdjAbl} **abaliēnārier,**_{InfPas}
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,

- [1322] nam^{Pt} tū^N_{Pr} quemvīs^A_{Pr} potis^{AdjN} ēs^{PräAkt} facere^{InfAkt} ut^{Kon} āfluat^{PräKnjAkt}
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er
facetiis; Abl
an Witz Scherz;
- [1323] et^{Kon} quia^{Kon} tēcum^{AblPrp}_{Pr} eram,^{ImpAkt} proptereā^{Adv} animō^{Abl} eram^{ImpAkt}
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich
ferōcior: AdjKmpN
kühner:
- [1324] eam^A_{Pr} nōbilitātem^A āmittendam^A_{GdvFu1Pas} videō._{PräAkt} Nē^{Pt} flē._{PrälmvAkt} Nōn^{Pt}
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht
queō, PräAkt
kann ich,
- [1325] cum^{Kon} tē^A_{Pr} videō._{PräAkt} Habē_{PrälmvAkt} bonum^{AdjA} animum.^A Sciō_{PräAkt} ego^N_{Pr}
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich
quid^N_{Pr} doleat_{PräKnjAkt} mihi.^D_{Pr}
was schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: Nam^{Pt} nil^N_{Pr} mīror,_{PräPas} sī^{Kon} libenter,^{Adv} Philocōmasium,^V hīc^{Adv} erās,^{ImpAkt}
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] <sī>^{Kon} fōrma^N hūjus,^G_{Pr} mōrēs,^N virtūs,^N attinuēre_{PerAkt} animum^A hīc^{Adv}
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier
tuum, AdjA
deinen,
- [1328] cum^{Kon} ego^N_{Pr} servus^N quandō^{Adv} aspicio_{PräAkt} hunc,^A_{Pr} lacrumō_{PräAkt} quia^{Kon}
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil
dijungimur. PräPas
wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Obsecrō_{PräAkt} licet_{PräAkt} complectī_{InfPas} prius^{Adv} quam^{Kon} proficīscō?_{PräPas}
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche?
Licet. PräAkt
ist erlaubt.
- [1330] ōjj mi^D_{Pr} oculē,^V ōjj mi^D_{Pr} anime.^V Obsecrō,_{PräAkt} tene_{PrälmvAkt} mulierem,^A
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} affligātur._{PräPas} Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} quaeſōst?_{PräAkt} Quia^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir
abit, PerAkt animō^{Abl} male^{Adv}
ist weggegangen, an Sinn schlecht
- [1332] factum^N_{PerPas} est_{PräAkt} huic^D_{Pr} repente^{Adv} miserae.^{AdjD} Curre_{PrälmvAkt} intrō^{Adv} atque^{Kon}
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und
effertō_{PrälmvAkt} aquam.^A
trage heraus Wasser.
- [1333] Nihil^N_{Pr} aquam^A moror,_{PräPas} quiescat_{PräKnjAkt} mālō._{PräAkt} nē^{Pt}
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht
intervēneris, PerKnjAkt
da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] quaeſō,_{PräAkt} dum^{Kon} resipīscit_{PräAkt} Capita^N inter^{Prp} sē^A_{Pr} nimis^{Adv} nexa^N_{PerPas}
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden
hīscē^N_{Pr} habent. PräAkt
diese hier haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nōn^{Pt} placet._{PräAkt} labra^A ab^{Prp} labellīs^{Abl} aufer,_{PrälmvAkt} nauta,^V cave_{PrälmvAkt}
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor
malum.^A
Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Temptābam_{ImpAkt} spīrarent_{ImpKnjAkt} an^{Kon} nōn.^{Pt} Aurem^A admōtam^A_{PerPas}
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt
opportuit. PerAkt
war nötig.

- [1337] *Si^{Kon} magis^{AdvKmp} vīs,_{PräAkt} eam^A_{Pr} omittam._{PräKnjAkt} Nōlō:_{PräAkt} retineās._{PräKnjAkt}*
 wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du.
fiō_{PräAkt} miser^{AdjN}
 werde ich elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Exīte_{PrälmvAkt} atque^{Kon} efferte_{PrälmvAkt} hūc^{Adv} intus^{Adv} omnia^{AdjA} quae^A_{Pr} isti^D_{Pr}*
 geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem
dedī._{PerAkt}
 gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: *Etiam^{Adv} nunc^{Adv} salūtō_{PräAkt} tē,^A_{Pr} Lār^V familiāris,^{AdjV} prius^{Adv} quam^{Kon} eō._{PräAkt}*
 auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
cōservi^N cōservaēque^{NKon} omnēs,^{AdjN} bene^{Adv} valēte_{PrälmvAkt} et^{Kon} vivite,_{PrälmvAkt}
 Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,

[1340]

[1341]: *bene^{Adv} quaeſō_{PräAkt} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} dīcātis_{PräKnjAkt} mi^D_{Pr} mēd^A_{Pr} absentī^{AdjD}*
 gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden
tamen._{Adv}
 dennoch.

[1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Age,_{PrälmvAkt} Palaestriō,^V bonō^{AdjAbl} animō^{Abl} ēs._{PräAkt} Ēheu, ij nequeō_{PräAkt} quīn^{Kon}*
 los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass
fleam,_{PräKnjAkt} weine ich,

[1343] [PALAESTRIO SERVUS]: *cum^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abeam._{PräKnjAkt} Fer_{PrälmvAkt} aequō^{AdjAbl} animō^{Abl} Sciō_{PräAkt}*
 wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß
ego^N_{Pr} quid^N_{Pr} doleat_{PräKnjAkt} mihi.^D_{Pr}
 ich was schmerze es mir.

[1344] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: *Sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quae^N_{Pr} rēs?^N_{Pr} quid^N_{Pr} videō?_{PräAkt} lūx,^V salvē_{PrälmvAkt}*
 aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt

[1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: <*Et^{Kon} tū^N_{Pr} salvē._{PrälmvAkt}*> *Jam^{Adv} resipīsti?_{PerAkt} Obsecrō,_{PräAkt}*
 <und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre,
quem^A_{Pr} amplexa^N_{PerPas} sum_{PräAkt}
 wen umarmt habend bin ich

[1345a] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]:

[1346] *hominem^A perii_{PerAkt} sumne^{Pt}_{PräAkt} ego^N_{Pr} apud^{Prp} me^A_{Pr} Ne^{Pt} time_{PrälmvAkt}*
 den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte
voluptas^V mea^{AdjV}
 Wonne meine

[1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est_{PräAkt} negōtī?^G Animus^N hanc^A_{Pr} modo^{Adv} hīc^{Adv} reliquerat._{PlqAkt}*
 was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

- [1348] [PALAESTRIO SERVUS]: **metuōque**^{Kon} **PräAkt** **et**^{Kon} **timeō**,^{PräAkt} **nē**^{Pt} **hoc**^N **Pr** **tandem**^{Adv} **prōpalam**^{Adv}
 ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich
fiat^{PräKnjAkt} **nimis.**^{Adv}
 werde es zu sehr.
- [1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N **Pr** **id**^N **Pr** **est?**^{PräAkt} **Nōs**^N **Pr** **secundum**^{Adv} **ferri**^{InfPas} **nunc**^{Adv} **per**^{Prp} **urbem**^A
 was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt
haec^A **Pr** **omnia,**^{AdjA}
 diese alle,
- [1350] [PALAESTRIO SERVUS]: **nē**^{Pt} **quis**^N **Pr** **tibi**^D **Pr** **hoc**^A **Pr** **vitiō**^{Abl} **vertat.**^{PräKnjAkt} **Mea,**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **illōrum**^G
 damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer
dedi:^{PerAkt}
 gab ich:
- [1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **parvi**^{AdjG} **ego**^N **Pr** **illōs**^A **Pr** **faciō.**^{PräAkt} **agite,**^{PrälmvAkt} **īte**^{PrälmvAkt} **cum**^{Prp} **dīs**^{Abl}
 für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern
benevolentibus.^{AdjAbl}
 wohl gesinnt.
- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tuā**^{AdjAbl} **ego**^N **Pr** **hoc**^A **Pr** **causā**^{Abl} **dīcō.**^{PräAkt} **Crēdō.**^{PräAkt} **Jam**^{Adv} **valē.**^{PrälmvAkt} **Et**^{Kon}
 deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und
tū^N **Pr** **bene**^{Adv} **valē.**^{PrälmvAkt}
 du gut lebe wohl.
- [1353] **īte**^{PrälmvAkt} **cito,**^{Adv} **jam**^{Adv} **ego**^N **Pr** **assequar**^{Fu1Pas} **vōs:**^A **Pr** **cum**^{Prp} **erō**^{Abl} **pauca**^{AdjA}
 geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge
volo^{PräAkt} **loqui.**^{InfPas}
 will sprechen.
- [1354] **quamquam**^{Kon} **aliōs**^{AdjA} **fidēliorēs**^{AdjAKmp} **semper**^{Adv} **habuistī**^{PerAkt} **tibi**^D
 obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] **quam**^{Kon} **mē,**^A **Pr** **tamen**^{Adv} **tibi**^D **Pr** **habeō**^{PräAkt} **magnam**^{AdjA} **grātiām**^A **rērum**^G
 als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge
omnium;^{AdjG}
 aller;
- [1356] **et**,^{Kon} **ita**^{Adv} **sī**^{Kon} **sententia**^N **esset,**^{ImpKnjAkt} **tibi**^D **Pr** **servīre**^{InfAkt} **mālūi**^{PerAkt}
 und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] **multō,**^{AdjAbl} **quam**^{Kon} **alii**^{AdjN} **libertus**^N **esse.**^{InfAkt} **Habe**^{PrälmvAkt} **animum.**^A **bonum**^{AdjA}
 um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] **Ēheu,** **ij** **cum**^{Kon} **vēnit**^{PerAkt} **mi**^D **Pr** **in**^{Prp} **mentem,**^A **ut**^{Kon} **mōrēs**^N **mūtandī**^N
 weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde
sient,^{PräKnjAkt}
 seien,
- [1359] **muliebrēs**^{AdjN} **mōrēs**^N **discendī**^N **GdvFu1Pas** **obliviscendī**^N **GdvFu1Pas** **stratiōtīcī.**^{AdjN}
 weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Fac**^{PrälmvAkt} **sī**^{PräKnjAkt} **frūgi.**^{AdjG} **Jam**^{Adv} **nōn**^{Adv} **possum,**^{PräAkt} **āmīsī**^{PerAkt}
 mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren
omnem^{AdjA} **libidinem.**^A
 ganzen Trieb Begierde.
- [1361] **ī,**^{PrälmvAkt} **sequere**^{PrälmvPas} **illōs,**^A **Pr** **nē**^{Kon} **morere.**^{PrälmvPas} **Bene**^{Adv} **valē.**^{PrälmvAkt}
 geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl.
Et^{Kon} **tū**^N **Pr** **bene**^{Adv} **valē.**^{PrälmvAkt}
 und du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quaesō**^{PräAkt} **meminerīs,**^{PerKnjAkt} **sī**^{Kon} **forte**^{Adv} **liber**^{AdjN} **fieri**^{InfPas} **occēperim**^{PerKnjAkt}
 ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] **(mittam**^{Fu1Akt} **nūntium**^A **ad**^{Prp} **tē),**^A **Pr** **nē**^{Kon} **mē**^A **Pr** **dēserās.**^{PräKnjAkt} **Nōn**^{Adv} **est**^{PräAkt}
 (ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlasses. nicht ist
meum.^{AdjN}
 meine Sache.
- [1364] **Cōgitātō**^{Fu1lmvAkt} **identidem,**^{Adv} **tibi**^D **Pr** **quam**^{Adv} **fidēlis**^{AdjN} **fuerim.**^{PerKnjAkt}
 bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.

- [1365] *sī^{Kon} id^A_{Pr} faciēs, _{Fu1Akt} tum^{Adv} dēmum^{Adv} scībis, _{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} qui^N_{Pr} bonus^{AdjN}*
 wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut
sit, _{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} malus.
 sei, wer schlecht.
- [1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Sciō^{PräAkt} et^{Kon} perspexī_{PerAkt} saepe.^{Adv} Vērum^{Kon} cum^{Kon} antehāc,^{Adv} hodiē^{Adv}*
 ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute
maximē^{AdvSup}
 am meisten
- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: *sciēs:_{Fu1Akt} immō^{Pt} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} factum^A faxō_{Fu1Akt} post^{Adv} dīcēs_{Fu1Akt}*
 wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen
magis.
 mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Vix^{Adv} reprimor_{PräPas} quīn^{Kon} tē^A_{Pr} manēre_{InfAkt} jubeam.*
 kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge.
Cavē_{PrälmvAkt} istūc^A_{Pr} fēcerīs:
 hüte dich dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: *dīcant_{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} mendācem^{AdjA} nec^{Kon} vērum^{AdjA} esse_{InfAkt} fide^{Abl} nūllā^{AdjAbl}*
 mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner
esse_{InfAkt} tē, A
 zu sein dich,
- [1370] *dīcent_{Fu1Akt} servōrum^G praeter^{Ppr} mē^A_{Pr} esse_{InfAkt} fidēlem^{AdjA} nēminem.^A_{Pr}*
 werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
- [1371] *nam^{Pt} si^{Kon} honestē^{Adv} cēseam_{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} facere_{InfAkt} posse, _{InfAkt}*
 denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können,
suādeam;
 würde raten;
- [1372] *vērum^{Kon} nōn^{Adv} potest._{PräAkt} cave_{PrälmvAkt} faxīs_{PerKnjAkt} Abi_{PrälmvAkt} jam.^{Adv}*
 aber nicht ist möglich. hüte dich machest. geh schon.
Patiar_{PräKnjPas} quidquid^N_{Pr} est.
 möge ich erdulden was auch immer ist.
- [1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Bene^{Adv} valē_{PrälmvAkt} igitur. Pt īre_{InfAkt} meliust_{PräAkt} strēnuē.^{Adv} Etiam^{Adv} nunc^{Adv}*
 gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt
valē.
 leb wohl.
- [1374] *ante^{Ppr} hoc^A_{Pr} factum^A hunc^A_{Pr} sum_{PräAkt} arbitrātus^N_{PerPas} semper^{Adv} servum^A*
 vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven
pessimum:
 schlechtesten:
- [1375] *eum^A_{Pr} fidēlem^{AdjA} mi^D_{Pr} esse_{InfAkt} inveniō._{PräAkt} cum^{Kon} egomet^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr}*
 ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir
cōgitō.
 denke ich,
- [1376] *stultē^{Adv} fēci_{PerAkt} qui^N_{Pr} hunc^A_{Pr} āmisi._{PerAkt} ibō_{Fu1Akt} hinc^{Adv} intrō^{Adv} nūnciam^{Adv}*
 töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich
- [1377] *ad^{Ppr} amōrēs^A meōs.^{AdjA} sed^{Kon} sēnsī,_{PerAkt} hinc^{Adv} sonitum^A fēcērunt_{PerAkt}*
 zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten
forēs.^N
 die Türen.

Szene Iv. ix

- [1378] [PUER]: *Nē^{Kon} mē^A_{Pr} moneātis, _{PräKnjAkt} meminī_{PerAkt} ego^N_{Pr} officium^A meum,^{AdjA}*
 nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,
mēcum^{AblPrp}
- [1379] *ego^N_{Pr} jam^{Adv} conveniam_{Fu1Akt} illum,^A_{Pr} ubi^{Adv} ubi^{Adv} est_{PräAkt} gentium;^G*
 ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;

- [1380] **investigābō**,_{Fu1Akt} **operae**^D **nōn**^{Adv} **parcō**_{PräAkt} **meae.**^{AdjD}
werde aufspüren, der Mühe nicht schone ich meiner.
- [1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Mē**^A_{Pr} **quaerit**_{PräAkt} **illic.**^{Adv} **ibō**_{Fu1Akt} **hūic**^D_{Pr} **puerō**^D **obviam.**^{Adv}
mich sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.
- [1382] [PUER]: **Ehem,** **ij tē**^A_{Pr} **quaerō.**_{PräAkt} **salvē,**_{PräImvAkt} **vir**^V **lepidissime,**^{AdjVSup}
he, dich suche ich. sei gegrüßt, Mann aller reizendste,
- [1383] **cumulātē**^{Adv} **commoditātē,**^{Abl} **praeter**^{Prp} **cēterōs**^{AdjA}
überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen
- [1384] **duo**^{AdjN} **dī**^N **quem**^A_{Pr} **cūrant.**_{PräAkt} **Qui**^N_{Pr} **duō?**^{AdjN} **Mārs**^N **et**^{Kon} **Venus.**^N
zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.
- [1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Facētūm**^{AdjA} **puerum.**^A **Intrō**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **ut**^{Kon} **eās**_{PräKnjAkt} **obsecrat,**_{PräAkt}
witzigen Knaben. hinein dich daß du gehest fleht er,
- [1386] [PUER]: **tē**^A_{Pr} **volt,**_{PräAkt} **tē**^A_{Pr} **quaerit,**_{PräAkt} **tēque**^{AKon}_{Pr} **exspectāns**^N **PräAkt** **expetit.**_{PräAkt}
dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.
- [1387] **amanti**^D **PräAkt** **fer**_{PräImvAkt} **opem.**^A **quid**^N_{Pr} **stās?**_{PräAkt} **qui**^N_{Pt} **intrō**^{Adv} **is?**_{PräAkt} **Eō.**_{PräAkt}
dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.
- [1388] **Ipsus**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **sēsē**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **impedīvit**_{PerAkt} **in**^{Prp} **plagās;**^A
er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;
- [1389] **parātae**^N_{PerPas} **īnsidiae**^N **sunt:**_{PräAkt} **in**^{Prp} **stātū**^{Abl} **stat**_{PräAkt} **senex,**^N
bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,
- [1390] **ut**^{Kon} **adoriātūr**_{PräKnjPas} **moechum,**^A **qui**^N_{Pr} **fōrmāst**_{PräAkt} **ferōx,**^{AdjN}
damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,
- [1391] **qui**^N_{Pr} **omnīs**^{AdjA} **sē**^A_{Pr} **amāre**_{InfAkt} **crēdit,**_{PräAkt} **quaeque**^{NKon}_{Pr} **aspexerit**_{Fu2Akt}
der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird
- [1392] **mulier:**^N **eum**^A_{Pr} **ōdērunt**_{PräAkt} **quā**^{Adv} **virī**^N **quā**^{Adv} **mulierēs.**^N
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] **nunc**^{Adv} **in**^{Prp} **tumultum**^A **ibō:**_{Fu1Akt} **intus**^{Adv} **clāmōrem**^A **audiō.**_{PräAkt}
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

Akt V

Szene V.i

- [1394] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **Dūcite**_{PräImvAkt} **istum;**^A_{Pr} **si**^{Kon} **nōn**^{Adv} **sequitur,**_{PräAkt} **rapite**_{PräImvAkt} **sublīmem**^{AdjA}
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor
- [1395] **forās,**^{Adv}
hinaus,
- [1395] **facite**_{PräImvAkt} **inter**^{Prp} **terrām**^A **atque**^{Kon} **caelūm**^A **ut**^{Kon} **siet,**_{PräKnjAkt}
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er,
- [1395] **discindite.**_{PräImvAkt}
zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō**_{PräAkt} **hercle,** **ij** **Periplectomene,**^V **tē.**^A_{Pr} **Nēquīquam**^{Adv} **hercle** **ij**
ich beschwöre bei Herkules, Periplectomene, dich. vergeblich bei Herkules
- [1396] **obsecrās.**_{PräAkt}
bittest du.
- [1397] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: **vidē**_{PräImvAkt} **ut**^{Kon} **istic**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **sīt**_{PräKnjAkt} **acūtūs,**^{AdjN} **Cāriō,**^V **cultur**^N **probē.**^{Adv}
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIŌ COCVS]: **Quīn**^{Pt} **jamdūdum**^{Adv} **gestit**_{PräAkt} **moechō**^D **hoc**^A_{Pr} **abdōmen**^A **adimere,**_{InfAkt}
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] **ut**^{Kon} **faciam**_{PräKnjAkt} **quasi**^{Kon} **puerō**^D **in**^{Prp} **collō**^{Abl} **pendeant**_{PräKnjAkt} **crepundia.**^N
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.

- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Perii.**_{PerAkt} **Haud**^{Adv} **etiam**^{Adv} **numerō**^{Abl} **hoc^A**_{Pr} **dīcis.**_{PräAkt} **Jamne**^{AdvPt}
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ?
in^{Prp} hominem^A involō?_{PräAkt}
gegen den Mann stürze ich mich?
- [1401] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Immō**^{Pt} **etiam**^{Adv} **prius**^{Adv} **verberētur**_{PräKnjPas} **fustibus.**^{Abl} **Multum**^{Adv} **quidem.**^{Pt}
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.
- [1402] **Cūr**^{Adv} **ès**_{PräAkt} **ausus^N**_{PerPas} **subigitāre**_{InfAkt} **aliēnam**^{AdjA} **uxōrem,^A** **impudēns?**^{AdjV}
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ita**^{Adv} **mē^A**_{Pr} **di^N** **ament,**_{PräKnjAkt} **ultrō**^{Adv} **ventumst**_{PerPas} **ad^{Prp}** **mē.^A**_{Pr}
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir.
- Mentitur,**_{PräPas} **feri.**_{PrälmvAkt}
lügt er, schlägt.
- [1404] **Mane,**_{PrälmvAkt} **dum**^{Kon} **nārro.**_{PräAkt} **Quid^N**_{Pr} **cessātis?**_{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **licet**_{PräAkt} **mihi^D**_{Pr}
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir
- dīcere?**_{InfAkt}
zu sagen?
- [1405] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Dīc.**_{PrälmvAkt} **Ōrātus^N**_{PerPas} **sum,**_{PräAkt} **ad^{Prp}** **eam^A**_{Pr} **ut**^{Kon} **īrem.**_{ImpKnjAkt} **Cūr**^{Adv}
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum
- īre**_{InfAkt} **ausus_{PerPas}** **emij tibi.**^D_{Pr}
zu gehen gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Oiei!**^{iij} **satis**^{Adv} **sum**_{PräAkt} **verberātus.**^N_{PerPas} **obsecrō.**_{PräAkt} **Quam**^{Adv} **mox**^{Adv}
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald
- secō?**_{PräAkt}
schneide ich?
- [1407] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Ubi**^{Adv} **libet:**_{PräAkt} **dispennite**_{PrälmvAkt} **hominem^A** **dīversum**^{AdjA} **et**^{Kon}
wo es beliebt: zerruft den Menschen entzwei und
- distendite.**_{PrälmvAkt}
spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō**_{PräAkt} **hercle**^{iij} **tē,^A**_{Pr} **ut**^{Kon} **mea**^{AdjA} **verba^A** **audiās**_{PräKnjAkt} **prius**^{Adv}
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor
- quam**^{Kon} **secat.**_{PräAkt}
als er schneidet.
- [1409] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Loquere.**_{PrälmvPas} **Nōn**^{Pt} **dē**^{Prp} **nihilō**^{Abl} **factum^N**_{PerPas} **est:**_{PräAkt} **viduam^A** **hercle**^{iij}
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete
- esse**_{InfAkt} **cēnsui,**_{PerAkt}
zu sein hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **itaque**^{Pt} **ancilla,^N** **conciliātrix^N** **quae^N**_{Pr} **erat,**_{ImpAkt} **dīcēbat**_{ImpAkt} **mihi.**^D_{Pr}
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.
- [1411] [PERIPECTOMENUS SENEX]: **Jūra**_{PrälmvAkt} **tē^A**_{Pr} **nōn**^{Pt} **nocitūrum^A**_{Fu1Akt} **esse**_{InfAkt} **hominī^D** **dē**^{Prp} **hāc**^{Abl}_{Pr}
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese
- rē^{Abl}** **nēminī,^D**_{Pr}
Sache niemandem,
- [1412] **quod**^{Kon} **tū^N**_{Pr} **hodiē**^{Adv} **hīc**^{Adv} **verberatus**_{PerPas} **aut**^{Kon} **quod**^{Kon}
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil
- verberābere,**_{Fu1Pas}
du geprügelt werden wirst,
- [1413] **si**^{Kon} **tē^A**_{Pr} **salvum**^{AdjA} **hīc**^{Adv} **āmittēmus**_{Fu1Akt} **Venerium**^{AdjA} **nepōtulum.^A**
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jūrō**_{PräAkt} **per**^{Prp} **Jovem^A** **et**^{Kon} **Māvortem,^A** **mē^A**_{Pr} **nocitūrum^A**_{Fu1Akt} **nēminī,^D**_{Pr}
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] **quod**^{Kon} **ego^N**_{Pr} **hīc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **vāpulārim,**_{PerKnjAkt} **jūreque**^{AblKon} **id^A**_{Pr} **factum^N**_{PerPas}
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden
- arbitror;**_{PräPas}
meine ich;

- [1416] et^{Kon} si^{Kon} intestātus^{AdjN} nōn^{Pt} abeo^{PräAkt} hinc,^{Adv} bene^{Adv} agitur^{PräPas} prō^{Prp}
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfrt für
noxiā.^{Abl}
die Schuld.
- [1417] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} id^A_{Pr} nōn^{Pt} faxīs?^{PräKnjAkt} Ut^{Kon} vivam^{PräKnjAkt} semper^{Adv}
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer
intestabilis.^{AdjN}
rechts unfig.
- [1418] [CARI COCVS]: Verberētur^{PräKnjPas} etiam,^{Adv} postibī^{Adv} āmittendum^A_{GdvFu1Pas} cēnseō.^{PräAkt}
möge geprägt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Di^N tibi^D_{Pr} bene^{Adv} faciant^{PräKnjAkt} semper,^{Adv} cum^{Kon} advocātus^N mihi^D_{Pr} bene^{Adv}
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut
s.^{PräAkt}
bist du.
- [1420] [CARI COCVS]: Ergō^{Pt} dēs^{PräKnjAkt} minam^A aurī^G nōbīs.^D_{Pr} Quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A Salvīs^{AdjAbl}
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen
testibus^{Abl}
Zeugen
- [1421] ut^{Kon} ted^A_{Pr} hodiē^{Adv} hinc^{Adv} āmittāmus^{PräKnjAkt} Venerium^{AdjA} nepōtulum;^A
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter^{Adv} hinc^{Adv} nōn^{Pt} ibis,^{Fu1Akt} nē^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} frūstrā.^{Adv} Dabitur.^{Fu1Pas}
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden.
Magis^{AdvKmp} sapis.^{PräAkt}
mehr bist klug.
- [1423] dē^{Prp} tunicā^{Abl} et^{Kon} chlamyde^{Abl} et^{Kon} māchaerā^{Abl} nē^{Kon} quid^A_{Pr} spērēs,^{PräKnjAkt} nōn^{Pt}
uber die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht
ferēs.^{Fu1Akt}
wirst du tragen.
- [1424] Verberō^{Fu1Akt} etiam,^{Adv} an^{Kon} jam^{Adv} mittis?^{PräAkt} Mītis^{AdjN} sum^{PräAkt} equidem^{Pt}
werde ich prgeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat
fustibus.^{Abl}
mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō^{PräAkt} vōs.^A_{Pr} Solvite^{PrälmvAkt} istunc.^A_{Pr} Grātiām^A habeō^{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Si^{Kon} posthāc^{Adv} prehenderō^{Fu2Akt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc,^{Adv} carēbis^{Fu1Akt}
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren
testibus.
der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam^A hau^{Pt} dīcō.^{PräAkt} Eāmus^{PräKnjAkt} intrō,^{Adv} Cāriō.^V Servōs^A meōs^{AdjA}
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs^{ij} video^{PräAkt} Philocōmasium^N jam^{Adv} profecta^N_{PerPas} est?^{PräAkt} dīc^{PrälmvAkt}
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage
mīhi.^D_{Pr}
mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam^{Adv} dūdum.^{Adv} Ei^{ij} mīhi.^D_{Pr} Magis^{AdvKmp} dīcās,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} sciās^{PräKnjAkt} quod^A_{Pr} ego^N_{Pr}
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wßtest du was ich
sciō.^{PräAkt}
weiß ich.
- [1430] nam^{Pt} ille^N_{Pr} qui^N_{Pr} lānam^A ob^{Prp} oculum^A habēbat^{ImpAkt} <laevum>,^{AdjA} nauta^N nōn^{Pt} erat.^{ImpAkt}
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis^N_{Pr} erat^{ImpAkt} igitur?^{Pt} Philocōmasiō^D amātor.^N Qui^N_{Pr} tu^N_{Pr} scīs?^{PräAkt}
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weiß?
Sciō.^{PräAkt}
ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam^{Pt} postquam^{Kon} portā^{Abl} exiērunt,^{PerAkt} nīl^N cessārunt^{PerAkt} īlicō^{Adv}
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich

- [1433] **ōsculārī_{InfPas}** atque^{Kon} **amplexārī_{InfPas}** inter^{Prp} sē.^A_{Pr} Vae^{ij} miserō^{AdjD} mihi,^D_{Pr}
zu küsselfen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **verba^N mihi^D_{Pr} data^N_{PerPas}** esse^{InfAkt} video^{·PräAkt} scelus^N viri^G Palaestriō^V
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtat des Mannes Palaestrio,
- [1435] **is^N_{Pr} mē^A_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} illēxit_{PerAkt} fraudem.^A jūre^{Abl} factum^N_{PerPas} jūdicō[;]_{PräAkt}**
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] **si^{Kon} sic^{Adv} aliīs^{AdjD} moechis^D_{PräKnjAkt} fiat[;] minus^{AdvKmp} hīc^{Adv} moechōrum^G**
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher
siet,_{PräKnjAkt}
sei es,
- [1437] **magis^{AdvKmp} metuant,_{PräKnjAkt} minus^{AdvKmp} hās^A_{Pr} rēs^A studeant._{PräKnjAkt}**
mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben.
eāmus_{PräKnjAkt} ad^{Prp} mē.^A_{Pr} plaudite._{PrälmvAkt}
lasst uns gehen zu mir. Klatscht.